

# Gemengerot Esch

Rapport analytique N°6 / 2014



*Luxembourg Beach Open 2014*

# AVIS AU PUBLIC URBANISME

Il est porté à la connaissance du public que le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région a approuvé le 04 juillet 2014, sur la base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, la délibération du 04 avril 2014 du conseil communal portant adoption du projet d'aménagement particulier «Rue de Luxembourg» (Réf: 16994/59C).

Le présent projet deviendra obligatoire 3 jours après cette publication du 14 juillet 2014 au 24 juillet 2014. Il prendra la désignation de «plan d'aménagement particulier».

Les documents afférents peuvent être consultés sur le site internet de la Ville dans la rubrique «La Ville», «Urbanisme», «Projets d'Aménagement».

Esch-sur-Alzette, le 11 juillet 2014



[www.esch.lu](http://www.esch.lu)



Vera Spautz,  
bourgmeestre

**SUDGAZ**

L'énergie moins chère  
pour aujourd'hui,  
pour demain.



**SUDGAZ S.A.**, composée de 14 Communes\*, vient de procéder au 1<sup>er</sup> juillet 2014 à sa 4<sup>ème</sup> baisse consécutive du prix du gaz classic en l'espace de 9 mois seulement. En effet, le tarif est passé de 55 à 47 ct/m<sup>3</sup> HT, ce qui représente une baisse totale de 14,5 %.

**SUDGAZ S.A.** a négocié un prix d'achat qui n'est plus indexé sur les produits pétroliers et s'approvisionne sur le marché européen du gaz naturel à des prix avantageux.

Ceci permet à **SUDGAZ S.A.** d'effectuer de telles baisses sur ses prix de vente et d'en faire profiter ses fidèles clients.

A noter que **SUDGAZ S.A.** maintiendra sa politique pour offrir le gaz à ses clients au meilleur prix, et procédera à de nouvelles baisses de ses tarifs, si le marché de l'énergie le permet.

\* Les Communes membres: ESCH-SUR-ALZETTE, DIFFERDANGE, PETANGE, SCHIFFLANGE, KÄERJENG, SANEM, BETTEMBOURG, KAYL, RUIMELANGE, MONDERCANGE, ROESER, RECKANGE-SUR-MESS, DIPPACH, GARNICH

---

**Conseillers présents:**

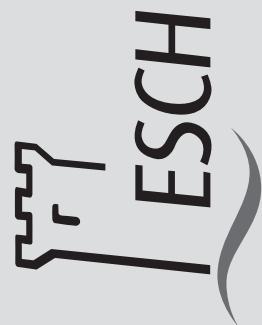
M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

**Conseillers absents:**

M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Martin Kox – M. Georges Mischo

**Ordre du jour**

	Page
Réunion à huis clos	
1. Correspondance	4
2. Enseignement: propositions de réaffectation des candidats à un poste d'instituteur/trice – liste 1; décision	4
3. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	4
Résumé en français	4



**Sëtzung vum Escher Gemengerot  
Dënschdeg, den 10. Juni 2014**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Gudde Moien, Kolleginnen a Kollegen. Merci, dass der et méiglech gemaach hutt, dass mer zu déser Sitzung an der Päischtvakanz konnten zesumme kommen. Et ass awer wichteg, fir déi éischt Lëscht vun der Schoulorganisatioun. Et dauert just e puer Minutten. Ech ginn direkt d'Wuert weider un de Schoulschäffen, den Här Tonnar.“

## **1. Correspondance**

### **2. Enseignement: propositions de réaffectation des candidats à un poste d'instituteur/trice – liste 1; décision**

**Schäffe Jean Tonnar (LSAP):** „Merci. Ech sinn och frou, dass mer ze genuch sinn. Mer haten an der Schoulkommisioun d'Décioun geholl, dass mer haut um éischten Dag wou mer déi Lëscht kënne stëmmen, dass mer géife probiéieren, e Gemengerot zesummen ze kréien, wat jo gelongen ass. Well déi Kandidaten hu sech op e puer Plaze gemellt an déi sinn och frou, wa se wëssen, dass se an der Stad Esch geholl ginn, dass se da kënnen hir Kandidaturen op den anere Plazen zeréck zéien.

Et bleiwen 8 Kandidaten a Kandidatinnen. Et huet een de Muere seng Kandidatur zeréck gezunn, deen ass elo net méi op dähr Lëscht, dat ass den Här Georges. Déi aner 8 Kandidate bleiwen, an ech géif lech bie-den, déi ze stëmmen. Villäicht nach ee Wuert: Déi éischt Lëscht, dat sinn déi Kandidaten, déi von enger anerer Gemeng op Esch kommen. Fir dass mer och wëssen, wat mer hei stëmmen. Dat sinn Enseignanten déi von enger anerer Gemeng op Esch kommen. Merci.“

#### *Conseillers présents:*

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally*  
*Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation routière.*

Dann hu mer nach d'Verkéiersreglement virleien, wou ech lech bieden, deenen zouzestëmmen.“

#### *Conseillers présents:*

*M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally*

*Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les règlements de la circulation routière.*

### **Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):**

(Sou, dat war et schonn. Ech soen lech Merci. Mer gesinn eis erëm den 27. Juni, wou d'Schoulorganisatioun dann op der Dagesuerdnung steet. Da geet et méi laang wéi 2 Minuten, da wäert et 1½ Stonn, 2 Stonne goen. Merci, dass der komm sidd, an e schéi-nen, sonnegen Dag nach allegueren.“

### **3. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Villmools Merci, allegueren.

## **Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 10 juin 2014**

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

### **1. Correspondance**

Ce point est sans objet.

### **2. Enseignement: propositions de réaffectation des candidats à un poste d'instituteur/trice – liste 1; décision**

**Jean Tonnar (LSAP)** présente la liste 1 de candidats à un poste d'instituteur.  
(Vote)

### **3. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision**

**Vera Spautz (LSAP)** présente les règlements de la circulation.  
(Vote)

---

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

**Conseiller absent:**

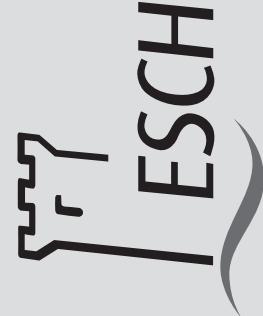
M. Pierre-Marc Knaff

**Réunion à huis-clos**

1. Questions de personnel (présentation de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions); décisions

**Réunion publique**

2. Information au public des décisions de personnel	6
3. Correspondance	6
4. Enseignement et Maisons Relais:	6
a) Organisation scolaire et Maisons Relais 2014/15; présentation et décision	
b) Plans d'encadrement périscolaire (PEP) 2013/14; présentation et décision	
c) Plans de réussite (PRS) 2014 – 2017; présentation	
d) Conservatoire: organisation scolaire provisoire 2014/15; décision	
5. Nonnewisen Lot 4N:	22
a) Acte de base; décision	
b) Règlements de copropriété; décision	
c) Actes de vente; décision	
6. Urbanisme: Projet d'aménagement particulier Sommet 2012; présentation et décision	22
7. Gestion des déchets: adaptation du règlement communal sur la gestion des déchets; décision	24
8. Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette:	26
a) Élection du Président du Conseil d'Administration; avis	
b) Établissement du nouveau tableau de préséance; avis	
9. Questions juridiques:	27
a) Sinistre à l'Église Sacré-Cœur: autorisation d'ester en justice; décision	
b) Affaire de droit de bail relative à l'immeuble sis 130, rue de Luxembourg: transaction extrajudiciaire; décision	
10. Questions de personnel; décision	21
11. Transactions immobilières; décision	27
12. Subsides:	28
a) «Initiativ Rëm Schaffen a.s.b.l.»: Subside pour l'exercice 2014; décision	
b) Subside pour colonies de vacances d'écoles eschoises; décision	
13. Finances communales: modifications budgétaires, devis supplémentaires et crédits spéciaux; décision	28
14. Logement: Contrats de bail; décision	28
15. Commissions consultatives: modifications; décision	28
16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision	28
Résumé en français	31



**Sëtzung vum Escher Gemengerot  
Freideg, de 27. Juni 2014**

## **2. Information au public des décisions de personnel**

A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande, et avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2014, à Madame Gwen Tanson, assistante sociale auprès du service de la sécurité sociale.

B) Nominations aux fonctions de chef de réseau.

1) Nomination de Madame Anne Meyers aux fonctions de premier commis technique principal hors cadre (grade 8bis) avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 2014.

Occupation du poste de chef de réseau nouvellement créé par le conseil communal dans sa séance du 7 mars 2014.

2) Nomination de Monsieur Patrick Malano aux fonctions de premier commis technique principal hors cadre (grade 8bis) avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 2014.

Occupation du poste de chef de réseau nouvellement créé par le conseil communal dans sa séance du 7 mars 2014.

C) Nominations définitives.

Carrière du rédacteur.

Nomination définitive de Monsieur Frank Delvaux aux fonctions de rédacteur avec effet au 1<sup>er</sup> juin 2014.

Carrière de l'agent municipal.

Nomination définitive de Monsieur Sabino Conteduca aux fonctions d'agent municipal avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2014.

D) Promotion.

Carrière de l'expéditionnaire administratif.

Promotion avec effet au 1<sup>er</sup> août 2014 de Madame Kim Wohlfarth, affectée au service de l'enseignement, aux fonctions de commis principal (grade 8).

E) Questions de personnel engagé sous le régime du salarié.

Prolongation de l'engagement moyennant un contrat de travail à durée déterminée allant du 1<sup>er</sup> juillet 2014 jusqu'au 30 juin 2015 de Monsieur Jeannot Letsch, comme caissier auprès du service de la recette communale.

## **3. Correspondance**

/

### **4. Enseignement et Maisons Relais:**

**a) Organisation scolaire et Maisons Relais 2014/15; présentation et décision**

**b) Plans d'encadrement périscolaire (PEP) 2013/14; présentation et décision**

**c) Plans de réussite (PRS) 2014 – 2017; présentation**

**d) Conservatoire: organisation scolaire provisoire 2014/15; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Gudde Moien allegueren. Mir

géife mat eiser Sitzung ufänken. Haut hu mer als Haaptplat d'Schoulorganisatioun op der Dagesuerdnung an ech géif och direkt dem Schoulschäffen d'Wuert ginn. Här Tonnar, et ass un lech.“

**Schäffe Jean Tonnar (LSAP):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Ech wollt mol fir d'éischt zwou Remarqué maachen. Et deet mer leed, dass Dir därmooessen e Pabeierkrich kritt hutt, mä et ass leider net dëst Joer anescht ze maa-che gewiescht. Wann een à peu près wëll verstoën déi Schoulorganisatioun, a wa mer wëssen datt mer iwwer 200 Klassen hunn, dann ass dat normal dass een dat esou op Pabeier bréngt. Mä mir stellen eis awer d'Fro ob dat d'nächst Joer net iwwert eng Mail ka gemaach ginn oder ob mer eng hallef Dosen Exemplairen eng Woch virdrun hei exposéieren an dass ee sech dat ukucke kann. Et deet mir och leed fir déi vill Pabeieren andeen hallwe Bam deen huet missten ofgerappt gi fir déi Schoulorganisatioun hei ze verdeelen an ze erklären.

Fir d'zweet wollt ech soen, dass ech lech awer verflicht sinn eng ganz Partie Zifferen an Donnéeën ze ginn. Ech wäert versichen dat esou man wéi méiglech ze halen, mä et sinn awer eng ganz Partie interessant Zifferen déi Dir musst wëssen an déi mer an der Schoulkommissioun och duerchgeholle hunn a wou mer haut an dem Gemengerot diskutéieren an dann och hoffentlech déi Schoulorganisatioun wäerte stëmmen.

Fir d'éischt ier ech ufänke, wollt ech dem Chantal, leider ass et elo net do, mä dat kritt et da weider, a senger ganzer Equipe en enorme Merci soe fir déi Aarbecht déi dat d'ganzt Joer geleescht ginn ass, déi vum 1. Januar bis den 31. Dezember oder vum 15. September bis de 14. September dat Joer drop geleescht gëtt. Wa mer hatt a seng ganz Equip aus dem Service de l'Enseignement an aus der Schoulkommissioun net hätten, da wiere mer an déser Schoulorganisatioun op enger ganz schwiereger Positioun. Dat selwecht gëllt selbstverständlich fir den Inspekteur a fir deem seng ganz Equipe, de Service MPP, d'Commission d'inclusion scolaire an alles wat do ronderëm hänkt. Mir wëssen dat allegueren dass d'Problemer vun de Kanner a vun den Elteren net méi einfach ginn, an dass mer duerfir ganz frou sinn esou eng effikass an dynamesch Equipe ronderëm eis ze hinn.

Da kommen ech awer un den Ordre du jour u sech. Ech géif proposéieren dass ech déi Punkten, d'Schoulorganisatioun, d'Maisons Relais, dann d'Plans d'encadrement périscolaire, dann d'Plans de

réussite an dann d'provisoresch Schoulorganisatioun vum Conservatoire géif mateneen duerchhuelen an da kënnte mer all zesummen déi Punkten och diskutéieren an natierlech och herno separat zu deem Vote iwvergoen.

Als éischt, wat d'Schoulorganisatioun 2014/2015 u sech ugeet, dat ass dee ganze Pabeierkrich deen Dir do ausge-deelte kritt hutt. Dat kënnt notamment duerch déi enorm Décharge déi mam neie Gesetz mat sech komm sinn. Do gëtt fir all Enseignant d'Décharge ausgerechent, sief dat Altersdécharge, sief dat Bibliothéik, sief dat well e Member am Comité ass, sief dat fir all aner Zorte wou Décharge accordéiert ginn, a wann een déi Zifferen dann zesumme gerechent huet, da kënnt een op eng ganz grouss Zuel an déi muss een dann dividéieren an da kënnt een op eng Zuel vun Enseignants, respektiv vu Stonnen déi ee brauch fir dat nächst Schouljoer. Déi ganz Lëscht hutt Dir. Ech ginn net weider doropper an. Wann dorriwwer Froe sollte sinn, kënnt Dir se stellen, mä dat ass den normale Werdegang wéi en ebe vum Service de l'Enseignement hei ausgerechent ginn ass a wéi dat och herno mam Scolaria verglach ginn ass an déi Ziffere stëmmen iwwereneen.

Fir déi Schoulorganisatioun opzestellen, ech mengen ech brauch net méi drop zréck ze kommen, dass mer 8 Entitéiten hei zu Esch hunn, dass mer mam neie Schoulgesetz e Kontingent fir Esch uge-rechent kritt hunn. Dee Kontingent dee war fir d'Joer 2011 wéi dat ugaangen ass 1,827 an en ass fir dat nächst Joer 1,867. Dir gesitt dee Kontingent geet erop a mat där Zuel dividéiert een dann déi verschidden Entitéiten an da kënnt een op eng gewëssen Zuel Enseignants pro Entitéit. Et ass awer elo dëst Joer eppes wat mer nei gemaach hunn. Mer haten dat an der Schoulkommissioun proposéiert an déi Memberen aus der Schoulkommissioun déi och Member am Gemengerot sinn, an déi do derbäi waren, hu gesinn dass à l'unanimité deen neie System proposéiert ginn ass. Deen ass och duerno an de Schäfferot komm deen och à l'unanimité dee System acceptéiert huet. Dat heescht, mer haten eng Etude maache gelooss iwwert den Indice socio-économique an iwwer d'Ressorts scolaires vun eiser Stad Esch. Déi Etude ass gemaach ginn iwwert de CEPS Instead fir d'Escher Gemeng an deen huet a Betracht geholl, wéi gesot, d'Origine socio-économique an d'Sproochekenntnisser vun de Schüler vun Esch an doduercher ass eng liicht Variatioun entstanen. Déi Variatioun ass elo net esou

enorm wéi ee sech et hätt kënne virstellen, mä et huet mat sech bruecht, dass zum Beispill d'Dellhéis, dat ass dee gréisssten Énnerscheed, 13 Stonnen d'Woch manner zougesprach kritt huet an de Brill, dat ass op där aner Extremitéit, 17 Stonnen d'Woch méi zougesprach kritt huet. Bei deenen aner handelt et sech ém eenzel Stonnen oder zwou Stonnen, esou dass dat keng gréisser Incidence huet, ausser nach der Grousgaass déi och 7 Stone mat deem heite System méi kritt huet. Mer hu fonnt, wéi gesot, an der Schoulkommissooun à l'unanimité, dass mer dee System sollten applizéieren a mer sinn och elo frou, dass fir d'nächst Joer dat dann esou lech proposéiert gëtt an dass mer hoffentlech dat kënnen op déi do Manéier da stëmmen.

Wat elo nach d'Schoulen ugeet, do kréie mer mat der nächster Rentrée scolaire 4 Présidents d'école déi änneren. Dat eent ass um Brouch, do gëtt den Här Jean-Jacques Lucas ersat. Do ass de Moment nach net definitiv gewosst wie kënnnt. An der Grand-rue gëtt den Här Carlo Binterer ersat duerch den Här Marc Weidert. Zu Lalleng gëtt d'Madame Nathalie Han nen ersat duerch d'Madame Sonia Mou sel an an den Nonnewise gëtt den Här Jeff Schmit ersat, dee weider studéiere geet an duerfir ophält als Président d'école an och als Enseignant, de Moment duerch d'Madame Mélanie Krecké. Dat bréngt mat sech, dass de Moment den Här Lucas, deen och de Representant vun de Présidents d'école an der Schoulkommissooun war, dass deen och ersat wäert ginn, an dass mer do en neie Member dann an der Schoulkommissooun als Président d'école als Representant vun de Présidents d'école wäerte kréien. Ech muss soen, dass d'Schoulkommissooun an den Enseignement eng ganz gutt Relatioun mat deene Présidents d'école bis elo hat. Mer gesinn eis 2x d'Trimester à peu près, ausser wann aner Schwieregkeete wieren, an do fäert och kee seng Meenung ze soen an all Problemer ginn abordéiert an et gëtt versicht eng Léisung ze fannen am Intérêt vun eisen Escher Schoulen a vun eisen Escher Kanner haapsächlech.

Wat de Brill ugeet do wësst Dir, ech hat schonn d'lescht Joer doriwwer geschwatt, dass do eng Konventioun énnerschrifwe ginn ass téshent dem Ministère vun der Educatioun, den Enseignants vum Brill an der Stad Esch. Dén Konventioun baséiert sech drop dass se wëllt d'Qualitéit vum Brill verbesseren. Do ass och net mat Moyene gespuert ginn. Et ass e Professer vu Grenobel dee regelméisseg erof kënnnt. Den Här Figari, dee war 9x hei.

Hien huet déi verschidden Acteure gesinn, d'Enseignanten, eis als Schoulkommissooun, de Ministère an net méi spéit wéi géschter Mëtteg war eng grouss Versammlung um Brill wou e Resumé an e Compte rendu iwwert den aktuelle Stand gemaach ginn ass. Eng vun de ganz grousse Mesuren déi d'nächst Joer a Kraaft wäert sinn, dat ass dass mer en place setzen e Centre de ressources informatiques et pédagogiques. Do sinn extra 2 Enseignanten détachéiert déi sech ém dee Centre de ressource do këmmere wäerten à plein temps a mer si frou dass och de Ministère mat op de Wee gaangen ass an dass mer déi 2 Enseignante fir déi do Tâche konnten detachéieren.

Am Précoce sinn och interessant Zifferen an där Hinsicht dass d'Zuel vun de Kanner déi sech an de Précoce aschreiven, a leschter Zäit zréckgeet. Mer hunn an 8 Entitéité Plagen téschent 5 an 10. Mer haten d'lescht Joer op de 15. September 249 Inscriptiounen an déi Zuel ass eroftgaangen. De Moment hu mer 217 Inscriptiounen. Op dat kënnnt well d'Kanner doduercher net de ganzen Dag versuergt sinn? Dat ass eng vun de Méiglechkeiten, mä op jidde Fall wéi Dir gesitt, sinn déi Zuelen am Réckgang an dat ass awer e Phenomen deen ech lech wollt ervirhiewen an deem mer an nächster Zäit och nokucken. Dir wësst, mer hunn d'Donnéee vun den Naissances an do gesäßt een och, obschonn d'Zuel vun den Awunner hei zu Esch eropgeet, geet d'Zuel vun den Naissances awer net erop, esou dass mer fir 2011 hate mer 406 Kanner. 2012 397, da geet et erof op 375, 370 fir dat Joer wou elo kënnnt an d'nächst Joer 2015 geet déi Zuel nach erof op 364, potentiel Kanner déi an de Précoce kënnen ageschriwwen ginn. An da kënnnt awer e Pik erém an d'Luucht fir dat Joer drop 2016 wou mer erop op 400 wäerte kommen. Mä et kann een awer hei verhalen, dass d'Zuel vun de Kanner par rapport zu der Population net deemno steigt, au contraire, dass déi Zuel erofgeet. Ech iwwerloossen elo all Mënsch seng eege Meenung firwat déi Zuel erofgeet. Et ass jo net émmer eng Fussballweltmeeschterschaft wou d'Leit beschäftegt sinn, mä et ass awer och vläicht well d'Leit sech an der aktueller Situatioun net sécher si wat aus hire Kanner an der Zukunft gëtt. Duerfir kann ee sech déi Fro op jidde Fall a soll ee sech déi Fro awer och stellen. Ech fannen dat eng ganz wichteg Donnée déi mer hei vun eisem Populationbüro hunn an et ass och flott dass mer déi, Dir wësst dass mer all Joer scho mam Här Jos déi Zifferen haten a mer kréien déi och elo wei-

der geliwwert an déi gi ganz vill Opschloss doriwwer.

Déi Enseignanten déi an d'Pensioun ginn, där hu mer 8 dëst Joer. Deen een ass scho fort, dat ass den Här Romain Pigat, dee war op den 31. Mäerz. Déi aner ginn eréisch. Ech hat den Här Jean-Jacques Lucas genannt. Et ass awer och vum Brill d'Madame Nicole Origer, d'Madame Claudine Fonck an d'Madame Viviane Kremer. Op der Dellhéis ass et d'Madame Nicole Biewer-Anastasi an d'Madame Denise Zawodni. Zu Lalleng ass et d'Madame Maggy Koenig an ech wollt deenen esou wéi och deene Présidents d'école e ganz grousse Merci soe fir hiert Engagement. Dat si lauter Enseignanten déi Dir hei zu Esch, déi Nimm, schonn éiweg kennet. Ech géif mengen, déi praktesch all hir Carrière ugefaangen hunn hei zu Esch, meeschteens och nach an der selwechter Entitéit an déi elo och op där selwechter Platz an d'Pensioun ginn. E ganz grousse Merci op jidde Fall fir hiert Engagement während all deene Joere fir d'Escher Kanner.

Déi déi da bleiwen, déi Zuel ass och interessant. Dat sinn der déi mer brauchen dëst Joer, 371 Enseignanten. Et waren der am Joer 2012/2013 361. Dat heescht do kommen der dann 10 dobäi. Et si vun deenen 371, hu mer 248 Brevetéierter par rapport zu 225. Mer haten 2013 28 Neier kritt. Dovunner sinn der dann awer och anerer déi d'Gemeng verlooss hunn, wat der 5 waren. Esou dass et mat sech bréngt, dass déi Zuel ém 23 Brevetéierter eropgaangen ass, esou dass mer actuellement op engem Stand vu 76% brevetéiert Enseignante sinn. Ouni natierlech déi déi mer elo nach wäerten op der zweeter Lëscht an den nächsten 2 Woche bäikréien. Esou dass mer net wäit oder souguer iwwer 80% brevetéiert Enseignante wäerte sinn. Nieft deenen 248 Brevetéierter hu mer dann nach 78 Chargée gehat. Mer hunn 22 Educateuren, dovunner 13 am Précoce. Mer hunn nach 4 Fonctionnaires communaux an 19 ERMen an domatter komme mer dann op déi Zuel vun 371 Enseignanten déi d'nächst Joer wäerten hei zu Esch enseignéieren.

Dir gesitt dann duerno den Tableau vun de vakante Posten. Dat sinn déi déi da vun deenen 78 an deenen neie Brevetéierter déi mer elo wäerte bäikréien. Den 1. Juli ass de Stiechdatum wou déi Poste musse vakant deklaréiert ginn. Dir wësst dass mer den 10. Juni op Päischtdénschdeg e ganz kuerze Gemengerot hate wou mer déi éischt Lëscht affektéiert hunn. Dat ware finalment 6 Affektatiounen. Et waren 11 Kandidaturen. 5 hunn der sech zréckgezunn. Dat ass émmer well déi

Kandidate sech op verschidde Gemenge mellen an do bleiwen da 6 Affektatioun fir Esch. Mer hunn och 8 Départe vun Escher Enseignant. Dovunner sinn der 3 déi an de Lycée ginn. Notamment op Belval an de Lycée. Dat ass den Här Thomas Müller, den Här Claude Gregoire an d'Madame Michèle Beckené. A 5 ginn an aner Gemengen: D'Madame Daniela Bellagamba, d'Kim Reuter, d'Mireille Faber, d'Martine Faber an d'Stéphanie Schwartz, esou dass mer déi och da wäerten ersetzen.

Wéi ass elo de Werdegang? Den 1. Juli ass d'Publikatioun vun der Léscht 2. De 14. Juli ginn déi Kandidaten a Kandidatinnen an de Ministère a si choiséieren a wéi eng Uertschaft se wëllen affektéiert ginn an den Dag drop direkt de 15. Mëttes um 14.00, affektéiert de Service de l'Enseignement wäerte mer déi Kandidaten a Kandidatinne fir Esch direkt den Dag drop de 15. affectéieren, esou dass se sécher sinn dass se déi Platz hei zu Esch kréien, an dass se och wësse wéi eng Klass se wäerte fir dat nächst Joer besetzen. De 16. Juli kënnt dann d'Publikatioun vun der Léscht 2bis. Dat sinn d'Chargeén an déi ginn affektéiert Dënsches, den 22. Juli och Mëttes um 14.00 vun eise Servicer, esou dass mer dann normalerweis eis ganz Schoulorganisatioun den 22. Juli am Nomëttag fäerdeg do wäerten hunn.

Dir hutt dann och an Ärem Dossier d'Reaffectatiounslësch vun deene 6 vun der éischter Léscht. Déi fannt Dir och do am Dossier an ech hat vergiess ze soe wat vläicht interessant ass, mer hunn lech och als Schäfferot an den Dossier geluecht, déi Etude vum CEPS Instead aus där dann ervirgeet déi Kritären an aus där dee Calcul ervirgeet wou een da gesät dass verschidde Mouvementer sinn, an dass mer da méi Stonne fir de Brill ginn, an dass mer déi Stonnen notamment um Dellhéi ewechginn hunn. Et ass eng ganz interessant Etude. Duerfir hu mer lech proposéiert dass Dir déi hutt an Dir fannt déi an den Annexë vun Ärem groussen Dossier.

Wat elo d'Klasseneffektiver ugeet, do si mer kontinuéierlech an enger Diminutioun vun den Effektiver vun de Klassen. Mer si vu 16 an eppes am Joer 2003, ech hunn lech déi lescht 10 Joer, do hate mer 166 Klassen. Et ass natierlech e grousse Schub komm mat de Klasse mam neie Schoulgesetz. Dést Schouljoer hu mer 200 Klassen an do ass d'Moyenne vun der Klass 16,35. Déi war ee Moment op 17,5 eropgaangen. Déi war dést Joer 16,35 an d'nächst Joer, also fir 2014/2015, wäerte mer 207 Klassen hunn. À la date d'aujourd'hui hu mer

3.263 Kanner, mä Dir wësst dass dat immens och notammt an de Summerméint nach variéiert duerch Primo-arivanten. D'lescht Joer hate mer 3.270 Kanner. Dat weist och erëm op dat wat ech elo grad gesot hunn, dass déi Zuel net an d'Luucht geet mä dass se stagnéiert. Hei wieren de Moment 7 Kanner manner an dat géif da maachen en Effektiv vu 15,76 Kanner pro Schoulklass. Wat wierklech eng ganz honorabel Zuel ass, well ech mengen et sinn net enorm vill Gemenge wou manner wéi 16 Kanner an enger Klass sinn.

Eng aner interessant Donnée déi Dir plus au moins wësst, mä déi ech awer all Kéier wéll erëm rappeléieren. Mer hu 64,26% auslännesch Kanner an den Escher Klassen an allen Entitéit confondues an dat ass net némme e Phenomen vum Brill oder vun der Groussgaass, mä dat ass och wat mer émmer vun deenen aner Présidents d'école gesot kréien, wa mer vun enger Entitéit schwätzten, dass d'Zuel vun den Auslännner iwverall an d'Luucht geet an ech bleiwen dobäi, dass ech dat positiv fannen, dass mer esou vill Nationalitéiten hunn. Ech bleiwen och dobäi, dass eis Lëtzebuerg Kanner némme kennen eppes dobäi léieren an ech gesinn dat absolut net als negative Punkt. Wann ech herno natierlech op d'Orientation kommen a mer gesinn dass mer énnert der Moyenne vum Land leien, dann ass et natierlech och, dass dat domatter eppes ze dinn huet. Ech mengen ech hunn elo grad gesot an der Vakanzenzäit kommen immens Demandë wou Primo-arrivante kommen. Déi hunn all Alteren. Déi hunn net némme 4, 5 Joer, mä déi hunn och 11 Joer an déi hunn och 12 Joer an 10 Joer. Esou dass mer net kennen eraarden, dass déi duerno an e Lycée kommen, an e Lycée classique oder mol net an e Lycée secondaire technique, mä et ass jo evident, wann d'Schoulflucht vun 12 Joer hei eriwwer ass, a si si just ukomm a se kennen d'Sproochen net, da kann ee weder dem Enseignant, scho guer net dem Kand e Reproche maachen. Mä da kann een awer vläicht verstoe firwat mir, ech kommen elo direkt zu deenen Zuelen, largement énnert der Moyenne nationale leie wat d'Orientation fir e Lycée oder e Lycée technique ugeet.

Iwver d'Effektiver hunn ech geschwat. Ech hunn nach eng Zuel ze ginn. An den Nonnewisen ass de selwechte Phenomen. Mer sinn amgaang do Akten ze énnerschreiwen, 29 Stéck, wou nei Awunner op Esch kommen an déi Zuel vu schoulflichtege Kanner ass do och net deemno héich. Do sinn zwar nach ganz kleng Kanner, eng Partie wou ech mech

geschter renseignéiert hunn déi nach net an d'Schoul ginn, mä de Moment si mer nach émmer frou, dass mer déi Opdeelung vun deem Secteur esou gemaach hunn dass déi Cinquantenaire's Kanner konnte profitéiere vun där Schoul, en attendant dass déi Schoul eng Schoul gëtt fir d'Nonnewisen a fir den Nonnewise Quartier. Mä de Moment si mer net iwwerlaascht. Mer gesinn dat och am Précoce wou praktesch keen neit Kand bääkomm ass an den Nonnewisen a wou déi Zifferen total an deene si wéi ech lech elo 2x gesot hunn.

Dann eng interessant Donnée déi vläicht verschidde Leit erfreet, vläicht aner heibanne manner. Ech maache kee Commentaire doriwwer. D'Zuel vun de Reliounscourse a vun der Morale laïque. Ech fannen dass awer jiddweree sech déi soll mat op de Wee huelen a vläicht dann och Froe stellen. Am Joer 2012/13 waren an der Morale laïque 510 Kanner an dést Joer um 12. Juni sinn der ageschriwwen 674. Dat heescht eng Hausse vun 164 Kanner a praktesch dee Phenomen inverse ass an der Relioun. Do waren der 1.684 an et sinn der dést Joer ageschriwwen 1.564. Dat heescht 120 Kanner déi manner do ageschriwwen sinn.

An engem ganz aneren Domaine wat d'Schwammen ugeet, do hu mer, ech weess net ob Dir lech dat kënnt erënneren, do hu mer d'lescht Joer agefouert dass och de Cycle 4 erëm ka schwamme goen. Mer haten deenen, well mer net Plaze genuch haten, well eng Schwämme fir d'éischte nei gemaach ginn ass. Duerno hu mer elo eng bääkritt an den Nonnewisen, wat eis erlaabt dass mer kennen och de Cycle 4 schwamme loossen. Déi hu virdu gratis Tickete kritt fir an d'Schwämme. Mer fannen et méi flott dass déi Kanner och all 14 Deeg kënne schwamme goen a mer sinn amgaang, dass mer och de Cycle 1, also d'Spillschoulklassen ufänken esou fréi wéi méiglech kënne schwamme goen ze loossen, dass se kënne schwamme léieren, esou kleng wéi méiglech, wat fir all Kand absolut wichtig ass. Aus Sécherheetsgrénn, aus sportleche Grénn a mer fannen dat extrem wichtig an de ganze Schäfferot steet hannert dár Désisioun, dass déi Kanner esou fréi wéi méiglech kënne schwamme goen.

Ech kommen dann zu deenen Zifferen déi mer mannen gefalen, déi eis all Joer mannen gefalen. Dat ass d'Orientation. Do ass keng Variatioun. Op jidde Fall et ass keng Variatioun zum Gudden, dass do déi Zuele géifen an engem Joer änneren. Fir dést Joer komme 77 Kanner, dat sinn 21% an d'Secondeaire's Lycéeën. Mer hunn 121 Kanner déi kommen an

den Technique. Dat sinn 32%. Dat heescht dat ass liicht iwwer 53%, an de Rescht sinn 63 Kanner an den Adapt a 94 Kanner an de Modulaire, wat dann eng Moyenne ass wou mer mat Technique a Secondeaire classique knapp iwwer 50% sinn. Dat ass besser par rapport zu 2011. Et ass liicht manner gutt par rapport zu 2012, mä et kann een en résumé soen, dass et sech absolut an deem do Pourcentage agependelt huet. Mer maachen alles a mer wäerten och alles maachen, an dee Projet vum Brill ass ee vun de villes Efforten déi mer maache fir eng Amelioratioun do ze kréien. Ech kommen elo gläich bei d'Presentatioun vun de Plans de réussite, wat och an deem dote Wee soll goen a wou ech lech e kuerze Résumé wäert maache wat déi verschidden Entitéité sech virgehollunn. Do gesitt Dir dass dat alles op deem do Wee ass. Mä et ass e schwierege Wee an et ass e laange Wee. Et ass net dass mer an engem Joer wäerten op 60 oder 70% si wou op eemol d'Kanner net an de Modulaire oder an den Adapt ginn. Ee Wuerl awer och iwwert de Sport an haapsächlich iwwert de Sportförderprogramm. Do hu mer ganz flott Initiativen, an ech wollt och do dem Sportschäffen e ganz grousse Merci soen an och där ganzer Equipe. Net méi spéit wéi d'leschte Freideg mengen ech, do hate mer an der Sportshal zu Lalleng en neie Rekord, wéi mer 364 Kanner zesumme bruechtunn déi all op engem Tatami konnte sech afannen. A wann Dir d'Fotoen an der Zeitung gesinn hutt, dat war e ganz flott Bild an et waren 23 Klassen déi do Deel gehollunn. Do ass och e Cours deen eemol d'Woch ubeude gëtt an et ass haapsächlich och fir géint d'Violence unzukämpfen an de Schoulen, ausserhalb vun de Schoulen, a fir d'Aggressivitéit ze kanaliséieren. Net méi spéit wéi géscht hate mer erém, ech wéll awer guer net soen dass dat Kanner sinn, Vandalismus am Brill an dat muss wierklech net sinn, well déi Schoule ginn esou schéin an d'Rei gemaach an dat ass émmer ganz traureg wann een dat da gesäßt.

Egalité des chances, do wësst Dir och dass mer scho joerlaang dee Projet lafen henn. De ganze Schäfferot huet bewise wéi wichteg dat ass a mer si leschte Méindeg virun 8 Deeg an d'Ganzdagsschoul gaange wou all Projeten déi dést Joer lafen, sief dat Theater, Ausstellungen, Egalité téschent Jongen a Meedercher, Egalité sociale, d'Découverte vun de Kulturen, Handicap, Gesondheet, Krankheet an de Vernissage war de 16. a mer sinn allegierte geschlossen op dee Vernissage gaangen an dat war ganz flott. Mer wäerten och an Zukunft déi do

Projete weiderdreive well mer fannen dass dat wichteg Projete sinn. An, Madame Buergermeeschter, den 12. Freides mengen ech, oder Freides den 11. ass do och e grousse Meeting owes um 18.00 wou mer lech allegueren invitieren. Wat d'Schoulgebaier ugeet, do soen ech da ganz stolz, vu dass ech émmer soen ech ginn an d'Annalen als Container-schäffen, dass dést Joer kee Container dobäi kënnt. Ech sinn awer och ganz stolz iwwert déi Modulen. Ech nennen dat guer net méi Container, well ech ginn all Dag an der Létzebuerguer Strooss do laanscht an dat ass ganz flott an dee Logo do drop komm ass, wann Dir eng Kéier laanscht gitt, kuckt lech deen un, deen ass och extrem flott geroden. A wann een do an deem Modul ass, d'Enseignant, d'Kanner si ganz frou an dat ass Luxus an dat ass oft méi flott wéi en ale Schoulsall. Duerfir solle mer net dorriwwer traureg sinn, mä au contraire, mir solle stolz drivver sinn. Dat nächst grouss Zil ass déi Wobréckener Schoul. Mer hu schonn dorriwwer hei geschwatt. D'Gréng Schoul ass endlech ofgerappt. Och do wann ee laanscht geet, gesäßt ee wéi grouss déi Surface elo ass, wou déi ellen Halen ewech sinn a mer wäerten do dee Projet esou séier wéi méiglech weiderdreiven.

Ech kommen dann zur Maison Relais. Bewosst maache mer dat zesummen, well Dir gesitt, déi nei Regierung huet dat erausfonnt wat mir scho vill méi laang erausfonnt haten, dass een dat net méi kann dissocierien. Déi Maisons Relais a Service de l'Enseignement gehéieren einfach zesummen. Si gräifen aneneen, notamment wa mer och elo d'Plans d'encadrement périscolaire virstellen, da gesitt Dir, dass dat einfach net dat eent ouni dat anert ze organiséieren an ze maachen ass. Et ass awer och esou, a mer si ganz stolz, dass mer hei zu Esch d'Initiativ gehollunn, dass mer eng Persoun ganz vun de Maisons Relais Administration an d'Büroe vum Service de l'Enseignement gesatunn. Dat heescht, déi Elteren déi heihinner kommen, déi sech umelle fir hiert Kand ze placéieren, déi kréien direkt och d'Informatiounen iwwer d'Maisons Relais a se brauchen net hei an d'Schoulstrooss ze lafen, mä si kréien op der Plaz déi Informatiounen. Dir hutt do e Rapport iwwer d'Aktivitéiten. Ech wéll elo déi net hei virliesen. Ech wéll just nach eng Kéier awer drop zeréckomme wat do Efforte gemaach gi sinn. Wann ee bedenkt dass mer vun null ugefaangen henn, awer wierklech vun null, an dass mer 2008/09 déi éischt Maisons Relais operationell gemaach henn.

Dat war de Brill, de Breedewee an de Parc Laval. Duerno ass bäikomm de Papillon an de Brouch. 2009 ass de Brill 2, de Brill 3, dee mer an Zesummenarbecht mam CIGL maachen, de Jean Jaurès, d'Vergéisserung vum Brouch wou 30 Kanner méi konnte profitéieren. 2009 de Parc Laval huet dann och de Statut vu Maison Relais kritt. 2010 ass d'Restauration vum Jean Jaurès komm, vun der Ganzdagsschoul, wou och d'Maison Relais mat integréiert ginn ass, esou dass de System vun de Chèque Service konnt applizéiert ginn. 2011 2 nei Strukturen zu Lalleng an an den Nonnewisen. 2013 ass d'Maison Relais am Léon Jouhaux mat 40 Still opgaangen an dat alles fir lech ze soen, dass dat nach émmer net duergeet. Ech wollt ganz kloer soen, an Dir gesitt och déi Zifferen, an hei gëtt näisch verheemlecht. Mer henn elo 13 Maisons Relais déi ganz gutt fonctionnéieren, déi vu mures fréi bis owes spéit fonctionnéieren. Mer henn 2 Maisons Relais déi Kanner a ganz, ganz klengem Alter ophuelen. Déi eng Kanner vun 3 Méint un an déi aner vun 18 Méint un. An eis Crèche d'entreprise, iwwert déi mer esou stolz sinn, déi ass entretemps voll besat mat Kanner déi vu Personal aus eiser Gemeng sinn an déi nächst Demande déi leeft, Dir wësst dass déi all moies vun 05.30 bis owes 20.30 leeft, an déi nächst Iwwerleeung déi mer gemaach henn, bis elo schonn am Schäfferot an déi mer wäerten duerchzéien, dat ass dass mer och Samschdes wäerten déi Maison Relais opmaachen a mol kucken an enger éischter Phas. Well mer wësse jo awer och, dass ganz vill Leit Samschdes schaffe fir d'Escher Gemeng, an dass mer op déi Manéier wëllen deene Leit zevirkommen an deenen héllege Samschdes, mer wäerten do e Pilotprojet lancéieren, esou séier wéi méiglech, fir lech dann d'nächst Joer kënnen dorriwwer ze soen ob dat bleift. Déi Maisons Relais sinn d'ganz Joer op, ausser enger Woch wou wierklech guer keng Demande ass, dat ass téschent Chrëschtdag an Neijoerschdag wou déi Maisons Relais d'ganz Joer soss fonctionnéieren. Ech sinn och ganz frou, dass eng ganz gutt Zesummenarbecht hei och besteet mat der Commission d'inclusion scolaire a mat aner éffentlechen Instanze wou versicht gëtt den Elteren den Halt ze ginn dee se henn. An deenen 13 Maisons Relais sinn am ganzen 1.062 Kanner énnerbruecht. Dir fannt an deene Kuchen oder an deenen Taarte fannt Dir d'Repartitioun wéi vill Prozent. Dir fannt och d'Evolutioun. Ech henn dat scho gesot dass et praktesch bei null ugaangen ass an dass mer elo iwwer 1.000 leien. Duerno fannt Dir ganz interessant Grafiken iwwer d'Evolutioun

vun de Kanner, notamment no Gender, Jongen, Meedercher, an et fält all Kéiers op, ouni dass mer et wëllen an ouni dass mer eppes do influencéieren, d'Zuel vun de Jonge praktesch equivalent ass zu der Zuel vun de Meedercher.

Aner interessant Donnéeën. D'est Joer hu mer 26 verschidden Nationalitéiten. D'Lëtzebuerger sinn erém majoritär. D'lescht Joer waren d'portugisesch Kanner majoritär. D'est Joer sinn erém d'Lëtzebuerger Kanner majoritär mat 480. 444 portugisesch Kanner an de Rescht 24 verschidden Nationalitéiten déi all opgeléscht sinn. Dir gesitt, dat geet wierklech quer durch den Garten an ech fannen dat absolut flott.

Duerno fannt Dir dann déi 5 meeschten Nationalitéite wéi se d'lescht Joer waren. Portugisesch d'lescht Joer, d'est Joer da lëtzebuergesch. Portugisesch, franséisch, kapverdianesch, Montenegro an d'italienesch Nationalitéit. Déi wiessle sech heiансdo of. Dat hänkt vun de Joeren, duerno kritt Dir dann och nach par Maison Relais. Dat sinn interessant Chifferen op déi ech awer elo net wëll agoen. Nach vläicht een. D'Präsenze vun de Kanner am Joer 2009 ware pro Woch 5.187 Encadrementstonnen an d'est Joer sinn et en moyenne 13.787 Stonne pro Woch. Dat mécht eng Augmentatioun vun 265% a 5 Joer. Ech mengen dat seet genuch. Souwuel iwver eis Offer, awer och iwver déi Demande déi stänneg steigt an déi och net an den nächste Joer wäert erofgoen.

D'Zuel an d'Qualitéit vun dem lessen. Mir haten e grousse Wäert drop geluecht, dass mer géifen in eigener Regie dat maachen. Dat ass och elo de Fall. Dat war schonn d'lescht Joer de Fall. Dat ass méiglech ginn duerch déi véiert Kichen déi zu Lalleng opgaangen ass an domatter ass da méiglech, dass mer eis euge Kachen hunn, an dass mer net iwver Firme musse fuere wou mer net wësse mat wat do gekacht gëtt, wat servéiert gëtt, esou dass mer hei ganz kloer wësse wat mer hunn. A mer sinn och ganz vrou wann déi Zären an nächster Zukunft hoffentlech opginn, dass mer dann d'Geméiss an d'Uebst aus eisen eegenen Zären an eisem eegene Gaart vum Gaalgebierg wäerte kennen eise Kanner servéieren an do wäert jo keen eppes kennen dogéint hunn, dass dat do ugezillt gëtt. Well ech menge wou kann ee besser eng Iwwersicht hu wéi a senger eegener Uertschaft, mat sengem eegene Personal fir de Kanner déi bescht méiglech Kichen ze ginn. Ech mengen do si mer eis unanime, egal wéi eng Idee soss mer net unanime sinn, mä do kénne mer net eng aner Meenung hunn.

D'Personal, an ech profitéieren dann och hei esou wéi ech dem Chantal a senger Equipe Merci gesot hunn, d'Chantal huet leider dat Luef verpasst, mä da kann et dat gezielt kréien, wollt ech awer och dem Laurent a senger ganzer Equipe e ganz, ganz grousse Merci soen. Et sinn entretemps do och iwver 200 Leit déi schaffe fir eis Maisons Relais. Dat ass e ganz, ganz décke Budgetsposten. Dovunner gëtt och net oft geschwat. Mer kréien zwar Suen erém vun dem Ministère, mä et bleift à charge vun der Escher Gemeng e ganz, ganz décke Posten. Et ass eng multidisziplinar Equipe mat Chargé de direction, mat Graduéen, mat Diplôméen, mat Agents socio-éducatifs, mat Cuisiniers, Aide-cuisiniers, Personnel d'entretien a Personnel administratif an technique. Dir hutt all dat och opgedeelt wéi dat verdeelt ass énnert deene verschidde Beruffer. D'Zuel déi wichteg ass, am ganzen 210 Persounen a mer leeën eng ganz grouss Wichtegkeet op d'Formation continue, dass all Mensch sech ka weiderbilden an all Mensch kann d'Kanner esou gutt wéi méiglech encadréieren. Dann déi lescht Zuel, an da sinn ech mat de Maisons Relais färdeg. Dat sinn d'Listes d'attente. Ech hunn et schonn ugedeit. Dir gesitt dass mer nach eng ganz Partie Elteren net kënnen zefridde stelle well mer nach net genuch Plazen hunn. Dat nächst wat wäert opgoen – Dir gesitt am Zentrum ass de gréisste Besoin – wäert an der Kanalstrooss si wou d'Policei war, am Ufank also vun der Kanalstrooss. Do wäert eng Maison Relais opgoen a fir de Rescht si mer am iwverleeën ob mer op d'mannst net mol fir Mëttesgiessen oder an der Mëttesstonn de Leit weider kënnen hëllefen, mä déi Recherché gi virun. Et ass natierlech net einfach eng Plaz ze fannen. Et ass natierlech net einfach e Punkt ze fanne wou mer déi Kanner këinne regroupéieren. Déi ginn a verschidden Entitéiten an dat bréngt och alles op déi Manéier Schwieregkeete mat sech. Mä mir wäerten do nach Raum schafen, dass déi Demanden an den nächste Joeren, oder déi Elteren déi mer net kënnen zefridde stellen, dass déi Zuel weider wäert erofgoen. Wat d'Activités de loisirs ugeot, wollt ech nach ee Wuert verléieren. An der Waldschoul hu mer pro Woch en moyenne 165-200 Kanner. An der KUFA bidde mer och Aktivitéiten un. Notamment am Summer sinn do all Joer Vakanzenaktivitéiten. Déi Kanner sinn téscht 45 a 60 Kanner pro Woch a mer si ganz vrou, dass déi do e Spektakel prouwe wou se um Kulturfestival dést Joer wäerten optrieden an dem Publikum dat éffentlech kénne weisen.

Dann eng lescht Remarque iwver d'Schoulen. Mer haten e ganz interessante Kongress dee mer offréiert kritt hate fir deen zu Esch ze mache wou mer och direkt op déi Geleeënheet gesprunge sinn. Dat war de Grundtvig, dee war vum 23.-29.03. Et waren 3 Haaptthemen. Mer haten 13 Experten, internationaler an nationaler, déi hei eng ganz Woch zu Esch Belval waren, déi hir Erfahrungen ausgetosch hunn. De Sujet war d'Alphabetisatioun, Instruction de base et Intégration. Firwat war dat zu Esch? Mä ebe grad well dat eis ganz um Häerz läit a well mer wëllen an deem Wee do weidergoe wéi d'Gemeng et bis elo gemaach huet, ouni vill ze schwätze well dat e Sujet ass wou d'Leit net onbedéngt wëllen dríwwer schwätzen, mä wou awer ganz vill Aarbecht a ganz gutt Aarbecht gemaach gëtt an déi mer och wäerten op déi Manéier weiderdreiven. Voilà, dat ass fir meng Presentatioun vun de Maison Relais a vun der Schoulorganisatioun. Ech géif vläicht elo awer vill méi kuerz bei de klenge b, Plan d'encadrement périscolaire, d'Presentatioun. Dat ass zimlech nei, fir net ze soe ganz nei. Am neie Gesetz ass e Reglement komm, dass, wéi gesot, muss zesumme geschafft ginn téscht de Schoulen an téscht de Maisons Relais fir notamment all déi périscolaire Aktivitéité besser ze koordinéieren. Dir fannt do déi ganz Donnéeën vun all Entitéiten, ech wëll elo net drop zeréckkommen. Dir gesitt et ass e Plan d'organisation dee muss ausgefellt gi fir all Entitéit, mat deene responsabele Persounen, souwuel vun der Schoul wéi och vun där jeeweileger Maison Relais. Et ass en décke Pabeierkrich. Da gesitt Dir wou déi Aktivitéité stattfannen. Entweder an der Piscine, an der Salle polyvalente, an der Bibliothéik, op der Spillplaz vun deene Schoulen, vun deene Maisons Relais. An da kritt Dir opgeléscht wéi eng Aktivitéiten do an deem Plan d'encadrement périscolaire sinn, wéi d'Horairé sinn an dat hutt Dir wéi gesot fir all Entitéit. Duerfir ass dat esou en décke Pak ginn an dat ass dee ganze Volet wou Dir kënnnt erémfannen, wou ech elo mengen net brauch op dat alles anzegoen. Dat selwecht gëllt fir de Plan de réussite scolaire. Deen ass gemaach gi fir 3 Joer. Dat war deen éischten. Dee leeft elo of 2014. A vum Ministère hutt Dir dann och déi Formulairen, déi hu missten ausgefellt gi vun all Entitéit, wou all Entitéit mat hire Présidents d'écoles a Comités d'écoles e Projet ausgeschafft huet wat no hirer Entitéit dat wichtegst ass a wat soll als Objektiv fir déi nächst 3 Joere ginn. De Werdegang ass dee selwechte wéi bei de PEPen. Dat heescht, déi ganz

Plange sinn an der Schoulkommissioune präsentéiert gi vun deene verschidde Pré-sidents d'école, vu verschiddenen Enseignanten, déi hunn och duerno do den Aval kritt vun der Schoulkommissioune elo ass et dann un dem Gemengerot fir och déi ze stëmmen an da si mer an der Form richteg an da kënne mer just wünschen, dass déi och op déi do Manéier émgesat ginn an dass déi Objektiver déi déi verschidden Entitéite sech gesat hunn, dass déi sollen erreecht ginn. Ech maachen e ganz klenge Resumé, da brauch Dir dat net alles duerchzekucken. Am Ale Lycée, an da gesitt Dir och wat émmer erëm kënnt, do ass den Haaptobjektiv „promouvoir les activités langagières“. Also alles wat d'Sproochen ueget, „accentuées sur la production orale“. Dat heescht dass d'Kanner all sech net méi kënnten, net all, mä e groussen Deel sech net méi gutt ka mëndlech ausschwätzten. Dir hutt dann d'Aktiounen déi envisagéiert sinn. Dir hutt déi existent Ressourcen an Dir hutt déi dass dee Plan de réussite soll eppes ginn, déi do virzegesi sinn. Um Brill hutt Dir d'Développement des compétences en lecture, de référentiel de l'école du Brill. Um Brouch „favoriser la langue parlée et la compréhension“. Ech mengen do gesi mer alt erëm dee selwechte Punkt. Mer hunn awer och ganz interessant „respecter soi-même, les autres et son environnement“. Ech mengen dat ass och eppes ganz wichteges. Wat hautdesdaags leider e bësse vergiess gëtt an an d'Vergiessenheet geroden ass. Um Dellhéi ass et „d'cohérence entre tous les cycles“. Dat gesitt Dir och ganz oft erëm an als anescht „apprentissage langagier de tous les élèves“. Also et ass wéi eng Tram wat émmer erëm kënnt. Op der Groussgaass de Sujet „Förderung Lëtzebuerger Sprooch als deeglech Émgangssprooch“. D'Ganzdagsschoul, och wat erëm kënnt émmer „Collaboration intercycle“, „Charte scolaire“, den „Développement qualité des activités de loisirs“ an eng „bonne collaboration avec les parents d'élèves“ wat och wichtig ass, dass d'Eltere mat abezu ginn an och hir Responsabilität huelen. An der Entitéit Lalleng hu mer alt erëm „stimuler et développer l'autonomie des élèves“ a „restructurer le travail intercycle“: Dat ass dee Punkt dee mat dem Language émmer ass, dass zim-lech vill Schwieregkete si wann e Kand vum 2. Cycle an den 3. geet, vum 3. an de 4. an dass dat soll vereinfacht a verbessert ginn. An dann an den Non-newisen absolut dat selwecht „mettre en place un outil pour faciliter le passage d'un cycle à un autre“, „favoriser l'échange intercycle“, esou dass dat och

émmer erëm kënnt. Dat si fir déi nächst 3 Joer déi Projeten an déi Ideeën déi déi 8 Entitéite sech ginn hunn. De Rescht, Detailer, fannt Dir allegueren an deem voluminéisen Dossier erëm a wann nach Froe sinn, versichen ech esou gutt wéi méiglech doropper ze äntwerten.

Ech kommen dann op de leschte Punkt, dat ass d'provisoresch Schoulorganisatioun vum Conservatoire. Och do soen ech dem Direkter, den Enseignanten, der ganzer Equipe vum Administrativen, Techneschen, wat ganz wichtig ass an dann och dem ganze Personal wat do schafft e ganz grousse Merci fir déi Aarbecht déi do geleescht gëtt.

Ech gi just do op zwou Zifferen an. Den Droit d'inscription 100€ a wann et zwee Course sinn, dann 150€ Och hei, ech soen dat elo mol fräihänneg mengen ech, ass et e Budget vun iwwer 6 Mio, da gesitt Dir dass mer net mat där Recette déi mer hei kréie vun 130.000€an och net mam Subsid dee mer kréien, dass mer do iwwer d'Ronne wäerte kommen an och dat ass eng Zomm déi vun der Escher Gemeng ganz gär bezuelt gëtt. Mä mir wëllen awer och soen, dass dat eise Budget natierlech belaascht a wa mer wëssen, dass knapp e Véierel vun de Kanner vun Esch sinn an déi aner aus aner Gemengen, respektiv aus dem Ausland kommen, da kënne mer eis och do froen ob mer net awer eng Kéier sollte vläicht kucken ob mer deenen aner Gemenge vläicht mol eng Kéier eng kleng Énnerstëtzung froen. Dat ass eng Fro déi ee sech eng Kéier ka stellen. Mä mir sinn awer ganz stolz dee regionale Charakterdeen awer bal en nationale sécher huet, mä och en internationale wa mer gesi wéi eng Studenten do ervirginn. Regelméisseg hu mer der déi hire Beruff dorausser maachen an ech mengen an der nächster Gemengerotstëtzung do stëmme mer en neien Trompetteprofesser an do kréie mer och vu 4 ee proposéiert an ech mengen do ass och de Kandidat, esouwàit ech weess, en Ex-Student vum Escher Conservatoire.

Ech wollt awer och soen, dass mer an dem Conservatoire mat eise Méiglechkeete geschwënn um Enn si wa mer wëssen, dass d'Uni d'nächst Joer opgeet a vläicht eng Partie Studenten niewelaanscht och nach wëllen an de Conservatoire goen. Si mer och am gaangen nozedenken an e bëssen ze delokaliséieren, esou dass mer wäerte proposéiere schonn am Hierscht, dass an aner Uertschaften, zum Beispill Solfège vun de Professere vum Escher Conservatoire wäert ugebuede ginn. Notamment Samschdes an do si Gespréicher an déi si ganz avancéiert, dass een zum Beispill op

Bieles kann, dass déi Bieleser Kanner hire Solfège zu Bieles wäerte kënnen enseignéiert kréien. Wat souwuel de Conservatoire déchargéiert an den Elteren en Avantage bréngt, dass se net mussen onbedéngt op Esch fueren an eng Stönn drop erëm hiert Kand op Esch siche kommen. Dat ass ee vun de Projete wéi se de Moment lafen.

Sou, ech kommen elo zum Enn. Ech wollt awer och nach hei e lescht Wuert soen. D'Zuel vun den ageschriwwenen Elèven huet nach émmer déi magesch Zuel vun 1.000 erreecht. Dir wësst dass mer all Joer frou sinn op déi Zuel ze kommen. Mir sinn op däi Zuel. Ech soen lech Merci fir äert laangt Nolauschteren a versichen Är Froen esou gutt wéi méiglech ze beäntwerten an da wier ech frou wa mer déi 4 Punkten am allerléïfsten à l'unanimité künnte stëmmen. Ech soen lech Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Dem Här Tonnar e grousse Merci. Eng gutt Stönn fir eng voluminéis Schoulorganisatioun. Dir kënnt lech aschreiwen. Den Här Bernard huet d'Wuert.“

**Zénon Bernard (KPL):** „Madame Buergermeeschter, Dir Dammen an Dir Hären, Merci fir d'éischt fir deen ausféierleche Beitrag vum zoustännege Schäffen. Dat ass ganz wichtig fir e Conseiller fir do sérieux nozelauschteren, well hien huet sech ganz vill Méi ginn extensiv iwwer Problemer an eisem Enseignement ze schwätzten an hien huet sech och net gescheit déi Problemer opzeweरen déi net esou positiv sinn. Ech fannen dat ganz an der Rei. Duerfir soen ech him och Merci. Merci och un déi zoustänneg Instanzen déi dee groussen Dossier ausgeschafft hunn an och fir hir Aarbecht am Laf vum ganze Joer. Dat ass de Service de l'Enseignement, d'Schoulkommissioun, d'Inspektorat an esou virun. Merci hinne och fir dee voluminéisen Dossier dee mer kritt hunn, mam Wunsch verbonnen, an Dir hutt et och ugeschnidden, Här Schäffen, mam Wunsch verbonnen, dass een esou ee voluminéisen Dossier net zwee Deeg virun der Sitzung kritt, mä e bëssen éischter, fir dass ee kann oder an der Lag ass sech besser dran anzeschaffen. Ech mengen Dir hutt dat och esou gemengt wann ech lech richteg verstanen hunn, dass een dat vläicht iwwer Email oder d'nächst Joer och oder esou kéint e bëssen éischter un d'Leit brénge wann et technesch méiglech ass.“

Dat wat mer feststellen allgemeng, an dat ass méi eng allgemeng Bemerkung,

dat ass dass wéi op alle Gebitter och um Schoulgebitt d'Gemengenautonomie émmer méi énnerwandert gëtt a gläichzäiteg awer vun de Gemengen émmer méi verlaagt gëtt als Beitrag, als Mataarbecht, als finanziell Beitrag an esou virun an dat ass keng gesond Entwécklung, well ech menge mir alleguer heibanne wären a sinn och der Meenung, dass d'Gemengenautonomie net nach weider däerf énnerwandert ginn. Esou dass wann ech soen d'Gemengenautonomie och um Schoulgebitt gëtt énnerwandert, respektiv d'Autonomie gëtt ageschränkt, dann huet dat natierlech déi Konsequenz, dass de Stat émmer méi Afloss hëlt op d'Orientéierung vun eisem Enseignement, och eisem Enseignement primaire, préscolaire a précoce an dass d'Gemeng nach just gutt ass fir de Bockel duerzehalen an d'Finanzlücken ze schléissen. Dat ass keng gutt Entwécklung. Ech mengen och mat däi neier Regierung déi elo do ass, hunn ech esou meng Bedenke wann ech drun denken, dass en neoliberalen Unterrechtsminister elo do ass, dee jo awer net grad bekannt ass fir eng fortschrëttlech Politik ze maachen an domat fält kengem eng Zack aus der Kroun, wann ech dat soen, mä ech hunn do meng Bedenken dass deen an der Lag ass, den Här Meisch fir en net ze zitéieren, déi Problemer, déi akut Problemer déi am Landesniveau an och um Gemen-genniveau bestinn, an de Gréff ze kreien. Ech wollt mech haut a menger Interventioun op e puer Haaptthemen, wann een esou wëllt, beschränken an déi och e bëssen entwéckele wéi se sech stellen an eiser Gemeng. Ech muss awer virausschécken, an dat ass e Luef un eis Gemeng, un eis Gemengféierung, un eisen zou-stännege Schäffen, dass do wierklech sérieux Efforte gemaach gi fir an déi rich-teg Richtung ze goen. A wann ech d'lescht Joer meng Bedenke geäussert hat a mech enthalen hat beim Vote, an dee jo och motivéiert hunn, da muss ech soe well ech der Meenung sinn haapt-sächlech wat dat socio-ekonomesch ubelaangt, déi Etude vum CEPS-Instead an esou virun, dat ass eng ganz positiv Entwécklung an ech soen lech elo am Ufank vu menger Interventioun, dass ech dat begréissen an och duerfir mengen der Gemengféierung eng Chance ze ginn a fir d'Schoulpolitik, respektiv d'Schoulorganisatioun hei an der Gemeng Esch ze stëmmen.

Gewëssen Themen, Dir hutt der och e puer ugeschnidden, dat eent ass d'Zentraalschoul, Dir hutt dovunner geschwat. Ech mengen et war kee Wahlprogramm virun 3 Joer wou deen Thema net dra stoung. Ech menge vun deene Parteien

zumindest déi heibanne vertrueden sinn, an duerfir mengen ech misste mer do um selwechte Strang zéien an esou schnell wéi méiglech a Richtung goen eng Zentraalschoul hei zu Esch ze créieren. Och wann Dir sot, dass déi Containeren, nenne mer se wéi mer wëllen, Dir wësst wat ech mengen, wann Dir sot, dass déi wierklech vum techneschen an infrastrukturellen Niveau gutt sinn, da mengen ech trotzdem, dass dat náischt domat ze dinn huet, dass ee soll versichen awer déi Zentraalschoul ze grënnen an en Deel ze desobligéieren aus de Containeren doduerch.

Zweetens, wollt ech en Thema uschneide wat déi sozial Énnerscheeder ubelaangt an eise verschiddene Quartieren. Wann ech mech gutt erénnern, hunn ech d'lescht Joer och dovunner geschwat an heibannen ass och keen deen dat kontestéiert, d'Wierklechkeet ass, dass an deene méi defavoriséierte Quartieren, an den Aarbechterquartieren an an de Quartiere wou en héije Prozentsaz u Kanner vun auslännische Familljen ass, dass do de Prozentsaz enorm ass, déi an de Modulaire orientéiert ginn oder an den Adapt. Héchstens nach wann et gutt geet an de Secondeaire technique, mä dass ganz wéineg vun deene Kanner, ech mengen zum Beispill um Brill läit et ém déi 5% - wann ech mech ieren da rektifizéiert mech - vu Kanner déi de Secondeaire classique besichen, während an aneren, méi bessere Quartiere seet ee jo op lëtzebuergesch, dat bis zu 300-400% méi grouss ass. An dat sinn déi Sozialproblemer déi eng gewësse Ghettoiséierung bedeite fir d'Aarbechterkanner, well mir wëssen alleguer, a mir müssen och do dergéint halen, dass de Modulaire eng Sakgaass war, eng Sakgaass ass an eng Sakgaass bleibt fir eng Entwécklung, fir eng schoulesch Entwécklung vun engem Jugendlichen ze garantéieren. Dat ass kloer. De Secondeaire technique dee kann, wann en net grad erém an déi Richtung vum Technicien dreift, déi Entwécklung hëlt émmer méi zou, obwuel dat jo nach kaum ze vergläichen ass mam Modulaire a mam Adapt, ass et esou, dass déi awer ka mat enger 13e op en Universitéitsstudium préparéieren an dat ass och de Fall. A leschter Zäit weisen d'Statistiken dass émmer méi Elèven déi eng 13e commerciale oder déi op d'ECG och ginn, eng 14e an esou virun, dass déi orientéiert kenne ginn op eng Universitéit. Dat ass wat de sozialen Énnerscheed an de soziale Charakter vun der Struktur vun eiser Schoulwelt ubelaangt.

Dann ass d'Orientéierung. Ech hunn elo schonn e bëssen dovunner geschwat, mä d'Orientéierung gëtt nach émmer hei zu

Lëtzebuerg, an ech verstinn dat eigentlech net firwat dat esou virugeet, mat 12 Joer gëtt déi verlaangt. Mat 12 Joer, wann d'Kand 12 Joer al ass, müssen d'Elteren an d'Schoulpersonal décidéieren, respektiv dozou bädroen eng Décisioun erbäi ze féieren, ob e Schüler an de Clas-sique geet, an den Technique geet, an de Modulaire geet, etc. Dat ass u sech esou e pedagogeschen Onsënn deen iwverall an der Welt, iwverall an der Welt wou eng gutt Schoulpolitik gemaach gëtt, déi och bei de PISA Testen un der Spëtztleie wéi Nordeuropa zum Beispill, Schweden, Dänemark, Norwegen, Finnland an esou virun, déi hu längst begraff dass een déi Selektiou net mat 12 mécht, mä dass am Kader wéi et émmer fréier genannt ginn ass, vun enger Gesamtschoul, bis 15 Joer eng gemeinsam Ausbildung garan-tiéiert gëtt, mat Stufen an dorop kommen ech nach zréck. Mat Niveaue wann ee wëllt, fir dass et besser verstane gëtt, kommen ech nach zréck, an doduerch d'Orientéierung eréischt mat 15 Joer geschitt, ob se an den - bei hinnen heesch dat e bëssen anescht, mä d'Grondidee ass awer déi selwecht - ob se eng technesch Ausbildung maachen oder eng wëssenschaftlech Ausbildung maachen oder eng klassesch Ausbildung maachen. An dat ass dat wou mer müssen och hei an de Gemengen émmer méi oft widderhuelen, dass et e risege pedagogeschen a psychologeschen Onsënn ass d'Kanner mat 12 Joer a Richtungen ze orientéiere wou et bekannt ass haut, dass mat 15 Joer se wésentlech méi Informatiou, informativ kenne si wat hir weider Entwécklung ugeet.

Ech hu virdru geschwat vun Niveaue. Wat mengen ech domat? Mä Niveaue heesch, et gëtt deelweis praktiséiert, awer net genuch an ech weess och dass et e budgetären Impakt huet well een da méi Enseignante brauch, respektiv méi kleng Klassen, well mir wëssen dass en Individualunterrech net énner Bedingunge vun 20 Elèven oder méi gutt méiglech ass, mä dass en eréischt méiglech gëtt vu 15 Elèven no énnen, fir dass ee méi en individualiséierten Unterrecht kann halen. Déi Leit déi am Enseignement täteg sinn oder waren, ech sinn och ee vun deenen, wëssen, dass wa mer grouss Klassen haten, dass et ganz, ganz schwéier war individualiséierten Unterrecht ze maachen. Dat heesch een-zel dem Kand méi oder dem Schüler am Lycée méi entgéint ze kommen. Den Niveau géif bedeite wann e Schüler zum Beispill a 7, 8 Fächer normal oder gutt Noten huet, dass hien an déi Klass duerno geet an an engems schwätzen

ech jo do och vum Echec scolaire dann, deen nach èmmer net geléist ass, skandaléis ass, dass dat nach net geléist ass, dass dann deen Elève deen dann zum Beispill schwaach an der Mathematik, respektiv am Primaire am Rechnen ass, dass deen an deem Niveau drénner bleibt, mä mat acceleréierte Coursen. Dat heescht, amplaz 3 Stonnen oder 4 Stonnen d'Woch Rechnen, hätt hie 5 oder 6 Stone Rechnen. Mä wéi gesot, ech si mer natierlech bewosst, ech si mer bewosst dass dat méi Enseignante bedeit, dass dat méi finanziell Mëttèle bedeit, mä déi Mëtteler déi am Interét vun eiser Jugend, vun eiser Zukunft investéiert ginn, déi sinn ni falsch investéiert, sondern gutt investéiert. Loosse mer eis dat gemeinsam iwwerleeën, well ech sinn der Meenung dass esou Stufen oder Niveaue wichtig si fir kenne Kanner op en Niveau ze bréngt wou se da scho vläicht Chrëschtdag, respektiv Ouschteeren an deen aneren Niveau erop réckele kennen, well se jo en intensiven Unterrecht konnte genéissen.

Dat ass mol dat wat ech dorriwwer wollt soen. Dann dee leidege Problem, deen och vun lech an och op déi richteg Manéier fannen ech, ugesprach ginn ass, dat ass wat mer nennen déi sougenannte Sproochebarrière. Hutt Dir et och genannt, wann ech gutt nogelauschtet hunn, dat ass effektiv e ganz serieux Problem fir déi Kanner aus auslännesch Familljen. Well mir wëssen alleguer, wann Dir esou Kanner do sätzen hat, an Ärer Klass, déi awer duerhaus intelligent sinn a waren, dann op eemol schlecht Noten hunn an deem Fach well se d'Langue véhiculaire net verstinn, da musse mer eis d'Fro stellen, an do hutt Dir e Schrëtt an déi richteg Richtung gemaach, ech hat schonn dem Här Codello dat gesot d'leschte Kéier, dat Engagement wat Dir gemaach hutt vun engem portugisesche Sproochspezialist deen do intensiv Course gëtt un déi portugisesch Kanner déi et néideg sinn, fir dass se kënnen déi Entwécklung an der Schoul besser sui-viéieren. An do froen ech och, well mir wëssen, dass eis Bevëlkerung èmmer méi Kanner aus dem Balkan, aus deem fréiere Jugoslawien hei zu Esch och huet, ob et net méiglech wär – ech hat déi Fro gestallt virun e puer Wochen, mengen ech – ob et net méiglech wär och e serbokratesche, d'Sprooch heescht esou, e serbokratesche Spezialist ze engagéiere fir och deene Kanner déi esou zum Beispill matten am Joer op Létzebuerg kommen, duerch d'Ëmstänn, och deenen ènnert d'Aerm ze gräifen, well et der èmmer méi sinn. Ech mengen an Esch hu mer bal 1.000 Leit déi déi serbokratesch

Sprooch schwätzen, da sinn ech der Meenung, dass dat och e gudden Engagement wär esou e Mann oder Fra anzestellen déi kéinten deene Kanner hëllegen an déi richteg Richtung sech ze entwéckelen.

Ech hunn hei nach eng Statistik déi ech wéll opférieren. An de Südgemengen, Déifferdeng Esch zum Beispill, hu mer ronn 20% vun den Elèven déi an de Modulaire orientéiert ginn. Wougéint am Landesduerchschnëtt et d'Halschent ass. Dat heescht, wann zu Esch vun 100 Elève ginn der 20 an de Modulaire orientéiert, dann ass et um Landesniveau némenden 10. Dat heescht och dat ass eng Ursach vun deem sozio-ökonomeschen „Defizit“ deen an de Südgemenge vis-à-vis vun anere Gemenge besteet. Duerch d'Konstellatioun natierlech och vun der Bevëlkerung an dat ass elo net d'Schold vum Schäffens- oder Gemengerot. Dat ass eng Situatioun wou ee gemeinsam soll versiche Léisungen esou gutt wéi méiglech ze fannen, an den Här Tonnar huet och do an déi richteg Richtung geschwatt.

Eng Fro déi ech nach hätt am Zesummenhang vun der Maison Relais. Richteg ass déi nei Dispositioun déi do elo besteet, gesetzlech Dispositioun wann ech dat gutt verstanen hunn, dass dat eng Entitéit soll ginn, well engersäits hätte mer do als Entitéit d'Wëssensvermëttlungen an anersäits, esou gesinn ech dat, d'Verhalensvermëttlung vun de Maisons Relais, déi jo och dozou solle baidroen aner Verhalensmusteren, respektiv positiv denken an esou virun d'Kanner, un d'Elèven ze bréngen. Duerfir fannen ech dat eng gutt Saach, dass dat eng Entitéit gëtt, dass do eng grondleeënd Zesummenarbecht muss a soll stattfannen.

Eng Fro nach, ech hat dat vläicht net matkritt ob Dir et gesot hutt oder net, wéi ass et do mat de Refus d'accueil déi nach de Moment bestinn? Sinn déi prozentual – ech mengen Dir hätt et gesot, ech hunn et just net méi am Kapp – sinn déi prozentual stoe bliwwen oder ass et besser? Well ech menge mir misste wierklech an der Lag sinn all Kand gläichberechtegt kënnen en Accueil an de Maisons Relais ze garantéieren.

Wat dat Ganzt ubelaangt hunn ech am Ufank gesot, sinn ech wierklech der Meenung dass et an eng gutt Richtung geet an dass et duerfir och derwàert ass an désem Moment do de Schäfferot ze énnerstëtzen an duerfir soen ech nach eng Kéier, dass ech dést Joer fir d'Schoulorganisatioun stëmme wäert. Ech soen lech Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Villmoools Merci fir Ären Appui, Här Bernard. Et ass um Här Mischo.“

**Georges Mischo (CSV):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech wollt mech dem Schoulschäffen uschléissen an och a genau wéi den Här Bernard, de Responsabele vun der Schoulorganisatioun an de Maisons Relais e grousse Luef ausschwätzte fir hir gutt Aarbecht déi se bei der Organisatioun geleescht hunn. Positiv gesi mer, dass an deene leschte Joeren nees de Wëllen do ass fir als brevetéierte Schoulmeeschter, respektiv Schouljoffer erëm op Esch ze kommen. De Prozentsaz vu 76% brevetéiertem Schoulpersonal ass déi lescht Joeren èmmer an d'Luucht gaangen. Wat natierlech och de Schoulkanner hei zu Esch zegutt kënnnt. D'Reputatioun ännert an dat huet och zum Deel domat ze dinn, dass déi dréngend Renovatiounen un de Schoule gemaach gi sinn. Déi gutt Aarbecht vun deenen 8 Entitéite bei de Plans de réussite scolaire droen natierlech och e groussen Deel dozou bái, dass d'Schoulorganisatioun an och d'Schoul hei zu Esch attraktiv ass fir d'Schoulpersonal, awer virun allem och fir d'Kanner.“

Ee Problem wat näisch mat der Gemeng ze dinn huet, ass de Mutationensprinzip vun den Enseignanten selwer, déi, obwuel se zu Esch genannt sinn, awer och nach kënnne wiesselen, wat d'Organisatioun natierlech net méi einfach mécht an heiansdo grouss Problemer fir Schoulkommissioun duerstellt. Méi kritesch ass d'Situatioun bei de Maisons Relais, wou 631 Kanner op de Waardelëschte sti fir eng Plaz ze kréien an do gëtt et virun allem ee grousse Problem am Zentrum Esch wou iwwer 200 Kanner keng Plaz kruten. A wéi seet de Fransous esou schéin „il y a encore du pain sur la planche“, also do muss eppes geschéien, fir dass allegueren d'Escher Kanner d'Méiglechkeet wéinstens hunn an enger Maison Relais opgefaangen ze ginn fir dass och d'Familljenorganisatioun bei deenen eenzelne Famillje besser klappe kann. D'CSV Fraktioun wäert och d'Schoulorganisatioun dëst Joer matstëmmen, mat all deene positiven Aspekter déi bis elo erläutert gi sinn an ech mengen ech war elo e bësse méi kuerz an hu mech net grad esou an d'Educatioun eragesteigert wéi den Här Bernard. Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Wonnerbar Här Mischo. Et ass um Här Huss an duerno um Här Baum.“

**Manuel Huss (Déi Gréng):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech probéieren och mech e bësse méi kuerz ze

faassen, mä vlächt net grad esou kuerz. Virun allem awer mol e ganz grousse Merci dem Här Tonnar an dem Schoul-service an der Kommissioun fir d'Presentation vun deem ganz émfangräichen Dossier an och déi ganz Aarbecht déi sécherlech do drastécht. Et ass jo elo déi éischte Kéier dass ech hei am Sall zur Schoul schwätzen an duerfir hunn ech mer deen een oder anere Rapport aus de leschte Joeren ugekuckt an hunn do festgestallt, datt ganz vill Interventiounen émmer domatter ugefangen hunn, datt eng gewëssen Onverdaulechkeet vun deem Dossier da festgestallt ginn ass an ech muss soen dat war och elo mäin éischten Androck wou ech den Dossier an der Hand hat. Virun allem well d'Zäit, wéi et och scho gesot ginn ass, fir eben deen Dossier mat deene ganze Chifferen ze verdaue relativ knapps bemiesse war. Mä fairerweis mengen ech muss een awer och soen, datt et mol eng fuerchbar komplex a facetteräich Matière ass a bei esou Matièrë läit déi schwéier Verdaulechkeet eben och an der Natur vun der Saach. Här Tonnar, Dir hutt et jo och gesot, fir d'nächst Joer do den Asaz vu modernsten Technologien ugekennegt fir dat e bësse méi digeste dann ze maachen.

Ech kommen dann zur Saach an ech wëll net op all Punkt agoen, well et ass jo alles ganz émpaassend duergeluecht ginn. Ech wëll just op e puer méi princiell Aspekte agoen, wouzou ech och déi eng oder déi aner Fro hätt. Ech fänken u mat där ganz interessanter CEPS Etude déi mer jo am Dossier dobäi leien haten. Déi op der Erkenntnis opbaut, datt de sozialen a kulturellen oder éischter linguisteschen Hannergond vun de Schüler ee maassgebleche Fakteur fir d'Schoulréussite oder Echec ass. Natierlech net deen eenzege Fakteur, ech mengen dat muss een och soen, awer eben e relevanten an domat och e relevante Fakteur och fir dem Schüler seng sozial Weiderentwécklung. D'Resultater vun där Analys si wéi gesot ganz interessant, mä an de grousse Linne mengen ech, genau esou previsibel wéi och interessant. Datt de Brill an d'Dellhéi elo déi zwou Extremitéiten am Schlussklassement vun der Etude duerstellen, ass mengen ech och net déi allergréissten Iwwerraschung. Interessant ass et och vlächt ze vergläichen d'Resultater vun där Analys mat de Plans de réussite vun deenen eenzelne Schoulen, well da jo dann och déi sozial wëssenschaftlech Analys do kollidéiert mat der geliefter Erfahrung um Terrain. Ech mengen do kéint een och ganz interessant Saachen erauszéien. D'Fro ass awer elo a mengen Ae vill méi déi, wat mer mat deene sozial

wëssenschaftlechen Erkenntnisser ustellen. Et géif mech zum Beispill intereséieren, wou mer mat eisem Indice socio-économique do am Vergläch mam Rescht vum Land, wou mer stinn an och inwiefern d'Émverdeelung téschent de Gemengen der Réalitéit um Terrain, also landeswàit Rechnung dréit. Mir schwätzte jo émmer vu Chancégläichheet fir all Schüler. Mir können hei zu Esch op kommunalem Plang eis dofir asetze mat deene Moyenen déi mer hunn, mä gëtt et dann eng Chancégläichheet téscht den Escher Kanner a bei-spillsweis deenen aus Gemenge wéi Bartreng oder Nidderanven oder esou ähnleche Gemengen. Ech mengen net dass et déi haut gëtt déi Chancégläichheet. Ech hat et bei der Diskussioun iwwert de Pluriannuell scho gesot an ech soen et och an dësem Kontext nach eemol. Wann een déi historesch gewusse Benodeelegunge vun Esch berécksichtegt a gläichzäiteg och d'Erausfuerunge virun deene mer als Minettmetropol a gläich och als Unistad stinn, da misste mer, mengen ech, méi Ênnerstëtzung vun der Regierung kréien. Net just awer grad och wat d'Fro vun der Schoul ugeet déi fir d'Gesondheet vun enger Gesellschaft jo awer wierklech existenziell wichteg ass. A vun enger Regierung, wou jo och elo Escher drasëtzen an och Vertrieder aus anere Gemengen déi vlächt en ähnleche Background hu wéi mir, do mengen ech dann och erwaarden ze kunnen, datt sech an Zukunft do eppes doe wäert. Als Gemeng kenne mer probéiere fir d'sozial Mixitéit an eise Schoulen ze equilibréieren, mä well mer jo awer mam Prinzip vun de Quartiersschoule schaffen, wat jo och eng gutt Saach ass, ass et awer nach net gedoen de ganz laangwierige Prozess, well déi Mixitéit an de Schoulen déi de Moment just iwwer d'Mixitéit an de Quartieren ... (Zwëscheruff)

Also d'Mixitéit kréie mer just laangfristeg hi well déi Mixitéit an de Schoule just iwwer d'Mixitéit an de Quartiere kann equilibréiert ginn, also iwwer d'Instrument vun der Stadentwécklung an dat geet natierlech an eisen neie Quartieren dee Moment e bësse besser well mer jo do vun Ufank un och den Afloss drop hunn. Eng Chance an der Fro vun der Mixitéit ass a mengen Aen awer vlächt déi nei Schoul am Quartier Wobrécken, well se jo vlächt aner Gebaier entlaaschte kann an eventuell domatter och sozial Verschiebungen an och eng besser Mixitéit da vlächt och queesch duerch Esch mat sech bréngt kann. À voir.

An deem Kontext hätt ech dann och eng Fro. D'Jean Jaurès Schoul, also eise Projet a Punkto Ganzdagsschoul, ass jo e ganz flott an erfollegrächt Konzept. Wier et dann net opportun fir aus där neier Wobrécke Schoul vlächt och eng zweet Ganzdagsschoul direkt ze maachen? Grad och aus deem Grond well mer jo bei der Kannerbetreuung, also bei de Maisons Relais der Demande jo och kaum nokommen.

An da wollt ech op déser Plaz och eppes zur Relioun soen. Do kommen ech jo dann och net derlaanscht. Et freet mech natierlech datt émmer méi Elteren décidéieren hire Kanner ebe kee Stempel opzedrécke wat d'Weltusiicht ugeet. Et freet mech awer nach méi, datt sech déi Fro an Zukunft net méi stelle wäert wa mer bis eng gemeinsam Wertevermëttlung an der Schoul hoffentlech kréien. Domat wier ech da bei de Maisons Relais an ech mengen do kann een de Schäfferot just luewe fir d'Aarbecht, déi iwwert déi lescht Joeren do gelescht ginn ass. Net just wéinst deem massiven Ausbau vun der Offer, mä och well mëttlerweil jo all Schoul dann ofgedeckt ass a mer gläichzäiteg awer och vill Wäert, net just op eben op d'Quantitéit, mä och op d'Qualitéit leeën. Zum Beispill wat d'gesond lessen ugeet, wat d'selwer kachen ugeet a gläich jo och wat déi eäge Recolte vum eegene Geméis ugeet. Ech hunn awer och zu de Maison Relais déi eng oder aner Fro. D'Offer ass jo téscht 2008 an 2011 relativ massiv vu ronn 300 op 1.000 Plazen an d'Lucht gaangen, wat jo da Plaze fir ronn en Drëttel vun den Escher Schüler bedeit, ongefëier, wann ech mech elo net verrechent hunn. An duerno, an de Joeren duerno ass d'Offer awer just nach minimal weider an d'Lucht gaangen, obwuel mer jo eng enorm Waardelësch vu 631 Kanner hunn. Meng Fro: Huet dee virleefge Stopp vum Ausbau elo just budgetär Grénn – et ass jo och en immense Käschtepunkt – oder ass de Schäfferot der Meenung, datt eng bestëmmten Offer iergendwann awer duergeet fir eben déi Leit déi wierklech op d'Déngschleescht ugewise sinn? Dat ass net onbedéngt jiddweree.

An deem Zesummenhang, oder am selwechten Zesummenhang: No wéi enge Critèrë gëtt dann elo do bei der Waardelësch d>Selectioun gemaach? Gëllt do just den Datum vun der Inscriptioun oder gëtt och no der Bedürftegkeet vun de Famillje gekuckt, well do kenne wierklech ganz penibel Situationsentstoe wann d'Leit elo, fir e Beispill ze nennen, zu zwee elo ausserhalb vun Esch schaffe müssen, spéit heem kommen,

keen hu fir op d'Kand opzepassen, awer och keng Platz an der Maison Relais kréien, an do kënne mer jo dann net de Leit soen, si sollen dann aus Esch fortplänneren an hir Chance anzwousch anesch probéieren.

Voilà, dat mol vu menger Säit. Et géif mech freeë fir do déi eng oder aner Antwort op meng Froen ze kréien a mir stëmmen dat natierlech och mat."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, Här Huss. Et wier um Här Baum an dann un der Madame Bof-ferding.“

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och dem Här Tonnar fir seng ganz explizit Erklärungen an och Merci natierlech un de Schoulservice deen déi Dokumentatioun zesumme gestallt huet wat bei der Schoulorganisatioun émmer esou eppes ass wéi wann een un engem fuerenden Auto d'Rad muss wiessele well sech d'Situatioun am Fong vu Woch zu Woch weider entwéckelt.

Ech probéiere mech un den Hall ze gewinnen deen ech hei grad héieren, wat e bësse komesch ass.

Mer hu ganz vill haut iwver d'Schoulpolitik, virun allem en vue vun der sozio-ökonomescher, sozio-kultureller Zesummesetzung vun der Schoulpopulatioun geschwat an dat ass och richteg, well déi éischten Neierung oder déi gréisssten Neierung bei déser Schoulorganisatioun ass d'Consideratioun vum Indice social, dee mir als Lénk, zénter dass ech hei am Gemengerot sinn, zénter d'Gesetz a Krafft ass, émmer erém gefuerdert hunn. Deen Indice social dee fonctionnéiert nom Gesetz vun 2009 grondsätzlech um Niveau vun de Gemengen. Dat heesch, datt all Gemeng en Indice de base vu Schoulpersonal, vu Schoulstonnen zur Verfügung gestallt kritt, an zousätzlech zu deem Indice de base ginn déi Gemenge bei deenen et sozio-ökonomesch Schwieregkeete gi wat d'Populatioun ugeet, déi zousätzlech Personal zugeschwat an dat en vue vun deenen nächsten 10 Joer. Dat heesch bis 2019. Esch mat engem net esou favorabelen Indice social profitéiert also am Fong vun där doter Dispositioun an huet an deene leschte Joere Schoulstonnen an domatter Schoulpersonal bäägeschwat kritt. Et ass also zousätzlech Personal wat mer an deene leschte Joere kritt hunn a wou d'Fuerderung émmer déi war, déi dann och do anzeseten, hei zu Esch, dat zousätzlech Personal, wou et och am néidegsten ass. Well mer och wëssen oder bis elo émmer gefillt

gewosst hunn, datt et och zu Esch grouss Disparitéite ginn téschent deenen eenzelne Schoulgebeier, souwuel wat d'Zesummesetzung vun der Populationen ugeet, wat hir Hirkonft, Immigratiounshannergrond ugeet, wéi awer och wat hir sozio-ökonomesch Zesummesetzung ugeet. An duerfir hu mer émmer gefrot datt deen Indice social soll dekliniéiert ginn op déi eenzel Entitéiten hei zu Esch. An deene leschte Joeren ass do émmer gesot ginn, dat wier am Fong net méiglech well d'Zuelemental net do wier. Ech si frou datt de Schäfferot elo no Joeren op de Wee gaangen ass da sech dat Zuelemental ze besuergen an endlech Factureuren anzeseten déi eng méi grouss Chancégerechtegeket a Chancéglaichheet fir d'Kanner an deene verschid denen Entitéite garantéiert. An där Hinsicht sinn ech ganz frou an denken, datt eis Interventiounen vun der Lénker an deene leschte Joeren dozou gefouert hunn, datt de steter Tropfen de Stee gehielegt huet a sinn och ganz frou dorriwwer. Virun allem well d'Gewënner vun där doter Virgehensweis, dat sinn d'Escher Kanner an dorriwwer si mer ganz frou. Den Här Tonnar huet och zu Recht gesot datt wann een dat awer elo berechent deen Indice socio-économique op déi eenzel Entitéiten, da stellt ee fest, datt déi Variatiounen am Moment nach net terribel grouss sinn. Et muss een awer och dobái soen, datt wann an der Duerstellung et elo esou ausgesäßt wéi wann d'Dellhéi Schoulstone manner hätt, da muss ee soen, mä si huet se manner par rapport zu eisem alen a mengen ech net richtige Berechnungsmodus. Objektiv gesinn an no där Aart a Weis wéi Esch Schoulstone bääkritt, huet och d'Dellhéi nääscht verluer. Am Géigendeel just dozou datt de Brill proportional méi gewonnen huet, esou wéi et och soll sinn. Ech denken, datt ee sech och nach eng Kéier iwwerleëe muss d'Berechnungsmethod op déi eenzel Entitéiten, wuelwéssend datt dat hei eng Berechnungsmethod ass déi sech un der Stad Létzebuerg, wéi d'Stad Létzebuerg dat berechent huet, orientéiert, mam Wëssen datt d'Stad Létzebuerg als ganz Gemeng en aneren Indice social huet. An datt doduerch datt d'Stad Létzebuerg en Intérêt drun huet datt déi Disparitéiten oder déi Énnerscheeder relativ kleng sinn. An ech géif als Suggestioun mat op de Wee ginn, datt ee sech vläicht soll Gedanke maachen ob d'Formel vun der Berechnung déi adequatesten ass oder ob een do net nach am Fine-tuning e bësse kéint dorunner schaffen an do eppes entwécke wat vläicht nach méi spezifesch der Escher Situatioun gerecht gëtt.

Wat et awer och bedeut, nämlech datt mer hei agefouert hunn dee Facteur socio-économique, datt dat sech och nach wäert an deenen nächste 5 Joer weiderentwéckelen. Dat heesch den Indice de base, wéi den Här Tonnar gesot huet, oder den Indice socio-économique fir d'ganz Gemeng, ass an deene leschte Joeren an d'Lucht gaangen an dee wäert dat och nach an deenen nächste Joere maachen, esou datt mer weider zousätzlech Personal kréien an datt de Verdeelungsschlüssel an déi Énnerscheeder vun der Attributioun och an deenen nächste Joeren nach weider wäerte goe bis 2019, wat mengen ech eng ganz gutt Saach ass.

Wouriwwer mer dës Kéier bei der Schoulorganisatioun wéineg bis guer net geschwat hunn, dat ass d'Fro vun de Schoulsecteuren, well ech mengen, an den Här Huss huet et virdrun och schonn ugeschwat, de But vun der Schoulsecteuren oder de But iwwerhaapt vun der Schoulorganisatioun misst jo dee si fir eng méiglech grouss Mixitéit an deenen eenzelne Schoulen ze kréie fir ze verhänneren, datt een extrem Situatiounen huet wéi et am Moment awer um Brill de Fall ass, wou ee 94% vun der Schoulpopulatioun huet déi en Immigratiounshannergrond hu par rapport zu anere Schoule wou dat net de Fall ass. Mir hunn émmer als Lénk dofir plädéiert datt een eng méiglechst strikt Applikatioun vun de Secteuren anhält, well am Fong d'Mixitéit vun der Escher Populatioun méi grouss ass wéi déi wéi se sech herno an deenen eenzelne Schoulen erëmspigelt. Ech denken datt een och wat d'Secteuren ugeet, nach eng Kéier sollt eng Reflexioun féiere wéi ee se esou orientéiere kann, datt eben och eng Mixitéit, eng méiglechst grouss Mixitéit an deenen eenzelne Schoule garantéiert ass an domatter och eng méiglech grouss Chancéglaichheet a grouss Chancégerechtegeket.

Als drëtte Punkt wéilt ech kuerz drop agoen op dat wat am Fong d'Presentatioun ugeet vun der Schoulorganisatioun. An nieft deem wat scho kritiséiert ginn ass, nämlech den Zäitrock mat deem mer als Gemengeréit dat hei kritt hunn, also déi relativ kuerz Zäit fir awer eng ganz vaste Dokumentatioun, respektiv wat net direkt e Virworf ass, mä mat deem een awer ze kämpfen huet, d'Onverdaulechkeet vu verschiddenen Donnéeën, ass et bei mir virun allem oppe Froen déi ech deelweis mëndlech an dem Här Tonnar sengem Exposé explizéiert krut, déi ech awer guer net an der Dokumentatioun erëmfonnt hunn. Déi éischt Fro déi awer ganz wichteg

misst sinn zu Esch, dat ass d'Fro vum Echec scolaire, respektiv d'Fro vun der Réussite scolaire. Wat jo de Géigepart dovunner ass. An ech mengen datt een als Gemeng kéint higoen a feststellen – et kann ee jo formal net méi duerchfalen, mä nawell ginn et jo an all Gebaier Rallongementer – wat ass d'Unzuel vun de Rallongementer? Wéi verhale se sech zu deene Joere virdrun? Wat sinn eventuell Ursachee vun deene Rallongementer, respektiv wat si Méglechkeete fir dergéint virzegoen? An de Plans de réussite scolaire gesi mer Usätz dovunner an Usätz vun enger Analys vu Stäerkten a Schwächten, mä ech mengen datt een dat méi systematesch misst maache fir och méi e groussen Iwwerbléck dovunner ze kréien.

Dir hutt eis, Här Tonnar, och d'Zuele genannt fir d'ganz Stadgebitt wat d'Orientierung ugeet nom 4. Cycle. Ech mengen datt et wichteg wier och ze kucken, wéi gesät déi Orientierung bei deenen eenzelnen Entitéiten aus. Dat heescht, d'Orientierung an de Lycée classique, technique, adapt respektiv Modulaire, och fir do kennen d'Analys ze maachen. Mä wourunner läit et eventuell datt et bei d'r engter Entité ganz gutt klappt? Wourunner läit et datt et bei engter anerer net esou gutt klappt? Wat sinn d'Moyenen déi ee sech muss gi souwuel um ganze Gemengeplang wéi och bei deenen eenzelnen Entitéite fir dat ze maachen.

Ähnleches gëllt wou ech mer géif wünschen, datt vläicht an deenen nächste Joeren dozou och schriftlech Donnée virleie wat iwwerhaapt d'Composition scolaire ugeet. Dir hutt vu 65% mengen ech wann ech gutt nogelauschtet hunn, Net-Lëtzebuerger geschwat. Och d'Donneen zum Relioununterrecht hunn ech aus Ärem mëndlechen Exposé héieren, hat ech awer elo net virleien an Ähnleches och zu verschidde Programmer, Sport an esou weider, déi Dir och an Ärem mëndlechen Exposé ernimmt hutt, déi mengen ech och wichteg sinn an déi ech mer géing wünschen an den nächste Joeren dann och vläicht dozou virleien hätt, fir sech eben am Virfeld vun der Diskussion kennen e Bild dovunner ze maachen, fir d'Situatioun kenneen vläicht méi feinfühleg och als Gemengerot ze analyséieren a fir dann d'Diskussion wierklech féieren ze kennen iwwer Methoden, Strategien a Konzepter déi ee bräicht fir zu Esch weider ze kommen.

E véierte Punkt ass d'Fro vun de Gebaier. Dir hutt selwer, Här Tonnar, ech weess net ob et an engem Moment vu self fulfilling prophecy war, gesot, datt Dir an d'Anale géift agoen als Containerschäf-

fen. Ech géif mech natierlech ni trauen esou eppes ze soen. Ech mengen awer, datt mer nach èmmer mat de Schoulgebaier eng ganz Rëtsch Problemer hunn, respektiv datt sech do eng ganz Rëtsch Problemer stellen. An de Plans de réussite scolaire vun deenen eenzelnen Entitéiten, déi jo eng Stäerkten-/Schwächtenanalys maachen, huet een notamment bei dräi Entitéiten als Schwächtenanalys d'Gebailéchkeet, respektiv d'Opdeelung vun de Gebailechkeeten. Dat ass Brouch, Brill a Groussgaass. Deelweis geet et drëm datt déi Gebaier als Entitéiten ze grouss sinn am Fall vu Brill mat 800 Schüler, datt se zerstéckelt sinn op 5 Siten. Respektiv an der Groussgaass deen zerstéckelt ass op 3 Siten an och als Schwächtenanalys am Fall vum Brouch ass unerkannt ginn, datt d'Gebai selwer an engem Zoustand ass deen net gutt ass. Am Brill gëtt och als Schwächt unerkannt, datt am Fong de Corps enseignant, déi 90 Leit déi am Brill schaffen net iwwer d'Moyene verfüge fir mat däri Situations, nämlech 94% Leit mat Migratiounshannergrond, fir mat däri Situations zefriddestellend kennen eens ze ginn. An en Deel vun däri Kritik betréfft eben och d'Gebaierzerstéckelung op 5 verschidde Plazen a Containeren, respektiv Modulbauweis wat Trajete bedeit, wat och zäit- a logistesch opwänneg ass. Dat wat d'Gemeng mécht als Plang, dat ass d'Planung vun enger neier sougenannter Zentrumsschoul, d'Wobrécke Schoul déi awer och net ganz esou am Zentrum ass, mä déi awer sécherlech eng gutt Opportunitéit fir d'Gemeng bréngt fir do Schoulraum ze schafen. An der Budgetsried hat ech och scho kritiséiert, datt an eisen Aen dee Projet net séier genuch virugeet. Et waren am Budget just Sue virgesi fir d'Planifikatioun. Et waren nach guer keng Sue virgesi fir den éischte Spuedestéch a vu datt mer déi Diskussions ém d'Zentrumsschoul Wobrécken awer scho virun iwwer engem Joer gefouert hunn, denken ech datt een do awer onbedéngt misst méi séier virukomme wann ee weess datt d'Escher Populatioun wiisst, och wann et dëst Joer ausnamsweis eng Stagnatioun vun der Schoulpopulatioun ginn ass.

Dat heescht, och wat d'Gebaier ugeet, wäerte mer an deenen nächste Joeren nach èmmer an der Situations sinn, datt mer hannendru lafen. Datt mer dee Retard deen an den 80er, 90er Joere kumuléiert ass, datt mer net wierklech wäerten do hannendru kommen an datt och an deenen nächste Joeren nach groussen, ganz ganz groussen Nohuelbedarf do besteet. Ech wéilt och an désem Fall dann un de Koalitiounsaccord vun de Gréngen a vun der LSAP erënneren, wou

awer och nach Projeten dra stounge wéi am Neiduerf, wéi an der Hiehl, an ech géif mer wünschen, datt mer och déi Diskussion ...

(Zwëscheruff)

Jo, jo, de Koalitiounsaccord, dat ass elo 3 Joer hir an an deenen 3 Joer hunn ech bis elo nach náischt dovunner gesinn, och budgetär, also iwwerhaapt nach keng Planifikatioun do virgesinn. Wann Dir bis 2017 Zäit hutt, da misst Dir awer elo ganz ferme Gas ginn, wou ech lech natierlech encouragéiere géift, wann Dir dat géift maachen.

5. Punkt, d'Maisons Relais, wou et mengen ech eng ganz gutt Rëtsch an eng ganz gutt Rëtsch vu Virsätz gi sinn. Och do de Koalitiounsaccord zitéierend dee cibleert e flächendeckend Ugebued vu Kannerbetreibungsstrukturen. Mer gesinn awer datt mer an der Realitéit nach ganz wäit ewech sinn. Am Géigendeel, datt mer souguer èmmer méi wäit dovunner ewechkommen, well 1.000 betreite Kanner steet eng Waardelësch vu 630 Leit géigeniwwer, woubäi nach 240 Leit dobäi kommen déi eng Demande d'inscription gemaach hunn a wou ech jo awer och dovunner kann ausgoen, datt dat eng Donkelziffer ass vu Leit déi soen: „Ach, et huet vläicht souwisou kee Wäert fir d'Demande wierklech och eranzeschécken“. Dat heescht am Fong kann ee soen op 1.000 betreite Kanner stinn 850 Leit op Listes d'attente géigeniwwer an dat ass keng zefriddestellend Struktur. An och do stellen ech mer d'Fro, wou, den Här Mischo hat mengen ech gesot „il y a du pain sur la planche“ wéi de Fransous géif soen, mä wann ee misst domatter èmgoen, do gëtt et net terribel vill Alternative wat ee maache kann, mä et muss een däri Strukture schafen. Dat heescht et muss een der bauen. An dat eenzegt wat bis elo en vue ass, dat ass d'Wobrécke mat däri selwechter Kritik déi ech virdru gemaach hunn, datt dat a mengen Aen net séier genuch virugeet. Am Rapport steet als Projet den ale Kommissariat an der Kanalstrooss. Wat ech géif begréissen, just ech hu mer awer d'Fro gestallt, am Rapport steet souguer „nous sommes en train de construire une nouvelle Maison Relais“. Ech hu mer awer d'Fro gestallt, ech hunn dat awer och nach eng Kéier gekuckt, am Budget hunn ech dovunner awer náischt fonnt an ech misst vun akuter Amnesie befall si wann ech misst soen, datt dee Projet hei scho präsentiert ginn ass. A wann een awer amgaang ass eppes ze bauen, da misste mir als Gemengerot awer, mengen ech, och zumindest informéiert gi sinn, respektiv eng Diskussion dorriwwer gefouert hunn.

6., zu de Suggestiouen. Ech mengen datt déi Diskussioun grad ém déi sozi-kulturell, sozio-ökonomesch Dimensioun vun der Schoulpolitik weist, datt mer missten eng nach méi vernetzten Approche entwéckelen, och op der Gemeng, zesumme mat anere Servicer, mam Développement social, mam Urbanismus, wat d'Studentwécklung ugeet, a mir géifen dem Schäfferot dat als Lénk ganz häerzlech op de Wee gi fir nach weider verstäert ze kucken an der Schoulpolitik, wat jo net némmen de Fondamental ugeet, mä och d'Maisons Relais, respektiv déi Projeten déi parapriscolaire Projeten och Sportprojeten, déi do mat zesummen hänke fir dat nach méi vernetzt, eng méi vernetzen Approche ze entwéckelen.

D'Suggestiou vum Här Huss énnerstëtzte mer och ganz staark fir an der Wobrécke Schoul op de Wee ze goen oder zumindest alles an d'Wee ze leede fir datt et méiglech ass fir do kennen eng Ganzdagsschoul ze installéieren, fir dat ze maachen. Mir mengen och datt een am Fong dat hätt sollen och scho bei der Nonnewise Schoul maachen. Natierlech ginn et Retizenze wann een esou e Projet wéll ugoen, op deene verschiddensten Niveauen, bei deene verschiddensten Acteuren, mä ech menge wann een all Retizenz déi de Jean-Jaurès Projet am Ufank entgéint getrueden ass, wann een dár Retizenz nogaange wier, dann hätte mer wahrscheinlech och do elo nach keng Schoul. Duerfir géife mer als Lénk op jidde Fall ganz staark énnerstëzzen de Projet fir an der Wobrécke Schoul och op deen dote Wee vun der Ganzdagsschoul ze goen.

Et ass och iwwert de Sproochenseignement geschwat ginn, iwwer d'Langue véhiculaire. Och do eng Idee oder e Gedanke dee mer vläicht wéilten op de Wee ginn. Als Lénk hate mer virun engem Joer relativ intensiv mat verschiddenen Acteuren aus dem sozio-edukative Beräich Seminairen organiséiert fir déi ganz Fro vun de Sproochenseignementer am Fong eng Kéier op de Leesch ze huelen. An eng Idee déi, mengen ech, ganz interessant ass an och weiderdenkenswäert, déi vum Fernand Fehlen entwéckelt ginn ass, dat ass d'Idee fir d'Alphabetisatioun, net op däitsch, net op franséisch ze maachen, mä op létzebuergesch. Mat deem Argument, datt ganz vill vun deene Kanner déi net dee Migratiounshannergond hunn, déi éischt Sprooch déi se zu Létzebuerg léieren an de Maisons Relais ass oft d'Létzebuergesch an datt et justement fir Kanner mat Migratiounshannergond méi einfach wier wann een och d'Alpha-

betasioun op Létzebuergesch géif virhuelen, wéi da schonn direkt an engem minimalen I-butzalter eng Verschiebung vun der Sproochstruktur vu létzebuergesch op däitsch virzehuelen. Mir mengen datt dat en interessante Gedanken ass wou een duerhaus, mengen ech, kéint weiderféieren.

An dann e leschte Punkt iwwert deen ech e bësse gestaunt hunn an deen ech mengen ech, och net ganz verstanen hunn. Dat ass de Conservatoire an d'De-localiséierung vun den Aktivitéité vum Conservatoire, vum Solfègeunterrecht op d'Bieles. Also do ass awer a mengen Aen e Widdersproch wann een zu recht kritiséiert, datt d'Escher Gemeng iwwerproportional vill bezilt, ausgëtt fir de Conservatoire an datt aner Gemenge sech net genuch dorunner bedeelegen. An op dár anerer Sät hëlt een den Unterrecht deen am Moment zu Esch stattfénnt, deen een als Escher Gemeng bezilt, an dee bitt een dann an anere Gemengen un? Also et kann zwar duerhaus sinn, datt ech et net ganz verstanen hunn, mä ech sinn awer skeptesch, respektiv wier frou wann ech dozou nach e bësse méi Explikatioun keínt kréien.

Dëst gesot, Madame Buergermeeschter, Här Tonar, menge mer och, datt dës Schoulorganisatioun op e richtege Wee geet, datt se verschidde wichteg Jalone gesat hunn, an ech sinn da frou, datt am 6. Joer vun der Schoulorganisatioun a wou ech Rieden zur Schoulorganisatioun kann halen, dëst déi éischt ass wou ech lech am Numm vun der Lénker och eisen Accord zu déser Schoulorganisatioun ka ginn."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Villmoools Merci, Här Baum, och fir Är Énnerstëtzung, déi éischte Kéier no 6 Joer. Et wier un der Madame Bofferding an den Här Maroldt hat sech och nach ageschriwwen.“

**Taina Bofferding (LSAP):** „Kolleginen a Kollegen, de Message fir de Pabeirtiger ze bännegen, ech mengen deen ass ukomm. Genau esou wéi fir och dofir ze suergen an Zukunft den Dossier e bëssen éischter eran ze ginn.

D'Escher Schoulwiesen ass grouss, et ass vielfältig, an ech muss soen an deem Kontext huet mer déi Ausso vum zoustännege Schäffé ganz gutt gefall wou hie gesot huet, dass den Taux vun eisen auslännesche Kanner, dass dat positiv ass, dass mer dat sollen als Beräicherung kucken. Soit dass eng Rétsch Defien op eis zoukommen, mä dass dat och eis Communautéit auszeechent.

Eng Remarque déi ech mer awer elo net ka verknäifen, dat ass déi réckleefeg

Inscriptioun am Reliounsunterrecht, well do gesait een awer e ganz kloren Trend. Et ass jo och dat wat am Moment um nationalem Niveau diskutéiert gëtt, wou, ech menge wou ee ka soen, dass dann awer d'Regierung um richtege Wee ass fir ze kucke fir de kathoulesche Reliouns-cours aus der Schoul erauszekréien.

D'Maisons Relais. D'Gemeng, et muss ee soen d'Gemeng huet et fäerde bruecht an deene leschte Joeren dofir ze suergen, dass an de Quartiere genuch Infrastrukturen zur Verfügung gestallt gi sinn, wou d'Eltere respektiv d'Kanner kënnen drop zréckgräfen, also wou d'Kanner betreit ginn. Dass d'Gemeng deemools op de Wee gaangen ass an eng Crèche initiéiert huet fir hiert eige Personal, ech mengen dat war richtege. Dat gesait een och elo nach eng Kéier andeems jo all Stull do besat ass an och wann elo d'Demande do ass, fir eventuell Samschdes opzemaachen. Ech menge wann déi Demande wierklech do ass an domatter géif eise Leit och gehollef gi fir do e bëssen, also fir d'Famill an d'Beruffsliewen énnert een Hutt ze kréien, firwat net? Ech mengen dár Diskussioun fir Samschdes eng Crèche opzemaachen, da soll ee sech do net verschléissem.

Dann hat ech awer nach eng, éier ech elo op de PEP aginn, hat ech nach eng konkret Fro zur Schoulorganisatioun. Notamment zur Ediff déi och hei erafält. Mir wëssen aus deene Grénn déi déi stattonft hunn, dass d'Ediff jo zu Lalleng énnerbruecht ginn ass. Géif mech mol interesséiere wéi et eigentlech do weider geet, wéi vläicht och do d'Zesummenaarbecht mam Ministère ausgesait. Ech mengen och wa mer hei elo méi iwwer d'Schoulorganisatioun am allgemengen diskutéieren, wär et vläicht och flott awer kuerz dorüwer informéiert ze ginn.

Dann de PEP. Dat ass en Instrument fir de Kanner eng ganzheetlech a kohärent Bildungs-, Betreuungs- an Erzéitungsoffer ze garantéieren. Hei gëtt versicht Escher schoulesch Förderungsofferen, sportlech a kulturell Aktivitéitéen all de Kanner zougänglech ze maachen, woumarter dann och d'Chance fir eng erfollegräich Schoul vergréissert kenne ginn. D'Sozialkohäsion kann énnerstëzzt ginn, esou wéi och d'Elteren an d'Familljen an hirem Alltag ze entlaaschten. Am Sénn vun der ganzheetlecher Bildung ass et wichteg, dass déi vereenzelt Bildungsprozesser déi während dem Dag stattfannen, dass déi openeen ofgestëmmt ginn an och hei am Plang gesait een dat ganz kloer, datt Niewentenee vun de Schoulen an de Maisons Relais duerch e Mateneen opgéléist ginn. Ech mengen dat ass definitiv déi richtege Pist, dass d'Arichtunge mat

hiren Offeren net a Konkurrenz stinn, mä eben duerch d'Ausfierung vun hirer jeweils spezifescher Missioun wouer geholl ginn.

Allerdéngs wësse mer dass et net ganz einfach ass, dass vill Gemengen do nach Problemer hu fir dee Plang opzeseten. Do mussen nach Efforte gemaach ginn. Ech mengen och do besonnesch op Säite vum Ministère wou, mengen ech, een eng Kéier misst diskutéieren, notamment wat hir Critères ubelaangt bei de Sécherheetsnorme vun eenzelne Strukturen, wéi ech do matkritt hunn dass si do heiansdo aner Definitiouen hu wéi an der Gemeng. Vlächt kann een och do eng Kéier en Echange mat anere Gemenge maache fir och do e besse méi Transparency a Kloerheet eranzebréngen. Dann drëtte Punkt, de Plan réussite scolaire. Et ass en obligatorescht Instrument, woubäi awer d'Selbststännegkeet an d'Verantwortung vun de Schoulen énnerstrach gëtt an dobäi och hir Spezifizitéit consideréiert also zréckbehale gett. D'Idee vun engem Plan réussite scolaire ass eng gutt Saach, well déi eenzel Communauté scolaire kënnen esou d'Moyennen zur Leeschung a Réussite proposéieren, déi sech dann un de spezifesche Besoin vun hire Schüler orientéieren an och kënnen stänneg ugepasst ginn. Esou kann och eng eegen Identitéit konstruéiert ginn. Dass dat net émmer einfach ass a vill Opwand bedeit, dat ass kloer. Trotzdem kann d'Ëmsetzung vun dësem Plang dozou bädroen, dass d'Veutrauen an de Respekt och téschent de schooleschen Acteuren opgebaut ka ginn an dat ass sécherlech e ganz wichteg Element fir op d'Besoine vun de Schüler anzegoen an d'Heterogenitéit en Rapport zu kultureller a sozialer Differenzen ze minimiséieren.

Een Element bei där Schwächtenanalys wou vun de Schoulen opgélësch gëtt ass d'Sprooch, dat ass jo schonn e puer mol ugeschwat ginn, wou Moyenë sollen en place geset gi fir de Schüler ze hellefen, dass si besser kënnen d'Sprooch verstoen a sech och besser kënnen ausdrécken. Do sinn awer, wann een d'Dokument liest, do sinn eng ganz Partie flott a wichteg Iwwerleeunge gemaach gi wéi een deem Zil ka méi no kommen. Do geet et vun Aktivitéité wou ee mëndlech soll virun engem Publikum virdroen, Ateliere mat der Participatioun vun den Eltere sinn ugeduecht, bis zum Echange mat Auteure wou en Forme vu Virliesungen zum Beispill den zweete Weltkrich kéint thematiséiert ginn. Flott sinn och Aktivitéité wou d'Léierpersonal souwuel mat de Schüler zesumme solle lancéiere wéi eben am Brill mat hirer Aktioun „proppe-

ren Haff“, déi mengen ech elo nach bis Juli soll ulafen, oder d'Dellhéi Schoul huet wèles do en Atelier mengen ech ze maache wou se sollen iwwer d'Geforen iwwert Facebook opklären. Ech fannen dat ganz flott Projeten, wou ee gesäit dass och wierklech do Efforten hannendru stinn.

Weider bitt de Plan réussite scolaire och d'Geleeënheet fir divers Problemer an de Virdergond ze stellen. Wichteg ass awer, dass gekuckt gëtt wéi herno mat deenen Donnéeën émgaange gëtt an och déi Léisungen déi d'Schoule selver proposéiere wéi déi herno kënnne realiséiert ginn. A wann een d'Recommandatioun vum Inspekteur liest, do geet oft ervir, dass et wichteg ass, niewent dem Etat des lieux och Critères d'évaluation ze definéiere fir ze iwwerpréiwen ob déi Ziler, déi ee sech gesat huet, och realiséiert konnte ginn.

Am Gesetz stet, dass all Joer de Plang vum Comité d'école soll iwwerpréift ginn. Duerfir zum Schluss nach eng konkret Fro ob e Bilan vum éische Plan réussite scolaire gemaach ginn ass? Falls nee, firwat net? A falls jo, firwat do elo keng Tracen ze fanne wären. Well et wär sécherlech och hellefräich fir am nächste Plang ze kucke wéi eng Efforte schonns ugeduecht gi sinn a wéi eng och vlächt konnte realiséiert ginn. D'Evaluatioun ass e wichteg Element fir eng fortbestoend Stäerkten- a Schwächtenanalys kënnen duerchzeféieren.

An dann hunn ech nach eng zweet Fro, oder besser gesot eng Remarque, ob et vlächt ze iwwerleeë wär fir eng Aart Synthèse vun deene ganze gesammelten Daten hei ze maachen. Sécher, all eenzel Schoul huet seng eege Schülerstruktur mat deene verschidde verbonnene Besoinen. Trotzdem wär et vlächt och interessant herno awer en Dokument ze hu wou een eng Kéier gesäit wat déi heefgst Problemer oder Iwwerleeunge sinn déi optauche fir och esou e Gesamtbleck ze kréien. A vlächt wär et och sénnvoll eng Plattform ze schafen, ech weess net vlächt ass dat och ugeduecht, mä einfach wou een en Echange och kéint stattfanne vun den Enseignanten a vum Comité wou dann och vlächt esou best practices kënnen ausgetosch gi fir eben ze kucken, well verschidde Schoule si jo mat deene selwechte Problemer konfrontéiert. Vlächt fir ze kucke wou déi eng Schoul e Projet lancéiert huet, wou ee seet, hei dat doten huet gutt geklappt. Vlächt kann ee sech eben do einfach an enger Plattform austauschen an och esou weider nei Impulser kréien.

Ofschléissend mengen ech bleift ze soen, dass vill Aarbecht hei verlaagt ass a

ganz vill Engagement hannendru stécht, dat unerkannt muss ginn an dofir och nach eng Kéier e grousse Merci un all déi Acteuren déi matschaffen an déi sech hei hannendru gesat hu fir dat op d'Been ze stellen.

Dann de 4. Punkt, de Conservatoire. Den Här Baum hat do elo d'Remarque gemaach. Ech mengen, dass déi Demande och vum Conservatoire komm ass, wann ech richtig verstanen hunn, well si mat hire raimleche Kapazitéiten um Enn sinn. A wann ech richtig an Erënnerung hunn, mengen ech, hate se no 2 Deeg wou se d'Inscriptiounen oppgemaach hunn, hate se schonn iwwer 100te vun Inscriptiounen dobannen. Also dat ass immens positiv, dass vill Schüler drun interesséiert sinn am Conservatoire Courseen ze hueilen. Allerdéngs stellt dat natierlech och de Conservatoire virun nei Erafuerderungen, well een do effektiv muss herno kucke wéi wält geet dat? Lafe mer do net iergendwann eng Kéier d'Gefor wa mer dat elo probéiere vlächt eng Alternativ ze fannen, dass mer op eemol verschidde Schüler net méi kënnen unhuele well einfach d'Zäit oder d'raimlech Infrastrukturen et net zouloossen an ech mengen do kann een awer iwwerleeën, souwuel wann de Conservatoire selver d'Demande mécht, wéi een do vlächt ka mat anere Gemengen zesumme schaffe fir eben och deem gerecht ze ginn a fir net enges Daags musse Kanner ausschléisse well mer et einfach net packe se opzeuhelen. Merci."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci der Madame Bofferding. Als leschte Riedner ass den Här Maroldt ageschriwwen.“

**Frunnes Maroldt (CSV):** „Dat hunn ech hei bei dem Papp vu mengem Noper geléiert. Deen huet émmer gesot, also nach just ee Saz an dann huet hien eng hallef Stonn geschwat.

Bon, ech wollt just e klenge Beitrag hei maache well am Laf vun der Presentatioun ass dat vergiess ginn – (Problemer mam Micro) .... eng aner Kéier hu se mer alt en anere Mikro dohinner gestallt, mä se wäerten denken dee schwätzt esou wéineg hei, dee brauch kee gudde Mikro – bon. Also, entschéllegt dee ganzen Opwand fir déi zwee Sätz déi ech hei wollt soen, ech fannen déi Idee scho ganz gutt.

Ech fannen et interessant, well ech wollt am Fong geholl dee selwechte Punkt opgräifen deen och de Marc Baum opgegraff huet an zwar dee vun dem Outsourcing vun de Couren vum Conservatoire, wat ech u sech begréissen. Ech fannen et

nämlech u sech e bëssen en Nonsense wann s de Kanner hues déi duerch dee ganze Bassin minier ronderém kutschéiert musse gi wa se mol nach net richteg wësse wat fir ee Wee an der Musek se wëllen aschloen. Ëmgédredéint hues du och Escher Kanner déi doduercher, well se net mat 5 Schlësselen eens ginn, bis op Péiteng hu missten an de Conservatoire oder an d'Museksschoul goen, dat do hate mer èmmer, dat war e bëssen en Tabuthema wou am Fong geholl net dorunner geréckelt ginn ass, well gesot ginn ass, hei mir hunn e gewëssenen Niveau an ech mengen als een dee fréier déi Rivalitéit téschent Clasique an Technique kannt huet, also ech wéll déi Diskussioun do guer net hei féieren. Mä ech fannen et ass awer wichteg, dass all d'Kanner, ob se elo begaapt sinn oder manner begaapt sinn, wa se Freed un der Musek hunn, dass se un d'Musek erugefouert ginn. A wat se dann duerno domat maachen, dat ass e bëssen de Familljen an och de Kanner hir Entscheidung an ech mengen et kann ee sech jo dann déi erauspicken déi déi wierklech herno kleng Mozart, kleng Genien ginn, déi e wäite Wee an der Musek ginn an och déi Qualitéit offréiert kréien déi se verdéngten. Also ech wéll elo guer net déi ganz Qualitéit vun eisem Conservatoire a Fro stellen, ech si stolz doropper wéi mä all, ech géif soen wéi all Escher. Mir si stolz dorop, dass mer e Conservatoire hunn deen esou eng gutt Reputatioun, eng Renommee huet. Also do wéll ech guer net dorunner réselen. Mä ech fannen, an dat heiten ass eppes wat ech scho virun 10 Joer hei am Sall gesot hunn, nach erém eng Kéier opgräife fir déi déi net esou laang dobäi sinn, fir deenen dat erém eng Kéier an d'Mémoirén ze bréngen. Mä effektiv, ech fannen et ass awer wichteg, dass d'Kanner d'Freed un der Musek behalen an och wa se net herno, wéi gesot, Chef d'orchestre ginn.

Wat elo déi Ouverture vun dem Conservatoire, vun de Responsabele vum Conservatoire betréfft, ech kann dat also wéi gesot némme begréissen ènnert där Form. Also ech sinn elo hei mol eng Kéier net deen dee kritiséiert an herno wäert ech net nach eng Kéier intervernéieren a soen dat gëtt ze deier oder spuert lériwer, mä ech mengen hei geet et jo just èm de Prinzip. An ech begréissen dat, well esou wéi se och a Schou gaange si mat den Dictionnacoursen, also kann ech déi Responsabel vum Conservatoire némme felicitéiere fir déi Ouverture. Dat wollt ech just gesot hunn an ech ginn elo mengem Noper de Mikro erém zréck."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Sou, Merci dem Här Maroldt an de Kolleginnen a Kollègue vum Gemengerot. Den Här Tonnar wäert elo op Är Froen äntwerten an ech wäert dann nach vläicht uschléissend e puer Informatioune zu den Entrevuë bei de Ministèrë ginn dozou.“

**Schäffé Jean Tonnar (LSAP):** „Merci alleguer. Ech fannen et ganz flott hei wéi een deem aneren d'Äntwerte gëtt. Ech brauch bal näischt méi ze soen. D'Madame Bofferding an den Här Maroldt ginn dem Här Baum eng Antwort. Den Här Baum gëtt dem Här Huss eng Antwort iwwer d'Indices socio-économiques, esou dass dat mir d'Saach onheemlech vereinfacht. Ech wéll awer op déi Conservatoiresgeschicht zeréckkommen. Dat ass iwwerhaapt näischt Exemptionnelles. De Conservatoire huet e Problem duerch d'Maisons Relais an duerch d'Schoulstrukturen elo. Dat heescht, déi meescht Kanner gi Samschdes mueres elo an de Conservatoire an de Solfège, well se de ganzen Dag vu Méindes bis Freides owes beschäftegt sinn. Ech ka mech erénnere wéi mer fir d'éischt iwwer d'Ganzdagsschoul mat der Ministesch geschwat hunn, do war: Et muss Schoul sinn all Dag, och Dënschdes an Donneschdes bis 16.00 Auer. Dat war absolut d'Konditioun fir déi Ganzdagsschoul. An do ass gesot ginn: Jo, an déi déi an de Conservatoire oder op e Fussball? Dat ass egal, d'Spezifizitéit vun der Ganzdagschoul ass dass all Dag bis 16.00 Auer Schoul ass. Elo kommen dobäi d'Maisons Relais an doduercher ass keng Zäit méi praktesch fir an de Conservatoire. Et sinn awer esou vill Demanden an haapsächlech sinn elo déi Demandé Samschdes mueres. An duerfir ass déi Idee, déi ech och absolut énnertstzten, dass Samschdes mueres eng Klass an enger Schoul vu Bieles oder an enger Schoul vun ech weess net wou, vun engem Professer vum Escher Conservatoire an där Uertschaft gehale gëtt. D'selwecht war et fréier mat de Geriichter. Dann ass d'Escher Geriicht eemol d'Woch Freides mëttes op Déifferdeng an eng Audience foraine gaangen, well d'Leit sech net deplacéiert hunn. Dat ass ofgeschaft gi wéi d'Busse besser Verbindungen haten a wéi d'Leit all en Auto haten, do ass dat ofgeschaft ginn. Mä hei ass et just aus praktesche Grénn a wéi d'Madame Bofferding et gesot huet, well Samschdes mueres de Conservatoire mat de Raimlechkeete keng Plaz méi huet. Duerfir mengen ech wier dat guer näisch Extraes an näisch Exemptionnelles. Dat gëtt och net mat méi Fraisen oder manner Fraisen. Dee

Professer gëtt bezuelt, ob hien zu Esch Schoul hält oder zu Bieles oder soss anzwousch an dobäi huet dat sech. Fir de Rescht wéll ech awer soen, dass ech an ech mengen de Schäfferot och, ganz stolz si wa mer géifen eng Unanimitéit kréien an ech si ganz frou dass an der Schoulkommissioun, ech fäerten dat hält net u mä dat ass awer och net der Schoulkommissioun hir Schold, dass mer entretemp 2 Conseilleren hunn, déi déi ganz Aarbecht um Terrain gesi wéi dat préparéiert gëtt, wéi de Service de l'Enseignement an den Inspektorat der Schoulkommissioun dat virbréngent, wéi dat an enger ganz gudder Ambiance an der Schoulkommissioun diskutéiert gëtt. Proposé gi gemaach, déi eng ginn ugeholle, déi aner ginn net ugeholle. Et ass meeschters awer och eng Unanimitéit an där Schoulkommissioun an duerfir ass et jo dass driwwer diskutéiert gëtt. Wende mer deen Indice do um op Base vun der Etude CEPS, wat effektiv, Här Baum, richtig ass, dass mer eis op d'Stad do baséiert hunn. Dat ass richtig. Dat ass och kee Geheimnis oder net gutt. Mir fannen alles gutt wann et eng gutt Propos ass an duerfir hu mer der Schoulkommissioun dat proposéiert an duerno elo hei, nodeem de Schäfferot et gutt fonnt huet, och dem Gemengerot.

Dat anert, wat d'Gebailechkeeten ugeet, dat ass alles ganz schéin a gutt dat èmmer ze soen, mä dat alles kascht och. Mir kënnen net, an et ass och net wéi ech mengen, den Här Baum oder den Här Huss gesot huet, ginn déi Maisons Relais net weider ausgebaut well et heescht d'Eltere sollen hir Verantwortung iwwerhuelen. Nee, dat ass et ganz kloer net. Mir wëssen dass déi 630 Plazen opstinn. Ech fäerten och net, dat wëss Dir, fir dat lech all hei ze soen: Dat ass esou an domatter liewe mer a mer musse versichen déi Zuel erof ze kréien. An et ass net dass mer fannen et wieren elo genuch Plazen. Bien au contraire. An do si mir och als Schäfferot unanime, dass mer eis bewosst sinn, dass dat muss kommen. Dat ass mat der Police näisch Neits. Ech mengen dat ass och schonn hei virgestallt ginn. Dat ass e Privatprojet wou mir mat als Gemeng aklamme fir déi Maison Relais ze kréien.

Wat elo d'Critérë sinn, Här Huss, do ass et ganz kloer, dass net einfach premier venu premier inscrit, dee kritt d'Plaz, mä do ginn et ganz kloer Critères. Eng Famille monoparentale huet e Virrang oder een dee wou d'Elteren zu zwee schaffen. Et ass awer och esou wou mer do Reklamatiounen kréien. Wann ee keng Plaz leider huet, fanne mer dass deen awer dann och vläicht, ausser dass hien

op d'Arbeitsamt geet an och eng Platz sicht, dass deen awer ka vlächt nom Kand e bësse kucken. Dat ass och ee vun de Critères.

Mam Personal, ech mengen do ass alles gesot iwwert deen Indice socio-économique. Esou ass dat. Mir hu keng Incidence doropper. Mir hunn e favorablen deen och an d'Luucht nach èmmer geet, wat eis erméiglecht zousätzlech Personal ze kréien. Den Här Baum huet ugeschwat d'Secteurs scolaires, déi Mixitéit. Ech si mat allem d'accord, mä ech muss awer och soen, ech si frou dass zénter e puer Joer net méi iwwert déi Secteure geschwat gëtt. Dat war während Joeren hei viru menger Zäit, mat menger Zäit, eng immens Diskusioune. Deen ee geet bei de Bopi, deen anere geet bei d'Groussmamm, deen drëtte bei eng Nounou fir ebe justement net de Secteur anzehalen. Dat war de grousse Problem. Et war selten e Problem dass d'Mixitéit besser gi wier wann de Secteur respektéiert war. Well dat war just fir de Secteur net ze respektéieren. A mer kennen alleguerte Beispiller genuch.

Iwwert d'Allongementer, Här Baum, kënne mer nach keng Donnéeën ginn, well déi Donnéeën nach net do sinn. Mer sinn hei an der provisoirescher Schoulorganisatioun. D'Schoul dauert nach 2 Wochen. Déi déi Allongementer hunn, kennen d'Elteren e Recours maachen, esou dass mer déi Donnéeën net hunn, mä mir wäerten lech déi Donnéeën ginn dee Moment wou déi definitiv Schoulorganisatioun kënnt.

Mir ware bei de Minister, mä d'Buergermeeschtesch wäert nach doriwwer schwätze fir ze kucke wat mer als nei Schoul maachen. Ob dat eng Ganzdagsschoul gëtt, ob dat e Projet mixte gëtt? Mer hunn net ze vill Äntwerte kritt. Ech wëll net virgräifen, mä d'Buergermeeschtesch kann lech dat nach eng Kéier erklären a soe wéi dat do gelaf ass. Mir ware virun 3 Wochen, an den Echo ass net ze vill grouss bis elo.

Da wollt ech nach der Madame Boffering soen, et ass en Echange téschent den Enseignanten. Dee Wonsch ass och opkomm, wéi mer déi PRSe virgestallt kritt hunn, do waren déi Présidents d'écoles all do an d'Schoulkommissioun huet viru ginn, Kopië gemaach vun alle PRSe vun enger Entitéit un all déi aner. Esou dass déi sech kennen domatter échangéieren an dass do kennen déi Resultater och gekuckt ginn. Et ass e Bilan gemaach gi vum éische Plan de réussite scolaire vun all Entitéit deen awer leider nach net am Besétz vun eis ass, mä wa mer dee kréie wäert Dir deen och kréien.

Eng lescht Remarque. Den Här Baum huet gesot, d'Donnéeën wieren net all am Dossier. Do hunn ech geduecht, ech konnt se net all dra maachen, well da géif jo kee mer méi nolauschteren an duerfir hunn ech déi puer Zuele mer als Prioritéit fir mech gehalen, dass Dir mer alt e bësse sollt nolauschteren an där heiansdo dach ganz drëschener Matière an domatter wier ech um Enn an ech géif lech bieden dann déi Schoulorganisatioun an alles wat dorunner hänkt, ze stëmmen. Ech soen lech Merci allegueren."

### Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Här Tonnar, Merci fir déi Explikatiounen. Ech wéilt nach e puer Sätz soen. Jo, mir haten eng Entrevue gehat bei dem Här Minister Meisch. Ech hat et hei scho gesot, mir haten am Dezember ugefrot. Si war virun 3 Wochen. Et war net einfach, fir et mol esou ze nennen. Natierlech hu mer op eis Situations opmierksam gemaach déi mer hei zu Esch hunn. Eng besonesch Situations, wou mer och wëlle méi berücksichtegt ginn, méi Personal zur Verfügung gestallt kréien, méi Gelder kréien an eigentlech waarde mer weiderhin op Äntwerten. Mir hunn d'Schoul Wobrécken ugeschwat. Mir wieren immens frou wann e weidere Projet Ganzdagsschoul natierlech kéint kommen. Dat hu mer awer och èmmer gesot kritt scho vun der viregter Ministesch, datt dat natierlech Geld kascht, mä ech menge kee Geld ass verschwend wann et an d'Schoul investéiert gëtt. Mir hu virgeschloen op e Wee ze goen, well dat och eng Demande ass fir eng Schoul, e Projet ze maachen, en Inklusionsprojet, wou och kennen direkt Kanner déi net an d'Ediff ginn, awer kéinten un enger normaler, un engem normalen Oflaf vun der Schoul Deel huelen, och dat virzegessinn an der Schoul Wobrécken. Mir waarden op Äntwerten. Mir wäerten déi wahrscheinlech och net hu bis an de September. Op jidde Fall plange mir weider. Mir plangen och souwisou weider, well d'Entrevue huet misste si fir ze wëssen och wéi d'Gebai da geplangt gëtt. Mir plangen einfach elo weider um Bau, un de Pläng vun där Schoul, fir datt mer kennen an de Budget fir d'nächst Joer natierlech méi Gelder drasetzen.

Mir hunn ugeschwat dee groussen Nohuelbedarf, et ass hei och gesot ginn eng Brouch Schoul déi muss renovéiert ginn, wou eng vergréissert Maison Relais muss hinner kommen. Brill wou muss weidergoen. D'Dellhéi an esou weider. An et war am Virfeld vun där Entrevue mol gesot ginn, datt de Minis-

tère d'Education nationale wéilt Budgeten hu wat d'Maisons Relais an d'Schoulen ugeet. D'Regierung ass awer do net op dee Wee gaangen, huet énnerschiddlech Meenungen. Dat eent bleift beim Interieur, dat anert bei deenen aneren, esou datt si sech énnereneen och musse concertéieren. Op jidde Fall wäerte mir weider versiche méi eraus ze schloen.

Et soll eng weider Entrevue sinn och mat dem Ministère de l'Intérieur fir ze kucken ob eis besonesch Situations hin ze weisen, dass och elo am ganze Kader vun de Plans sectoriels Diskussiounen. Dir kënnt gewëss sinn, datt de Schäfferot alles mécht wierklech, bei all Minister, all Ministesch tréppelt fir datt mer einfach méi erausschloe vu finanzieller Énnerstëtzung, well mir kréie jo èmmer méi Aufgaben an Obligationen opgedréckt an dofir musse mer op däri anerer Säit da méi Geld hunn.

Dës Woch hate mer e Mëttwoch eng Entrevue gehat mat der Wunnengsbau-ministeschesch, wou et och ém d'Problematik, op déi ginn ech elo net an, gaangen ass vun dem Logement insgesamt hei zu Esch an all senge Formen. Awer wou mer och nach eng Kéier drop agaange sinn, datt mer elo schonn den drëtte Minister hu wat de Projet Nonnewisen ugeet, wou eng Schoul gebaut ginn ass, a wou mer net dat Geld kritt hu wat ofgemaach war an der Konventioun. Wou jiddweren eng aner Interpretatioun huet an eis, esou wäit ech elo am Kapp hunn, ronn 3 Mio feelen, déi mir net vum Ministère kréien. Esou, déi nei Ministesch hëlt sech dem Dossier dann elo nach eng Kéier un. Et si Pabeiere verluer gaangen an esou weider an esou fort. Mir wäerten op jidde Fall nach eng Kéier derhannert goen. 3 Mio ass net näischt an domatter kéint ee wierklech schonn erëm vill investéieren an eng nei Schoul. Also sidd gewëss, mir ginn eis do net, fir datt mer do zu eisem Recht kommen. Émsou méi wou et eng schrëftlech Konventioun gëtt. Mä hei geet et ém Interpretatiounen déi am Senn vun der Regierung awer net am Senn vun eis sinn, a mir wäerten do op jidde Fall weider nach hannendru bleiwen.

An dann als lescht Bemerkung, d'Ediff. D'Ediff, och en Thema wat eis ufänkt ganz schwéier um Mo ze leien. Dir wësst datt mir déi Klassen erageholl hunn an d'Lallenger Schoul, gesot hate bis de 15. Juli. Leider ass et esou datt de Ministère d'Education nationale der Ediff gesot huet, si kéinten zréck an dëst Gebai plénneren an ugefaange ginn ass do ze renovéieren. D'Verantwortlech vun der Ediff hu sech un eis gewannt an un

d'Monnerecher an hunn du gefrot ob dat dann iwwerhaapt sécher wier? Dorop kénne mir net äntworten a mir hu beim Environnement nogefrot. Do ginn et verschidden Abteilunge wou déi eng esou seet an déi aner esou seet. D'Bieleser Gemeng geet nach wie vor dovnunner aus, datt d'Containere bei si stoe komme wou d'Ediff soll drakommen a mir hunn eis elo als dräi Gemengen zesumme geschloss, Monnerech, Bieles, déi menge si géifen nach Containere kréien, an Esch a wëllen, hu mer gesot, eng dréngend Entrevue mat all de Beträffeneren hunn. Den Här Kox war och géschter um Ministère de l'Environnement wou dann elo gesot ginn ass, et géif vlächt Zäit ginn datt mer eis all géifen un den Dësch sëtzen. Do der-teschent funk, dat muss ech einfach soen, funkt d'Ponts & Chaussées der-teschent déi da soen et geet op an do geet eng Strooss elo laantscht oder e Wee laantscht. D'Kommunikatioun ass do net existent a mir streiden do elo als dräi Gemengeverantwortlech, fir datt esou gutt mir, awer virun allem déi Kanner wësse wat mat hinne passéiert, an d'Léierpersonal. E weideren Termin steet am Raum, datt wa se géife plënneren eréischt de 15. September. Bis dohinner brauche mir, mir mussen am Summer déi dräi Säll renovéiere wou am Moment Kanner dra sinn. Mir setzen déi och net einfach op d'Strooss. Mä mir brauche se awer, soss hu mer dräi Säll déi eis feelen. Mir bleiwen och do hannendrun, mä ech muss do leider soen, datt d'Kommunikatiounspolitik an d'Transparenz an désem Dossier iwwerhaapt net ginn ass a mir och iwwerhaapt net frou sinn doriwwer, datt dat wierklech leider um Bockel vun där Schoul, deene Kanner an deem Personal ausgedroe gëtt. Mir bleiwen do hannendrun. Vlächt kénnt de Message elo un, och mat iwver d'Press, datt mer nach virum Summer endlech déi dréngend Rendez-vous'en do kréien déi mer brauchen.

Dat waren déi puer Saachen déi ech wollt dobäi soen. Ech wollt dann de Gemengesekretär froen, kénne mer alles beinee stëmmen? Oder? Huet een e Problem? Alles matenee? D'accord."

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théïd Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

**Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally**  
**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire 2014/2015 de l'enseignement fondamental (cycles 1-4).**

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théïd Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les plans d'encadrement périscolaire (PEP) 2013/2014.**

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théïd Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire du conservatoire de musique de l'exercice 2014/2015.**

## 10. Questions de personnel; décision

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci allegueren. Ech wollt lech froen ob Dir domatter d'accord sidd, datt mer d'Questions du personnel elo huelen, well de Personalschäffe muss op den Zuch dee gläich fier. Oder Flieger. Flieger, wou hien d'Escher Gemeng verträtt, mir wëllen awer datt hien deen net verpasst. Wann Dir d'accord sidd, 5 Minuten, huele mer d'Personal vir.“

**Schäffen Daniel Codello (LSAP):** „Merci. Mir hunn an der Séance publique e puer Personalfroen. Dat ass an enger éischter Phas eng Prime informatique. Dat war esou datt am Service Informatique nach eng Ongläichheet, eng Illegibilité bestanen huet, datt verschidde Leit un där Prime Informatique hungen a Leit déi duerno an de Service genannt gi sinn, déi nach net haten. Ech soen awer

och direkt, datt mer heimatter eng Regulariséierung maachen, mä et ass am ganze Kader vun den Diskussioune vun der Reform vum Statut déi um nationale Plang stattfannen, datt do och gréisser Diskussioune sinn déi mer als Schäfferot awer och als noutwenneg fannen, ob et an dem 21. Joerhonnert nach noutwenneg ass, dass e geléierten Informatiker nach eng Prime à l'Informatique zegutt hätt, well historesch ass déi jo an de 60er, 70er Joere gebuer gi wéi's de Leit hues missten incitéieren, hei du sëtz dech e ganzen Dag virun e Schiern an déi besteet zénterhier. Also déi Diskussioune gi gefouert. Mir hänken eis natierlech och dorunner drun, mä fir eben elo déi Situations hei ze regulariséieren, froen ech lech dann elo fir d'Prime Informatique fir den Här François Moes, den Här Alain Rauchs an den Här Jeff Rosseljong ze stëmmen. Stëmme mer déi elo direkt oder soll ech dat anert och nach presénéieren?

Dann eng Prime d'astreinte fixe fir den Här Christian Koch. Den Här Christian Koch ass den neien, net Romain Burg, mä hien huet d'Plaz vum Romain Burg iwverholl am Service développement économique, relations internationales, tourisme, an hie bekëmmert sech do èm d'Organisatioun vun de ganze Mäert a vun de Kiermessens a muss do zu ganz ongewinnten Zäiten heiansdo schaffen. Dat ka während der Kiermes mueres um 06.00 Auer ugoen, och wat de Maart ugeet, an duerfir huet hien dat Utrecht op eng Prime d'astreinte fixe vun 22 Punkten.

E leschte Punkt ass eng Organisatioun vun engem Service de disponibilité et d'intervention an eiser Schwämm. Do ass et esou, dass mer do e Service, kee Service, mä datt mer do e Punktesystem wäerten aféiere wann Interventiounen kuerzfristig musse gemaach gi wou Leit dann designéiert ginn aus dem Personal vun der Schwämm an déi kréien dann, an Dir hutt dat an Ärer Deliberatioun leien, do definéiere mer haut de Punktwäert wann eng Interventioun stattfénn. Déi Interventioun muss awer während 2 Stonnen, et muss also schonn eppes Gréisseres sinn, also 2 Stonnen Asaz, datt mer deenen dann déi Punkten do kénnen esou stëmmen. Dat sinn déi Personalfroen déi nach ze stëmme wieren.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Wa keng Froe méi sinn, kénne mer ofstémmen.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les questions de personnel.

**5. Nonnewisen Lot 4N:**

- a) Acte de base; décision
- b) Règlements de copropriété; décision
- c) Actes de vente; décision

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir kommen dann elo zum nächste Punkt an do geet et ém d'Nonnewisen, de Lot 4N. Ech ginn d'Wuert dem Bauteschäffen, dem Här Kox.“

**Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):**

„Merci, Madame Buergermeeschter. Eier ech op déi Acte kuerz aginn, wéll ech awer nach eng Kéier de Projet virstellen deen do realiséiert ginn ass. Bauhär ass d'Stad Esch gewiescht a mir konnten dee Projet, respektiv dee ganze Komplex konnte mer virun e puer Wochen der Effentlechkeet, awer och deene Leit déi interesséiert waren a sinn, virstellen. Et ass eng ganz gutt Qualitéit gebaut ginn. D'Bannenariichtung ass wierklech entsprechend och gutt, mat Parquet an deene ganzen Appartementer an an den Haiser. An och hu mer eng Energieklass B do realiséiert. Ech mengen de ganze Komplex ass a sech am Zentrum, huet eng wonnerschéi Gemeinschaftsgréngfläch, wou och eng Spillplaz intégréiert ass, wéi aus den Acten och erausgeet. A mir hunn e ganz gudde Präis hu mer do gefrot. Ech mengen deen ass och, deelweis awer och doduerch esou niddergi well et e subventioniéierte Wunnengsbau ass a wou en Deel als Subside vum Stat komm ass a mir als Gemeng hunn awer nach 1/3 vum Subsid zusätzlech vum Stater Subsid drop gesat. Ech mengen dat Ganzt wann een dat an deen Acte erakuckt, da gesitt Dir dat. En plus kréien d'Leit d'TVA zum gréissten Deel nees zréck.

Déi Acten déi waren effektiv ganz schwierig ze maachen. Et ass net einfach gewiescht an do waren d'Notairen Lecuit ganz laang amgaang. Dofir ass och deen Espace vun deem dass déi éischter Vente am Dezember an am Januar dëses Joers ofgaangen ass, elo réischt zum Vote

komm. Ech mengen et ass extrem kompliziert gewiescht, doduerch dass, dat gesitt Dir jo, verschidden Acten hu misste gemaach ginn. En Acte de constitution vu Servitude, en Acte de base mat dem Reglement vun der Co-Propriétit, respektiv da schlussendlech d'Actes de ventes. An déi Eenzelheete wéll ech sécherlech net eragoen elo. Ech mengen do si vill juristesches Problemer, och gesetzlech Problemer, déi ech nach eng ganz kuerz duerno ugginn. D'Appels de candidatures op der Basis vun de Critères déi senger Zäit si vum Conseil communal gestëmmt ginn. Déi laang Dauer hunn ech ugesprach, déi duerch dee kompliziérten notariellen Acte ze erklären ass. Mir hunn, an dat huet d'Madame Buergermeeschter grad och ugesprach, mir ware bei der Madame Nagel a mir hunn och déi Gesetzeslag hu mer kritiséiert déi de Moment an deem Dossier hei dran ass. Ech mengen dat huet eis déi ganz Saach ganz schwéier gemaach a si huet eis awer och dann, nodeem dee Punkt och erwähnt ginn ass, huet si eis Hoffnung gemaach, dass si déi Gesetzesänderung virhuele wéllt.

Subsidiaritéit wat unifamilial Haiser ugeet, déi beim Bau op enger Co-Propriétit sinn, dat ass ee vun deene Problemer deen doranner besteet, dass wann en Haus op engem Garage, also op enger Co-Propriétit opgebaut gétt, da gétt aus deem Haus en Appartement. Dat kann net sinn, besonesch well do och d'Subside vum Meter-carré kënnen énnerschiddlech, ob et en Haus oder en Appartement ass, sinn déi énnerschiddlech, an dat muss gesetzlech sécherlech geännert ginn. An deem éischte Bilan dee mer elo gemaach hunn, duerch déi Venten, hu mer 8 Haiser, 9 Appartementer an 30 Emplacementer, hu mer un de Mann respektiv un d'Fra bruecht. Et ass ganz interessant, dass och do multikulturell kann ee soen, verschidden Natiounen do op deem Projet zesumme kommen, déi do kaaft hunn.

Erwähne wéll ech awer och nach, dass d'Stad Esch e Virkaartsrecht behält, well et soll u sech net sinn, dass Leit do elo investéiert hunn an no 2, 3 Joer einfach zu engem méi héije Präis dat Appartement oder dat Haus verkafen. Mir hunn e Virkaartsrecht iwwer 10-15 Joer a mir wéllen eben dann och um Marché dee Präis och dann halen.

D'Recette totale beleeft sech op 7.883.712 €. Déi zweet Vente déi ass grad gelaf. No deene Critères déi och de Conseil communal deemools gestëmmt hunn, ginn déi Dossieren elo iwwer d'Vakanzen, ginn déi iwwerpréift, a mir wäerten dann an däi éischter Sëtzung vum nächste Gemengerot am September, hoffe mer, dass mer déi zweet Vente kënnen och actéieren.

E grousse Merci wéll ech hei soen un d'Madame Janine Bisdorff, d'Chefin vum Service des biens communaux, wat eng immens Aarbecht gemaach huet, all Juristen a selbstverständlech och eisen technesche Servicer fir d'Realisatioun vun deem Virzeigeprojet. Den Notaire Lecuit muss ech awer och hei betounen. Et ass keen einfachen Dossier, keen einfachen Acte gewiescht an ech hoffen, dass Dir deem zoustëmmt, vläicht mat deem selwechte Vote wéi en elo gelaf ass bei der Schoulorganisatioun.

Gi mer gläich au vote wa keng Wuertmeldung do ass. Geet et duer? Ok. Au vote. Mer maachen déi dräi zesummen.“

**Conseillers présents:**

M. Zénon Bernard – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité l'acte de base "Nonnewisen îlot 4N".

**Conseillers présents:**

M. Zénon Bernard – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le règlement général de copropriété "Nonnewisen îlot 4N".

**Conseillers présents:**

M. Zénon Bernard – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les actes de ventes "Nonnewisen îlot 4N".

**6. Urbanisme: Projet d'aménagement particulier Sommet 2012; présentation et décision**

**Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):**

„Merci villmools. Mir kommen da weider un den nächste Projet, dat ass de PAP Sommet 2012. Och hei ass eng gewëssen Drénglechkeet do. Beim Projet PAP Sommet 2012 handelt et sech ém d'Ëmsetzung vun enger zweeter Phas vun

dem Entwicklungsplang aus dem Joer 2000. Dëse Plang huet e Bebauungskonzept fir d'Aktivitéitszone vum ZARE propositiert, mam Zil eng architektonesch qualitéitvoll Ëmsetzung ze garantéieren. Den Territoire vum PAP läit am Secteur d'activité vum PAG. En ass u sech conforme.

Zum Konzept vum PAP, ganz kuerz. De Projet proposéiert d'Bebauung vun 3 Îloten. Et gëtt hei an deem Zesummenhang vun ïlote geschwat, net vu Loten. Dat ass am PAP falsch erwähnt. Dat gëtt och da corrigéiert. Dat steet jo dann och herno an den Derogatiounen déi uschléissend matgestëmmt ginn. Den éischten ïlot mat der Nummer 4 ass geduecht fir d'Realisation vun engem Handwierkerhaff. Den Här Knaff ass de Moment net do. Ech mengen dat géif hie freeën, well èmmer grad hien èmmer duerno nogefrot huet. Bestoend aus engem administrative Gebai, 3 Stäck + deen un den Erschléissungsstroossem ass + Produktioungshalen am hënneschte Beräich. Den zweeten ïlot mat der Nummer 5 ass destinéiert fir de Bau vun engem Gründerzentrum, wou méi kleng Betriber déi aus de Pepinièrë wuessen, sech können etabléieren. Et soll och am Projet d'Execution vu méi héichwäertige Betriber méiglechst gekuckt ginn. Zu désem ïlot ass ze soen, dass dee sech net réalisiere wäert, gegebenfalls net réalisiere wäert, well de Secteur fir de Bau vun engem Ärztehaus ugeduecht ass an och esou mat an de Concours vum Südspidol integréiert ginn ass. Mir sinn eis also elo bewosst, dass wann dat de Fall sollt sinn, dass dëse PAP nodréiglech muss da modifizéiert ginn, wat awer u sech kee Problem duerstellt.

De leschten ïlot mat der Nummer 6 ass definéiert fir de Bau vun engem Parkhaus. Dëst Parkhaus rassembléiert u sech d'Gesamtheet vun de gefuerderte Parkplazen an dësem Secteur. Insgesamt kënnnt an där Endphas 477 Autoe beim Parkraum hei e Parkraum fannen.

Ech mengen et ass ganz wichteg dat elo nach ze erwähnen, aktuell gëtt an direkter Noperschaft zu dësem PAP d'House of Biohealth gebaut an dofir besteet eng gewëssen Drénglechkeet fir dass de Bau vum Parkhaus ka starten. Ronn 500 potentiell Aarbeitsplazelen entstinn mat deem House of Biohealth.

Den Avis vun der Kommissioun ass positiv. Den Amenagement vun de Foussgängerweeër a Vélospist soll trotz Reklamatioun bääbehale ginn. Ech mengen och do huet d'Kommissioun entspreechend esou jugéiert. Ech wéilt u sech elo nach just erwähnen, dass all dat wat am PAP war, respektiv wat iwwert den Avis vun

der Cellule d'évaluation an elo déi folgend Punkte müssen entspreechend adaptéiert ginn. Dat läit lech schrifftlech vir. Ech wéilt u sech aus Zäitgrënn net op déi ganz Awänn, respektiv Korrektioune agoen, déi si mat schrifftlech berücksichtegt an déi komme mat an de Vote eran. Dat heesch, dat gëtt entspreechend och actéiert. Ech hoffen dass Dir och dee PAP relativ schnell hei unhuelt, da kënnne mer och am Prinzip relativ séier weiderfueren. Merci."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Bauteschäffen. Den Här Zwally huet sech ageschriwwen. Här Zwally.“

**André Zwally (CSV):** „Jo, Merci, Madame Buergermeeschter. Ech menge wéi mir virun 10 Joer, 12 Joer déi Diskussioun hate wat d'Studentwécklung ubelaangt, an iwwer d'Entwécklung vum Sommet, do war effektiv deemools d'Freed grouss wéi mer vun deem Handwerkerhof geschwat hunn. Ech menge virun 10 Joer war eng Opportunitéit do. Ech ginn och dovunner aus, dass se haut nach do ass, a senger Zäit war d'Entwécklung esou wéi mer eis se virgestallt hunn, nach deem Joer einfach virus ze gesinn. Ech muss awer soen, dass wann een elo déi 10 Joer zréck kuckt an och gesäit wat sech effektiv do entwéckelt huet, da mierkt een dass dee ganzen Deel vu Sommet dach awer an eng aner Richtung geet. Mir hunn d'Diskussioun gefouert um Niveau vun dem ZARE wat de Monkeler ubelaangt an dofir si mir och der Meenung, dass et fir eis wichteg ass awer och als CSV, dass een déi Qualitéit vun der Entwécklung am Ae behält vun deem wat mir haut gäre wëllen. Ech menge senger Zäit ass net dovunner geschwat ginn, dass en Escher Spidol géif dohinner kommen. Et war och keng Diskussioun, dass beim Rondpoint géif esou e grouss Gebai komme wat da komplementar wär zu dem Deel vun der Universitéit vun dem Belval, vum Quartier Belval Uni, a mer hunn och net dovunner geschwat dass eigentlech deen Deel Biotech géif dohinner kommen. Mir hu ganz kuerzfristeg iwwert déi dote Saach missten décidéieren. Mir hunn och gesot mir géifen dat dote mat ènnerstëtzen. Mir mierken also dass eigentlech den urspréngliche Senn fir e regelrechten Handwerkerhof, well och do d'Denominatioun dovunner, net jiddweree versteet dat selwecht dorënner, mä dach awer fir eis e Wäert muss hunn dee qualitativ an dee ganzen Deel erapasst. D'autant plus, well mer och der Meenung sinn, dass wierklich déi nei Entwécklung wat d'Spidol

ubelaangt, eng Prioritéit soll setzen. Wa mer de PAP elo definéiert hunn an e Reglement ausschaffen herno, wéi mir eis et virstellen, wéi et ka virun entwéckelt ginn, da musse mer awer och wéissen, dass op Grond vun der Entwécklung vum neie Spidol an op Grond vun der Entwécklung, esou wéi mir se verstinn och als CSV, dass mer do solle Prioritéite setzen, an déi kann een och an deem Senn eng Kéier definéieren, soll se op d'mannst hei definéiert ginn. D'autant plus mengen ech dass dodurch dass déi nei Regierung jo awer komm ass an déi gesot hunn, dass se virun allem och wat déi Plans sectoriels ubelaangt, Ännérunge géife maachen déi sech och bei eis an der Diskussioun ém de PAG erëmspigelen, musse mer oppasse wat dat bedeit, well mir müssen och selwer eis de Courage eng Kéier huele fir eis zesummen ze setze fir déi nei Ausriichtung déi nächste 15, 20 Joer ze kucken, ob mer qualitativ nach èmmer an där selwechter Diskussioun si wéi mer dat virun 10 Joer hei gesot hunn.

Also mir hunn eis Bedenke wann et ém den Zousproch geet fir dëst ze maachen. Sinn der Meenung, dass et wichteg ass an der Zukunft nach eng Kéier d'Diskussioun ze féieren, wat fir eng Entwécklung dass mer wëllen hunn a mengen dat et wichtig fir eis ass, dass déi PAGs-Geschicht, déi nei PAGs-Geschicht nach eng Kéier derwäert ass op de Leescht ze huelen a fir regelméisseg, net elo an den nächsten 3 Joer, mä wierklich regelméisseg heihinner ze kommen an och d'Diskussioun iwwert eis Weiderentwécklung schwätzzen. An deem Senn wäerte mer et awer, sous condition dass dat doten esou ass, wäerte mer dat dann awer matstëmmen. Merci.“

**Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):** „Merci, Här Zwally. Et ass richteg wat Dir gesot hutt. Ech mengen eng Donnée déi ass ganz nei, déi ass natierlech elo schonn an de Concours erausgaangen, dat ass d'Spidol. Do muss sech natierlech ronderém sech Gedanke gemaach ginn. Dat ass richteg awer dat anert ass awer och wat de PAG ubelaangt. Ech mengen deen hu mer elo virun 2 Deeg hu mer d'Plans sectoriels hu mer hei op der Gemeng kritt a mir müssen och innerhalb vun 3 Méint musse mer jo als Gemeng dozou Stellung huelen. Dat heesch, mir musse souwisou elo och an de Public deelweis goen a mir sollten eis an deenen nächste Méint – ok, do kommen d'Vakanzeméint dobäi – mir musse sécherlech dee PAG dee mir amgaang souwisou ze adaptéieren hunn, respektiv ze réalisieren hunn, a mir kréien dee

PAG awer net souwisou virun 2015 färdig. Ech mengen dat hat Dir selwer an der Kommissiou ass dat och diskutéiert ginn. Mir wëllen u sech net hunn, dass alles elo an extern Büroe geet, sondern mir mussen och wat den Urbanismus ubelaangt, eis och do verstärken an eng nei Persoun sécherlech do diskutéieren déi do anzestellen, fir dass mer och selwer kenne mat deene Leit déi mer gutt hunn, dass mer och selwer kenneen dee PAG, besonnesch net némme färddeg maachen, sondern och duerch déi nei Legislatiou muss en och relativ vill méi oft Adaptatioun gemaach ginn an deen neie wäert sech dann och rentabiliséieren, doduerch dass mer net all Geld un extern Firme musse ginn, déi mer deelweis natierlech, fir deen een oder aneren awer brauche wäerten. Ech soen lech Merci."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Au vote.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité d'adopter le projet d'aménagement particulier «Sommet 2012».

### 7. Gestion des déchets: adaptation du règlement communal sur la gestion des déchets: décision

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir kommen zu Punkt 6, de PAP Sommet, den Här Bauteschäffen huet d'Wuert.

Pardon. Gestion des déchets. Et geet op 12 Auer lass an et ass waarm heibannen. Gestion des déchets, den Dreckskëschäffen.“

(Gelaachs)

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Merci. Merci. Bon, elo just eng Fro, déi kuerz oder déi laang Versioun?“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Déi kuerz!“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Ech menge wann ech déi kuerz Versioun, ech wëll awer e puer Highlights. Also mer hunn eigentlech de 4. Abrëll hu

mer eist Taxereglement hei gestëmmt an hei ass elo d'Reglement ass adaptéiert ginn, awer net op Grond vum Taxereglement, mä op Grond vum neie Gesetz iwver d'Déchetsen.

Eist Reglement ass och anescht strukturéiert ginn. Mir hunn e bësse gebraucht bis mer d'Avisen all eran haten, souwuel déi vun der Administration de l'Environnement an déi vun der Inspection sanitaire. An der Administration de l'Environnement déi hate just gemengt mir hätten de Centre de recyclage vun de Commerçants et Artisans opgehalen. Nee, dee fiert virun, an dofir sinn déi Dispositiounen nach dra bliwwen. An een Avis vun der Inspection sanitaire déi eis seet, mir sollten an eist Reglement schreiwen, dass déi Leit déi Restauratioun hunn, missten au moins 220 Liter Dreckskëschten hunn déi gekillt sinn, hu mer net telquel iwverholl. Mir hunn en Artikel iwverholl wou mer soen, dass all déi Aktivitéite missten am Kader vun hirer Commodo-prozedur gekläert ginn, well déi müssen alleguer entweder e ganz groussen oder e klenge Commodo hunn an do gëtt et Virschriften, esou dass mer déi net nach eng Kéier brauchen hei ze widderhuelen. U sech seet dat neit Gesetz, an dat hu mer och an eist Reglement eis operuecht, dass den Taux de recyclage soll bei 50% leien, tous déchets confondus vun enger Gemeng. Mir sinn elo mat eiser Hauskollekt bei 48,5-49%. Also si mir scho ganz no derbäi. An deem Senn ass dat Reglement och präziséiert ginn, dass mer net némmen eis reng op d'Reduktioun vun Déchetsen an d'Valorisation vun den Déchetse beschränken, mä mir soen, dass et och eis Aufgab ass eng Préparatioun en vue du réemploi des déchets ze hunn, de recyclage des déchets en toute autre forme de valorisation écologiquement appropriée, notamment la valorisation énergétique. An do ass en Deel och wou eis gutt geschriwwen gëtt wat en der Sidor verbrannt gëtt, well d'Sidor däerf Müll verbrenne fir Energie ze produzéieren. Also en Deel vun deem ass och do mat dran.

Et ass och eng Präzisioun an d'Reglement komm. Dat aalt Reglement huet sech némmen op tous détenteurs de déchets déi op eisem Territoire sinn. Mir ginn hei elo méi präzis a mer soen, dass all Proprietaire, nu-propriétaire, usufruitier ou toute autre personne ou entité dûment autorisée à l'utilisation d'un terrain sur le territoire de la ville d'Esch, sinn heivunner betraff an un all Détenteur de déchets. Et ass och präziséiert ginn dass d'Stad eleng d'Gestioun vun den Déchets ménagers an den Déchets assimiliés

muss, dass déi déi geréiert. Et ass, dass mer och am Kontext vun eiser Aufgab d'Déchets d'origine non ménagers, dass mer déi och am Limit vun eise Possibilitéite matmaachen.

Et ass kloer dran, dass mer méi proaktiv ginn an Zukunft doduerch, dat steet am Artikel 4, dass jiddweree soll d'Produktioun vun Déchetsen évitéieren an dass en och d'Nocivitéit vun den Déchets soll esou kleng wéi méiglech halen. All Producteur de déchets soll och e Comportement susceptible hu fir all Produktioun op de Minimum ze reduzéieren. An dat vun Ufank un, also vun Ufank vum Produktiounsprozess bis zum Schluss. All Etablissement déi net elo ènnert d'Déchets ménagers, ènner d'Hauskollekt falen, déi Activités commerciales industrielles ou artisanales maachen, kenne vun eis invitieret ginn, a wäerten och vun eis invitieret ginn, e Plan de gestion des déchets eis ze présentier, well mir jo responsabel si fir herno nozeweisen, dass mer Maximum op 50% kommen.

Nach eng Kéier präziséiert och an deem Reglement dass all Proprietaire sech muss uschléissen a jiddweree muss sech un eise Système de gestion communal uschléissen. Dat eenzegzt wat do ausgeschloss ass, dat ass déi némmen Déchets de verdures, also Béscher etc maachen. D'Evakuatioun vun den Déchets déi vun engem anere gemaach, ass prinzipiell verbueden, vun engem anere maachen ze losse wéi der Gemeng, sauf et freeet een eng Autorisation beim Schäfferot an dat kenne mer dann do och autoriséiere wann et elo Volumé si wéi beim Spidol zum Beispill. Ech huelen dat als Beispill, dat géinge mir souwisou net packen als Gemeng, well dat ass jo schonn eng kleng Cité.

Mir hunn an den Artikel 10 alles definiert wat en Déchet ménager ass: Ménagers résiduels en mélange, Biodéchets, Pabeier, Verres creux, Déchets encombrants, metallesch Déchetsen etc. Ech erspueren lech elo hei op den Detail anzegoen. Ech mengen do ass och näischt Neies, an dass mer och eis obligéieren, dass d'Gemeng d'Gestion des déchets selon le principe du pollueur/payeur maachen an dat huet sech jo och an eisem Taxereglement schonn erémpont, dass mer als Stad de Prinzip vun der Collecte séparée des différentes fractions s'appréttant au recyclage, also dass mir eigentlech d'Haussammlunge promouvéieren a mer zielen déi dann nach eng Kéier alleguer op déi mer haut hunn: Déchets ménagers, de Biomüll, Pabeier, Kartrong, Glas, Sperrmüll, Sperrmüll metallesch Fraktioun, Sperrmüll Holzfrak-

tionen. Déi steet elo schonn dra well mer déi an der Pipeline hu fir e separaten Holztour um Sperrmüll ze fueren. Dann de PMC, d'al Kleeder Sammlung déi do zum Deel vun anere gemaach. Dann all déi Déchetsen déi do ze assimiléiere sinn an dann och grouss Volumen déi awer un déi do Saachen ze assuréiere sinn. Ech mengen, d'Technik vun de Poubellen 40/80/120/660 Liter, dass se e Mikrochip hunn, an dass jiddwieren och fräi kann décidéiere wat fir eng Poubelle dass e wëll. Mä dass dat och mat der Taxatioun verbonnen ass. D'Sacs poubelles hunn en extra Artikel. d'Sacs poubelles taxés, dat sinn déi wäiss wéi mer se elo kennen. An dass mer eis och d'Méglechkeet opgeloos hunn an eenzelne Quartiere wou mer keen héijen Anschlussgrad hunn, mat der grénger Tonn eventuell mat biodegradabel Müllsäck och d'Hauskollekt kënnen ze maachen. Mir sinn do amgaang zesumme mam Minettkompost Feldversucher ze fueren. Mir wäerten elo iergendwann an deenen nächste Méint an zwou selectéierte Stroossen dann dat och probéieren an da mol e Joer versiche wat dat bréngt. Well mer sinn do e bëssen an der Zwéckmillchen. Mer wëllen d'un côté d'Tuten aus dem Stadbild verschwanne loessen, d'un autre côté géinge mer hei eventuell biodegradabel Tuten aféiere fir eisen Anschlussgrad um Biomüll erhéicht ze kréien, mä mir sinn awer do elo eréischt an der Phas vun der Preparatioun vun engem Pilotversuch an op zwou Plazzen an der Stad a Kolaboratioun mam Minettkompost.

Ech mengen, all déi Saachen déi hannendru kommen, ass dat Klassescht wat d'Sécherheet vun eisen Aarbechter ugeet. Dann d'Responsabilitéit vu jiddwerengem eenzelnen. Am Artikel 15, wat d'Poubellen ugeet, dass d'Poubelle mussen um Trëttoir oder um Bord vun der Voirie stoen an dass d'Gemeng ka soe wou se musse stoen. Dass d'Poubellen eréischt vun 18.00 owes, vum Vir-owend un, däerfen erausgestallt ginn, wat heiansdo e Problem ass wou se heiansdo schonn 3 Deeg, déi Leit déi hir Poubellë guer net méi eranhuelen. Mir präziséieren dat nach eng Kéier a mer wäerten och elo do och ufänken duerno ze kucken. Dass de Sperrmüll geregelt gëtt, dass deen och net däerf d'Strooss blockéieren. Dass mer eis awer d'Méglechkeet ginn, dass mer och wa Leit eng extra grouss Quantitéit hunn, dass mer do mol kënnen awer punktuell och ophiewe goen an dat ass och haut schonn an eisem Règlement taxe virgesinn. Dann, dass mer d'Biodéchets organiséiere wéi d'Coupe de taille, also de Strauchschnëtt, Sapins de Noël an dass och Bauschutt kann opgehuewe ginn.

Ech mengen da kréien eis Centres de recyclage ginn och dann déi Saachen déi mer net maache wéi d'Déchets médicaux, déi mer idealerweis net maachen a wann, dann némme a spezial Bacen. D'Taxen hu mer schonn driwwer diskutéiert a festgeluecht. Eis Centres de recyclage gi separat eng Kéier opgehuewe wou dee gréissten deen ass vum SIVEC an deen zweeten ass dee fir d'Geschäftsleit um Barbourg. Um Barbourg huele mer némme Pabeier, Kartrong, Glas an déi grouss Plastikfilm, déi polyéthylène Filmer fir den Emballage op, an all déi aner Saache kënnen némme an de SIVEC goen, respektiv an d'Superdreckskëscht. Déi Déchets exclus, déchets industriels, déchets an d'Fractiounen déi einfach vun der Natur oder vum Volume hir net méi kënnne vun eise gemaach ginn, déchets d'origine non ménagers dont la nature est identique ou similaire aux déchets ménagers an déi wierklech net méi an der Logik vum Hausmüll an de Quantitéit sinn. Déchets hospitaliers, déchets problématiques, Sondermüll dee vun Entreprise kënnnt. Geféierlech oder Gëftmüll, déchets inertes déi net vun Eenzelne kommen, also net esou e Meter cube wann een doheem en Haus émbaut. Matière fécale, animale ou humaine, Déierkadaveren an all aner Zort vun Déchets wou et keng Obligation gëtt fir d'Gemeng fir dat ze maachen.

D'Poubellen, dass se net méi wéi 20/40/60/120 an 300kg schwéier sinn. Dat ass och mol en Deel vun der Aarbecht, Aarbechtsschutz fir eis Leit déi do schaffen. Dass an den Immeubles résidentiels do musse pro 4 Unités de logements musse Poubelles communes sinn. Dass an den Immeubles administratifs eng Poubelle vu 660 Liter pro 35 Personen déi do schaffen. Ech mengen dass mer, last but not least, e Rapport annuel vum Cadre du plan de gestion de déchets maachen, dass mer deen och der Émweltverwaltung iwermëttelen. Ech mengen, do brauche mer all déi Informatiounen, en amont net némme vun eiser eegener Haussammlung. Déi hu mer elo, mä och vun den Entrepreneuren.

Ech mengen, dat ass en gros dat vun den Déchets organiques. Vun de Restaurants hunn ech eingangs gesot an ech mengen en gros ass dat dat wat dat neit Müllreglement ass. Also et ass an der Konklusioun eng nei Strukturatioun, méi conforme zum neie Müllgesetz, mä Präzisioun op verschiddenen Niveauen an ech mengen et ass avant-tout en technesch Reglement wat eis awer och d'Instrument gëtt fir esou émweltgerecht wéi

méglech de Müll mol ze recycléieren an aus dem Müll Wertstoffer ze maachen an déi Fraktioun déi net ze recycléieren ass, op en absolute Minimum zu reduzéieren. A gläichzäiteg och dat hei Reglement ze benotzen als coercitiv Element fir der Vermüllung vun der Stad entgéint ze wierken an domat och nach eng Kéier präziséiert, dass d'Entsuergung vum Hausmüll an de Poubelles publiques, an de Stroossepallen einfach eng Infractioun zu dësem ass, wat possible vun enger Amende bis 250€ass. Ech mengen ech hunn elo versicht et esou kuerz wéi méiglech ze maachen."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci fir deen exzellente Rapport. Au vote.  
Här Baum.“

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Ass awer kee Grond d'Aen ze verdréinen.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Dir hutt selbstverständlich d'Wuert.“

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Ech hunn dräi kuerz Remarquen. Dräi Remarquen. Déi éischt, Dir hutt virdru vun Avisen, vun éffentlechen Instanze geschwat. Et wier flott gewiescht wa mer déi och am Dossier bâigeluecht kritt hätten. D'selwecht wéi, et ass jo e ganze Prozess wéi een zu deem heite Reglement komm ass. Och do menge mer datt et séennvoll gewiescht wier déi communal Hygiénekommissioun méi staark mat anzebanen, respektiv ze informéieren, respektiv dass si och an der Lag gewiescht wier en eegenen Avis dozou ze formuléieren. Generell, als zweete Punkt, gëtt et ze soen, datt mer mengen, datt an der ganzer Fro vun der Müllentsuergung duerch dat Gesetz vun 2012 et nach émmer esou ass, datt am Fong den Détenteur vum Müll iwwerproportional belaascht gëtt par rapport zum Producteur vum Müll. Dorunner huet sech och an dësem Reglement náischt geännert. D'Obligatione fir d'Producteure sinn och all am Soll-, Kann-Modus formuléiert, wat d'Plans de gestion ugeet. Do kann d'Gemeng eppes froen oder d'Producteure sollen eppes maachen, dat wat wierklech och finanziell verbindlech ass, ass gréissendeels fir d'Détenteuren. An do ass et och net evident, well et ass och esou datt mer feststellen, datt den Taux de recyclage wesentlech méi héich ass bei Leit déi an engem Haus wunnen, déi doduerch och aner Méglechkeiten hunn, Plazméglichekeiten hu fir ze recycléieren, wéi dat ass a Fäll vun Appartementer.

Dat ass awer eng generell Remarque déi virun allem och d'Gesetz vun 2012 betrëfft.

An déi drëtt a lescht Remarque ass, Müllentsuergung ass eng öffentlech Aufgab. Et ass eng vun den obligatoresche Mis-  
sionen vun de Gemengen an ech mengen, datt mer èmmer ganz staark müssen dorop oppassen, datt mer dat och esou weider féieren. Entweder als Gemeng eleng oder an der Form vu Gemengesyndikater, Sidor, Sivec, wéi dat am Moment geschitt an eischter kritesch oder skeptesch si par rapport zu privaten Initiative wéi Valorlux, déi am Fong en Element si wat awer am Fong deen öffentlechen Optrag kéint ènnergruewen. Dëst gesot ènnerstëtze mer awer natier-  
lech dat heite Reglement."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Den Här Hinterscheid.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**

„Jo, Här Baum, zu den Avisen. Si waren esou minimal vun deenen zwou Verwaltungen. Deen een ass jo an dem Avis hei am Reglement agebaut. Dat wou ech gesot hunn dass d'Èmweltverwaltung gemengt hätt, mir hätten de Centre de recyclage net méi, mir sollten déi Artikelen eraus loossen. Dofir hu mer dat extra virdrun nach eng Kéier widderholl. Dat zweet ass d'Inspection sanitaire, dat war ee Saz, 240 Liter gekillte Mülltonne fir d'Restauranten an déi hu mer als Artikel telquel, also et hätt ee se effektiv kenne bâileeën, mä et war wierklech just dat do.“

D'Avise vun der Hygieneskommissiouen, mir wollten eigentlech dat do nach virdru maachen. Mir haten och en Transmis un d'Hygieneskommissiouen ginn, déi hat awer do iergendwéi terminlech Schwie-  
regkeeten, mä ech menge fundamental ass jo näischt hei geännert.

Dir hutt recht wann Dir sot et gëtt hei op den Détenteur vum Müll Drock gemaach. Et ass awer deen Eenzegen op dee mir können Drock maachen. Mir, um kommunale Plang, ass dat deen Eenzegen op dee mir können Drock maachen. Den Drock muss vun ènnen erop kommen, vun den Détenteuren un d'Producteure wou d'Leit jo awer och, d'Consommateuren ufänken ze reagéieren drop. Wou d'Consommateuren ufänken drop ze reagéieren, mä mir hunn um kommunalem Niveau eigent-  
lech do, um Niveau Produktiouen vum Müll, ausser bei eis selwer, ausser ivver Sensibilisatiounsactiounen, ganz wéineg Moyenen.

Dir hutt och recht, dass an den Apparte-  
menter Diskussiounsbedarf ass. Mä och

do muss den Drock ivver d'Co-Propriété wuessen, dass och do méi en èmwelbewosst Entsuerge kënnnt. Et gëtt, mir wéssen dat, et gëtt Appartementer wou alles einfach an déi gro Dreckskësch flitt, souguer wa se do stinn déi aner, an dat Angebot eigentlech net genutzt gëtt. Ech mengen awer, dass mat der Taxatioun ivver kuerz oder laang, do e gewëssenen Drock och an de Co-Propriétéen op d'Syndike besteet fir dat ze ännernen. An och do erëm eng Kéier, et ass deen eenzegen Usazpunkt wou mir eigentlech hunn.

Dir kënnnt berouegt sinn, ech mengen esou laang dës Majoritéit do ass, wäert hei net d'Müllentsuergung privatiséiert ginn. D'Müllentsuergung si mer ganz mat lech d'accord. Et muss ee sech vläicht punktuell fir eenzel ganz spezi-  
fesch Saache Partnerschafte siche goen, well een dat net méi eleng hikritt. Et kann ee sech haut och d'Fro stellen ob d'Valorlux noutwendeg gewiescht wär, mä dat ass virdru gewiescht. Ech menge mir maachen also d'Haussammlunge mol selver vun der Valorlux. Mir wëllen dat idealerweis selver steiere bis zum leschten. D'Syndikater hutt Dir d'Sidor genannt. Dir hutt de Sivec genannt. Et gëtt och nach de Minettkompost an och do ass net kontestéiert, dass dat soll ènner kommunaler Kontroll bleiwen. Och wann ee sech bei héich techneschen Anlage gegebenfalls muss Expertis siche goe fir et ze bedreiwen. Also do, mengen ech, brauch Dir net ze fäerten, well mer gesinn op Plazen am Ausland zu wat dass et féiert wann op eng Kéier mam Müll némmen nach Geld verdéngt gëtt an et némmen nach, net eng Müllverwertungsanlag ass, mä eng Geldbeschafungs-, eng Geldproduktionsanlag. Also vun dohier ass hei keng Gefor.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Ok. Au vote.“

#### Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le règlement communal sur la gestion des déchets.

#### 8. Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette:

- a) Election du Président du Conseil d'Administration; avis
- b) Etablissement du nouveau tableau de préséance; avis

#### Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):

„SOU, mir kommen un den nächste Punkt. Election du président du conseil d'administration vun dem Office social. Ech mengen et ass noutwendeg ginn, dass mer dee Punkt elo hei op den Ordre du jour huelen. Den Här Everard Wohlfarth huet demissionéiert de 4. Abrëll 2014. (Zwëscherfro)

Dat muss Dir hien da froen. d'Madame Antoinette Stocklausen-Schroeder huet intérimaire d'Presidentschaft dann ivverholl an et ass elo e Vote secret gewiescht an do ass mat 5 Stëmmen den Här Gino Pasqualoni als en neie President gewielt ginn.

Ech géif dann deen zweete Punkt b) gläich mat eranhuelen. Nouveau tableau de préséance. Hei ass genau an där selwechter Logik doduerch dass zwou Demissioune komm sinn, sinn zwee Poste vakant. Déi sinn an eisem Conseil communal vum 16. Mee 2014 sinn déi zwou Persoune gewielt ginn. D'Madame Colette Kieffer, respektiv den Här Christian Schumacher an ech mengen nom Gesetz zielt d'Anciennetéit an de Service des membres. Hei si jo déi zwee zesumme mat erakomm. Hei ass d'Anciennetéit, déi spilt eben net, déi si praktesch da geloust ginn. 6. Plaz ass da fir den Här Christian Schumacher an d'7. Plaz fir d'Madame Colette Kiefer, esou dass den Tableau de préséance elo sech esou duerstellt: Pasqualoni Gino. President, Stocklausen-Schroeder Antoinette 2., Müller André 3., Breuer-Dequiotz Jacqueline, duerno d'Madame Hildgen-Reuter Annette, Schumacher Christian a Kieffer Colette.“

#### Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. Jean Tonnar – M. André Zwally  
Le Conseil Communal procède par vote secret et accepte par 10 voix oui, 2 voix non et 1 bulletin blanc la nomination de M. Gino Pasqualoni comme nouveau président du Conseil d'Administration de l'Office Social d'Esch-sur-Alzette.

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. Jean Tonnar – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité le nouveau tableau de présidence de l'Office Social.

**9. Questions juridiques:**

- a) **Sinistre à l'Eglise Sacré-Coeur: autorisation d'ester en justice; décision**
- b) **Affaire de droit de bail relative à l'immeuble sis 130, rue de Luxembourg: transaction extra-judiciaire; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Komme mer zum Punkt 9, Questions juridiques. Do ass dat éisch eng Autorisation d'ester en justice wéinst deem Sinister an der Eglise Sacré-Coeur. Et geet ém d'Uergel. Dir hutt d'Erklärung draleien, datt d'Uergel jo duerch Waasser beschiedegt ginn ass an d'Assurance Luxembourgeoise net wéll de Schued iwverhuelen, dat matgedeelt huet, a mir froen lech dofir hei d'Prozedur fir kunnen déi Saach mat hinnen ze klären.

En zweete Punkt ass eng Affaire vun enger Wunneng, vun engem Haus vill-méi, 130, rue du Luxembourg. Do muss ee wéssen dat ass dat Haus wat mer vum Office social geierft hunn. Den Office social hat dat, ier dat neit Gesetz a Krafft getrueden ass, hate si dat geierft gehat. Et ass dunn un de Wunnengspark an der Gemeng iwvergaangen. Muss een dozou bemierken, datt et do awer e Problem ginn ass. Dat heescht, déi Leit hu Loyer bezuelt an déi sinn duerno berechent ginn op Grond vun eise Berechnungen déi mir maachen an de Gemengewunnungen, esou wéi d'Gesetz et virgesait an Dir gesitt datt d'Leit dat refuséiert hunn a relativ vill ausstung. Et ass sech gëelegt ginn op der Zomm vun 6.000€fir déi awer sollen un d'Gemeng ze bezuelen. Mir hunn de Rotschlo kritt dat unzehuelen, well, an dat ass och an enger Konventioun néierge-schriwwen, dat unzehuelen, well et esou ass, datt soss de Prozess misst vu vir ufänken. Et géif e puer Joer dauer a mer esou wéi et ausgesait, iwverhaapt kee Geld géife kréien. De Mann huet dat doten akzeptéiert, respektiv seng Famill huet dat akzeptéiert, a mir wollten lech dat dunn och hei elo presentéieren an zum Vote virleeën.

Huet een eng Fro dozou? Den Här Baum.“

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Jo, Merci Madame Buergermeeschter fir d'Explikatiounen. Ech mengen datt et, also mir als Lénk hu Problemer mam Punkt 9 b) wat d'Haus ubeet, well et hei mengen ech fir eis éischter ém eng princiell Fro geet wéi ém d'Fro, kréie mer elo 6.000, 9.000 oder 12.000€ Ech mengen et ass esou datt et eng zwar wuel komplizéiert Situatioun ass, et nawell esou ass, datt dee Mann oder seng Famill Loyer net bezuelt huet. Dozou gëtt et e Gerichtsuertel, also e Jugement vum Tribunal de paix vum 20. Abrëll, deen eng Condamnatioun ausgeschwat huet an déi Konventioun déi mer hei géife votéieren, géif náischt anesch soe wéi datt mer dat Uerteel wat geschwat ass, den Artikel 2 vun der Konventioun seet dat nämlech, datt mer op déi Sue géife renonciereren.

Duerchaus verständlech eventuell en vue datt de ganze Prozess nei opgeworf gëtt, mä ech mengen datt et awer eng vun den Aufgabe vun enger Gemeng als effentlech Hand ass, fir d'Executioun duerchzezéien, en plus well et mengen ech kee gutt Signal wier fir all déi aner Leit déi Loyer bezuelen an déi och eventuell all Euro zwee oder dräi mol émdréine bis se e können ausginn. An ech mengen datt mer net esou Marchandages als Gemeng solle maachen an dann éischter vlächt souguer op den, zwar laangwierege Wee goen déi Suen anzefuerderen, well ech mengen datt et princiell als Signal net richteg wier.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, Här Baum. Ech kann dat absolut énnertztzen a verstoen. Als supplementär Erklärung dozou, also dat dauert scho relativ laang. Dat Uerteel ass net rechtskräfteg, well de Mann sech selwer verdeedegt huet an duerno eréischt en Affekot ageschalt huet an déi Saach elo schonn eng Zäitche laang geet an du sain Affekot an eis Juristen alt déi Konventioun dunn opgesat hunn. Also de Fall ass vill vill méi komplizéiert als wéi dat wat elo nach hei stéet. Ech mengen et wier och eventuell gutt Erklärungen am Huis clos ze ginn, vill méi komplizéiert. Wahrscheinlech ass et némmen dat dote wat mer nach kréien, wa mer géifen ufänken déi Prozedur do an d'Wéer ze leeden an ech absolut och am léifste géif dat maachen, géif énnert dem Stréch erauskommen, datt mer náischt géife kréien. Den Här Bernard.“

**Zénon Bernard (KPL):** „Pardon, Madame Buergermeeschter. Kéint een do net virschloen dat bei där nächster

Sitzung énnert de Punkt net effentlech ze huelen an dann déi Erklärungen ze kréien an dann e Vote en âme et conscience ze huelen?“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „De Vote an der Séance publique gestëmmt ginn an d'Erklärungen am Huis clos. Här Gemengesekretär. Dat geet? Ech hu kee Problem domat. Ok. Nächste Kéier dann. Da stëmme mer just de Punkt 1, d'Uergel.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à représenter l'administration communale devant les tribunaux.

**11. Transactions immobilières; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci. Questions du personnel hate mer. Mir kommen dann un d'Transactions immobilières. Mir ginn eis eens. Déi éisch dräi Punkten déi hu mer jo gemaach. Dat hu mer gestëmmt. Et geet do ém d'Nonnewisen. Voilà mir kommen zum Punkt 4, dat ass 1 rue du Moulin wou d'Gemeng eng Haus erwirbt, dat ass um Eck bei eisem Wierk fir 400.000€an et soll als Logement communal mat genutzt ginn. Dat zweet ass eng Konventioun téschent der Gemeng a Creos. Wat mécht d'Gemeng do, Här Hinterscheid? Tiefbau, eng Parzell fir Kabelen ze leeën. Erwirbt eng Parzell fir Kabelen ze leeën.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Jo, dat ass eigentlech kloer dass op Grond vum Gesetz gi mir der Creos eng Servitude, dass si können op deen Terrain goen, à tout moment, sans préavis, fir d'exécution de tous les travaux nécessaires. Dat ass eigentlech, d'Creos huet als Stroumversuerger do eng Servitude schonn iwver d'Gesetz zegutt a mir stëmme se eigentlech hei a mir confirméiere se.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „D'accord, au vote.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les transactions immobilières.

**12. Subsides:**

a) «**Initiativ Rëm Schaffen a.s.b.l.»: Subside pour l'exercice 2014; décision**

b) **Subside pour colonies de vacances d'écoles eschoises; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Punkt 12, Subsiden. Den alljährliche Subside un d'Asbl Initiativ Rëm Schaffen vun 18.000 € läit mat hirem Rapport d'activités lech vir an Ärem Dossier. Ech huelsen direkt och déi aner zwee. Dat sinn zwee Subsiden, engersäits fir d'Ganzdagsschoul Jean Jaurès vun 3.000 € fir hir Colonies de vacances wou se haut den Owend erëmkommen. An den zweete fir den Ale Lycée fir eng Colonies de vacances zu Wolz vun 4 Klasse vun 1.200 €. A wann een d'Fro sollt stelle fir wat kritt deen ee méi wéi deen aneren. Et si méi Kanner mat der Ganzdagsschoul als wéi mat deenen aneren. Dat sinn némme 4 Klassen. Et ass doropper ausge-rechent.  
Au vote.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la liste des subsides.

**13. Finances communales: modifications budgétaires, devis supplémentaires et crédits spéciaux; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Da leien lech verschidde Modifications budgétaires am Dossier

vir, engersäits vun enger Augmentatioun vun 10.000 op 20.000 € fir de stockage vun den Deguerpissementer. Mesures d'économies énergie vu 6.000 €. 86.000 € betreffend d'Chaudière an den Atelieren um Barbourg an dann divers Montanten och fir a verschidde Stroossen d'Kollektivantenn mat ze verleeën, rue Jos Wester, rue de l'Acier, sinn Transferte genau. An ech bieden lech deenen och zouzestëmmen.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les modifications budgétaires.

**15. Commissions consultatives: modifications; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir kommen zum zweetleschte Punkt, dat sinn Ännerunge vun de Commissions consultatives vun de Parteien. Et leien am Dossier déi vun de Gréngen an ech mengen Dir hat de Moien déi hei leie vun der communistescher Partei, wann ech dat richteg matkritt hunn. Dir hutt se um Pult leien. Do musse mer dann och geheim ofstëmmen.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal procède par vote secret et approuve à l'unanimité les changements aux commissions consultatives.

**14. Logement: Contrats de bail; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir kommen zu de Contrats de bail vun eise Gemengewunnungen, respektiv de Garagen. 1-4 sinn nei Kontrakter. 5 a 6 sinn Avenanten zu bestehende Kontrakter a 7-9 si Kontrakter betreffend Garagen déi bei de Gemengewunnunge sinn. Da läit an Ärem Dossier, Dir wësst datt all Joer nogefrot gëtt am Abrëll/Mee datt d'Leit eis sollen hir nei Situatioun, hir nei finanziell Revenusituatioun eraginn. Et leien lech elo 94 Kontrakter vir, respektiv 83 Kontrakter leien lech vir, wou déi Adaptatioun gemaach gi sinn an ech bieden lech deem och zouzestëmmen.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité les contrats de bail.

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):**

„An ech géif dem Här Hinterscheid da scho mol soen hie kéint seng Verkéiersreglementer virdroen.“

**16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision**

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**

„Merci. Mir hu fir d'éischt d'Confirmation vun de provisoiresche Reglementer vum 11. Juni bis gëschter. Dann hu mer awer e puer definitiv Reglementer. Dat éischt ass an der Barbourger Strooss wou mer déi Schëlder definéieren déi elo opgestallt ginn op Grond vun der Aféierung vum Parking longue durée. Dat selwecht an der Belvaler Strooss. Dat selwecht an der Kieffer Strooss. Dann hu mer dat selwecht ass och, dat steet zwar net an där Reiefolleq, och um Boulevard Prince Henri, deen Deel vun der Zénon Bernard Strooss bis bei de Rondpoint um Däich, wou mer och longue durée maa-chen.“

Dann hu mer e Reglement an der Henri Koch Strooss. D'Henri Koch Strooss déi aus Ursache wou kee méi esou richteg kann erkläre firwat, do en Duerchgangsverbuet ass, wou mer schonn oft vu Rae-merecher Leit gefrot gi sinn, firwat dass dat esou ass. Mir hunn elo décidément,

étant donné dass souwisou kee sech drun hält, mer de Sommet do hunn, elo kréie mer de Biohealth, dass mer e grosse Betrib wéi d'Tageblatt do hunn, dass mer dat dann elo einfach permutéieren an eng Tempo 30 Zone, wat vill méi effikass ass well een dann och wierklech gezielt Kontrolle kann do maachen an oppassen dass net derduerch gebriedert gëtt. Dat zweet ass, dass mer an der rue des Remparts, pardon, dat ass awer elo nach, dat ass dann an der Lëtzebuerger Strooss bei deem neie Projet Nei Esch. Dat musse mer reglementéieren. Dat ass elo e bësse kompliziéiert, well mer do déi Voie de desserte hunn déi virun op der Lëtzebuerger Strooss, virun deene Buildingen ass, wou mer den Accès an d'Sortie vun där Voie de desserte do musse regelen. Dat hu mer esou misste maachen, dass mer de Verkéier an der Lëtzebuerger Strooss net blockéieren. Also esou kann ee vun der Lëtzebuerger Strooss, aus der Stad kommen, lénks ofbéien, mä et kann een néierens méi erausfuere bis een hanne iwwert d'Portland Strooss erauskänt, well mer soss géingen d'Lëtzebuerger Strooss de Verkéier do blockéieren. Also et däerf och keen aus där Voie de desserte erém erausfuere bis hinnen iwwert d'Portland Strooss. A mer hunn och do en Zebrasträifen deen och present ass, hinnen do wou d'Plaz vum Kierfecht ass, och nach eriwwer gezunn iwwert déi Voie de desserte. A mer hunn eigentlech och Parkplazén, d'Livrasonsplazén an eng handicapéierte Plaz och do desservéiert. Ech hunn och gefrot bei esou komplexe Situationounen, well ech et och selwer gebraucht hunn, dass mer d'nächste Kéier och eng Partie graphique fir de Gemengerot dobäi hunn. Dass ass et vläicht méi einfach fir dat alles nozenvollzéien, wann et awer een interesséiert, ech hunn hei meng Kopie. Et ass awer esou, dass mer dat do endlech da regelegen.

Da bleift eis nach am Neiduerf hu mer och de Park&Go als longue durée, sauf Résidents, déi däerfen doropper parken, geregt. Dann hu mer an der rue du Viaduc, nee fir d'éischt an der rue des Remparts wou mer d'Einbahn situatioun op Grond vun Demande vun de Leit déi do ass, émdréinen, dass se esou ass wéi se während der Kiermess ass. Also et ass eigentlech amplaz dass elo vum Sprëtzenghaus Richtung Place des Remparts ka gefuer ginn, wou d'Leit dann iergendwou net méi erauskommen, dréien. Dass mer et elo émdréié wéi et während der Kiermes ass, dass ee vun der rue des Remparts Richtung Sprëtzenghaus kann erausfueren, well déi Strooss kann awer net an zwou Richtunge befuer ginn.

An dann hu mer och an der rue du Viaduc, och op Grond vun Diskussiounen déi mer mat de Leit haten a wou d'Leit eis drop higewisen hunn, dass do ganz vill Schlächverkéier sech mécht, hu mer d'rue du Viaduc vun der Clair-Chêne Strooss bis bei d'rue de l'Usine och Eibahn gemaach. Éischtens ass dat e ganz laange Schlauch wou d'Leit och net laanschtenee komme wa se à contre sense ass an dobäi hat dat sech als Schlächwee entwéckelt an dofir hu mer et einfach éenne gespaart, späre mer et elo, dass vun dem Clair-Chêne erop dat net méi kann als Schlächwee benotzt ginn an ech mengen domat hu mer ganz vill, si mer ganz vill deene Leit entgéint komm. Dat ass et."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, Här Hinterscheid. Ech géif proposéieren, datt hien déi nächste Kéier vläicht méi explikativ während der Gemengerotssitzung als eenzelne Punkt ze huelen, well ech weess elo, et kommen awer Froen. Här Maroldt. Här Mischo.“

**Frunnes Maroldt (CSV):** „Ech mengen de Punkt vun der Henri Koch Strooss, dat ass e gudde Punkt an deem Senn dass et beweist wann de bon sens sech en fin de compte duerchsetzt, dass dat, wat am Fong geholl scho während Joere vun de Leit a Fro gestallt ginn ass, firwat ass déi Strooss aus där Richtung zou? Déi Léisung déi Dir elo do préconiséiert, Tempo 30, déi fannen ech gutt. An ech mengen du hëls de Leit den Dar aus dem Fouss fir à contre sense do ze fueren, wat dat ubelaangt.

Ech wollt just nach eng Kéier rappeléieren, also de Mangel u Kommunikatioun. Eng Zäit war jo d'Kommunikatioun mat de Matbierger an esou virun, war dat jo wierklech um Fändel vun deene verschidene Koalitiounen déi mer an deene leschte Joeren hei erliefht hunn, war dat émmer, heiansdo war souguer vläicht dees gudden ze vill, ze vill Kommunikatioun. Mä ech fannen awer trotzdem wann een elo, vu dass mer jo elo hei iwwer Verkéiersreglementer an esou schwätzen, dass et heiansdo schwéier ass fir den Escher Bierger fir a verschidene Situationounen nozenvollzéie wat mat sengem Quartier a mat senge Stroosse geschitt, an dass do vläicht awer heiansdo e bëssen Erklärungen, ech hat dat elo virdrun esou erwähnt, off the record hunn ech e puer Erklärungen vun eisem Verkéiersschäff kritt, wéi elo zum Beispill am Quartier Dellhéi, wat de Moment do geschitt. Do sti Schélder, mat e puer Deeg natierlech viraus, an du plos dech,

mat Méi gees de den Auto réckelen, net némmen du, mä déi ganz Noperschaft, déi réckelen a réckelen, Moies awer stinn d'Schélér nees anescht, mee da stinn erém aner Autoe wousst du virdru fräi gelooss hues. Du hues däin Auto awer schéi brav wäit fort geparkt.

Awer wat mech virun allem émmer beängschtegt, bedréckt, dat ass am Fong geholl wann's du op verschidene Plazen, wa mer Chantiere maachen, an 2, 3 Joer duerno, ech widderhuelen knapps 2 Joer duerno, ech weess elo net genee well ech hu mer et net opgeschriwwé wéini dass déi Haaptkräizung an dem Square Emile Mayrisch opgerappt ginn ass, do wou elo de Moment déi gréisser Travauxe sinn, dann hoffen ech dass dat elo definitiv ass. Ech hu léiwer mer maachen eppes definitiv an dann eng Zäitchen ass et zou, wéi dat eben an der Jean-Pierre Michels Strooss och de Fall war, dass do méi e längere Chantier war an do ass dann awer wierklech am Detail alles gemaach ginn, mä ech sinn émmer ganz traureg déi Noléssigkeet do vu verschidene Servicer, also do attackéieren ech elo net een Eenzelnen mä déi gesamt Approche. Ech soen einfach dat ass eng lëtzebuerger Krankheet, déi Noléssigkeet wéi dann e Chantier gemaach gëtt an da gëtt dann entweder d'Post gëtt net ugeschwat oder d'Post hunn eben dee Moment keng Loscht oder keng Zäit fir dann do mat an d'Boot eran ze steigen. An da gëtt eben dann no enger kuerzer Zäit eng ganz fusch nei Strooss gëtt dann erém eng Kéier opgerappt. Ech fannen einfach mer solitten, also ech géif do eis Servicer, déi hiert Bescht jo maachen, ech géif déi némmen énnerstëtzen derbäi, dass mer wierklech wa mer plangen, fréier ass émmer vu 5-Jorespläng geschwat ginn an esou virun, wann do e bësse méi laangfristeg geplangt kéint ginn. Ech wëll ofschléissen domatter dass ech viru 15 Joer wéi ech meng privat Entrée frësch gemaach hunn, hunn ech Gaine geluecht well d'Eletresch sollt a ganz Esch énnerierdesch geluecht ginn. Dat war viru 15 Joer. Ech weess entretemps net méi wou meng Gaine leien, well esou laang ass dat elo schonns hir, mä wéi gesot ech hat versicht deemools eng Léisung ze fannen, fir dass mäi Säitepassage net erém eng Kéier misst opgerappt ginn. Bon, dat gesot, Merci fir déi Erklärung déi ech kritt hunn.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Den Här Mischo.“

**Georges Mischo (CSV):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech wollt nach e Problem uschwätzte vun der Avenue

Terres Rouges wou dräi mol am Joer e Problem besteet mat de Forainen, wa Kiermes respektiv Chréschtmaart ass. Domatter sinn d'Awunner immens geplot. Wou d'Trëttoire komplett duerch Autoen a Poubellë blockéiert sinn, wou Sécherheetsproblemer besti fir d'Schoulkanner vun der Annexe Brill, respektiv Léierpersonal oder och nach Léierpersonal an d'Schüler vum Conservatoire. Meng Fro un de Schäfferot: "Wier et net méiglech am Senn vun de Forainen awer och virun allem vun den Awunner vun där Strooss eng Platz ze sichen hei an Esch déi méi adequat ass, respektiv méi sécher ass? Zum Beispill Site Belval oder de Parking zu Lalleng fir dräi mol am Joer déi Leit an deem Quartier ze entlaaschten, eben mat erwähnten Problemer do?"

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Här Hinterscheid.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**

„Merci. Ech mengen zu der Emile Mayrisch Strooss an d'Kräzung Emile Mayrisch Strooss, rue Dellhéi, rue Mathias Koener, ass et net esou dass do iergend-eppes vergiess ginn ass, mä et ass eng vun deene komplizéierster Kräizungen déi mer hunn an Esch, wéinst dem Spidol, wéinst dem Busverkéier, wéinst de Schoulen, an et war gewosst dass mer mat de Reseau vun der énneschter Emile Mayrisch Strooss just bis an d'Kräzung konnte kommen, do uschléissen an dass mer nach eng Kéier missten oprappe wa mer den zweeten Deel vun der Emile Mayrisch Strooss maachen. Deen dann elo vun der Emile Mayrisch Strooss bis op d'rue du Fossé erofgeet. Also dat war gewosst. Dat war och esou geplant. Do ass och net mat héichwäertegem Belag gemaach ginn. Mä dat ass e Knuetepunkt wou mer einfach deen een Deel hu missten ofschléissen an duerno deen zweete färdeg maachen a mer versichen och esou Saachen ze evitéieren. A wann do d'Kommunikatioun net esou virugaangen ass wéi se eigentlech un

d'Bierger sollt goen, mä ech mengen et ass ee vun deene komplizéiersten, well do war d'Haaptsuerg mol ze kucke fir d'Accessibilitéit vum Spidol, vun den Ambulanzen, fir déi sécher ze stellen. A wann do net alles ukomm ass, dann entschéllegen ech mech dofir, mä et ass awer esou gewosst gewiescht, dass mer deen zweeten Deel vun der Emile Mayrisch Strooss géinge maachen. Mer konnten dat net an engem maachen. Dat wär einfach verkéierstechnesch wéinst der Dellhéi Schoul a wéinst dem Spidol net gaangen.

Mat de Gainen, viru 15 Joer, bon, do kann ech náischt soen, also se leie wahrscheinlich nach 15 Joer an dann hu se sech amortiséiert, well dee Kabel ass anscheinend nach guer net esou schlecht hennendrun.

Zu Terres Rouges do hutt Dir recht, déi Situatioun op der Place Terres Rouges do déi war émmer agreabel a war flott, mä mir haten náischt do ausser deem riesege Parking, e loung ausserhalb. Mir hunn elo d'Situatioun dass mer déi Schoul do hunn an dass mer mussen eng aner Léistung sichen a mer sinn amgaang eng aner Léistung ze sichen, wou mer versichen dann net e Problem vun engem Quartier an en anere just ze transposéieren, an dann do d'Reklamatioun kreien. Mer versichen do Léisungen ze fannen déi eng gewésse Perenitéit hunn an dat ass éischter aus Esch eraus. Elo musse mer awer kucken dass d'Branchementer an d'Reseauen an alles do sinn, dass d'Foraine sech och do können uschléissen. Mä do gett de Moment schonn aktiv duerno gesicht, well déi Situatioun ass net méi gutt do op der Place Terres Rouges. Do hutt Dir ganz recht an déi Leit hunn och ganz recht.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Här Hinterscheid fir d'Erklärungen. A mir huelen déi Bemerkung vun der Kommunikatioun no bausse ganz eescht. Mir wäerten dorunner schaffen datt dat méi regelméisseg bei esou Chantieren och wäert no bausse kommen.

Vlächt kann ech dann einfach dovunner profitéieren, datt d'Passerelle nach bis den 30. zou ass. Dann ass dat einfach mol och no bausse kommunizéiert. Dat schéngt mer och net geklappt ze hunn. Ass nach zou wéinst Problemer déi do bestanen hu mat der Firma. Si schaffen elo Samschden, Sonnden an da geet d'Passerelle dann op de Gaalgebierg och erém op. Domat ass déi Informatiou da ginn.

Ier mer zum Vote kommen, wéilt ech soen, datt 14x Oui ass wat d'Kommis-siounen ugeet.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):**

„Entschélllegt Madame Buergermeeschter. Et kann ee vlächt soen zur Passerelle, dass dat wat elo do gemaach ginn ass, do d'Gemeng keen Cent kascht. Dat ass am Kontext vun der Garantie décennale nach gemaach ginn. Si maachen elo en anere Belag dra wéi deen dee si urspréng-lech gemaach hunn, well deen einfach d'Spannunge vun der Passerelle net ausgehalen huet déi kommen.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Au vote.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss –  
M. Théid Johanns – M. Martin Kox –  
M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Éverard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):**

„Mir sinn um Schluss vun eiser Sitzung. Mir ginn lech Rendez-vous dann den 11. Juli a 14 Deeg erém. Gudden Appetit, schéine Weekend.“



MINETT KOMPOST

## SAMMLUNG der

Bioabfälle im Haushalt

## Infos und Tipps

### COLLECTE des biodéchets

dans les ménages

### Infos et conseils

Bettelbourg • Conttern • Differdange • Dippach • Dudelange • Esch-sur-Alzette  
Frisange • Hobscheid • Kayl • Käerjeng • Leudelange • Mondorf-les-Bains  
Niederkanven • Pétange • Reckange-sur-Mess • Roeser • Rumelange • Sandweiler  
Sanem • Schiffange • Schuttrange

## Das Syndikat Minett-Kompost

## Le syndicat Minett-Kompost

Seit 1997 werden in den 21 Mitgliedsgemeinden des Syndikates die organischen Abfälle getrennt gesammelt und zu wertvollem Minett-Kompost verarbeitet.

Seit 2011 wird zusätzlich Biogas produziert und, zu Bio-Erdgas aufbereitet, in das Gasnetz von Sudagaz eingespeist.

Jährlich werden so aus 32.500 Tonnen getrennt gesammelten organischen Abfällen 9.000 Tonnen Minett-Kompost und über eine Million Kubikmeter Bio-Erdgas produziert.

Durch die Wiederverwertung der organischen Abfälle und die Nutzung des regenerativ produzierten Bio-Erdgases werden wertvolle Ressourcen geschont und treibhauswirksames CO<sub>2</sub> eingespart.

Grâce au compostage et à la production de biométhane, des ressources précieuses sont préservées et les rejets de CO<sub>2</sub>, principal gaz à effet de serre, sont considérablement réduits.

Depuis 1997 les biodéchets des 21 communes membres du syndicat sont collectés séparément et transformés en compost de qualité.

Depuis 2011 le syndicat produit en plus du biométhane qui, transformé en biométhane, est injecté dans le réseau de Sudagaz.

Ainsi Minett-Kompost produit 9.000 tonnes de compost et plus d'un million de mètres cubes de biométhane par an à partir de 32.500 tonnes de biodéchets collectés séparément.

## Danke für Ihre Mitarbeit

## Merci pour votre collaboration



Für die Produktion eines hochwertigen Qualitätskompostes ist die sortenreine Sammlung der organischen Abfälle die wichtigste Grundlage.

Wir möchten uns daher für Ihre wertvolle Mitarbeit in all den Jahren bedanken.

Dieses Faltblatt soll Ihnen dabei helfen, Ihre organischen Abfälle noch besser zu trennen.

Bitte geben Sie nur die zugelassenen Abfälle aus Küche und Garten in Ihre grüne Biotorne.

La collecte de biodéchets sans impuretés est primordiale pour la production d'un compost de haute qualité.

Nous voulons vous remercier pour votre précieuse collaboration durant toutes ces années.

Ce dépliant pourra vous servir à trier encore mieux vos déchets verts.

S.v.p. continuez à trier consciencieusement et ne jetez que des déchets de cuisine ou de jardin autorisés dans votre poubelle verte.

## Qualitätskompost ... nur aus sortenrein getrenntem Bioabfall

## Du compost de qualité ... seulement à partir de biodéchets purs

Regelmäßige Untersuchungen im angefertigten Bioabfall zeigen, dass immer wieder Störstoffe aller Art in den organischen Abfällen zu finden sind.

Nicht kompostierbare Störstoffe im Bioabfall wie Kunststoffe, Glas oder Metalle verunreinigen den Kompost und müssen aufwändig aussortiert werden. Gegenstände aus diesen Materialien gehören daher grundsätzlich nicht in die Biotorne.

Das innenliegende Merkblatt soll Ihnen helfen, die organischen Abfälle sortenrein zu sammeln.

Des analyses régulières des biodéchets livrés au centre de compostage démontrent la présence persistante d'impuretés de tout genre dans ces biodéchets.

Les impuretés comme le plastique, le verre ou le métal souillent le compost et doivent être enlevés avec beaucoup d'efforts. Toutes ces matières ne doivent donc pas être éliminées via la poubelle verte.

L'aide-mémoire au milieu du dépliant vous aidera à collecter vos biodéchets sans impuretés.



Störstoffgehalte der letzten Jahre in Gewichtsprozent  
Impuretés des dernières années en pourcentage en poids

## Häufige Missverständnisse

### Kunststofftüten

... machen den größten Anteil an den Störstoffen aus. Sehr oft wird darin der Bioabfall gesammelt und so in die Blotorne getan. Kunststofftüten sind nicht kompostierbar und müssen in den Restmüll gegeben werden!

### Windeln und Tierstreu

... gehören wegen der darin enthaltenen Fäkalien nicht in die Blotorne, sondern in den Restmüll. Windeln bestehen zudem noch aus Kunststoff.

### Kaffeekapseln

... haben oft eine Ummantelung aus Aluminium oder Kunststoff und dürfen nicht in die Blotorne, sondern müssen in den Restmüll!

### Blumentöpfe

... aus Kunststoff oder Ton bitte nicht in die Blotorne geben.



## Confusions fréquentes

### Les sacs en plastique

... constituent la partie la plus importante des impuretés. Souvent, les biodéchets y sont collectés et ensuite jetés dans la poubelle verte. Les sacs en plastique ne sont pas compostables et doivent être éliminés via la poubelle grise!

### Les couches-culottes et la litière pour animaux

... ne doivent pas être jetées dans la poubelle verte puisqu'elles contiennent des matières fécales. Les couches-culottes sont composées, entre autres, de matières synthétiques. Elles doivent donc être éliminées via la poubelle grise.

### Les capsules de café

... ont souvent un enrobage en aluminium ou en plastique et ne doivent donc pas être jetées dans la poubelle verte mais dans la poubelle grise!

### Les pots de fleurs

... en plastique ou en terre cuite ne doivent pas se retrouver dans la poubelle verte

## Küchenabfälle und Speisereste

Jeder Bürger im Syndikat Minett-Kompost sammelt durchschnittlich 110 kg organische Küchen- und Gartenabfälle pro Jahr.

### Zu wertvoll zum Verbrennen

Untersuchungen in den letzten Jahren zeigen aber, dass im Schnitt jährlich 65 kg pro Einwohner, also immer noch ein sehr hoher Anteil an Küchenabfällen und Speiseresten im Restmüll zu finden ist. Diese Bioabfälle könnten zusätzlich mit Ihrer Hilfe durch eine noch bessere Trennung in der Vergärungs- und Kompostanlage von Minett-Kompost in umweltfreundliches Biogas und zu wertvollem Kompost verarbeitet werden.

Mit dem Biogas aus nur 100 g Speiseresten kann man einen Liter Wasser zum Kochen bringen!



## Déchets de cuisine et restes de repas

Chaque habitant des communes membres du syndicat Minett-Kompost collecte en moyenne 110 kg de biodéchets par an.

### Trop précieux pour être incinéré

Les statistiques des années précédentes nous montrent qu'en moyenne 65 kg de biodéchets par personne et par an sont toujours éliminés via la poubelle grise. Avec votre aide, en triant de façon encore plus efficace, ces biodéchets pourront être récupérés et transformés en biogaz écologique et en compost précieux dans les installations de Minett-Kompost.



Le biogaz produit à partir de 100 grammes de biodéchets fait bouillir un litre d'eau!

## Küchenabfälle und Speisereste

Die folgenden organischen Abfälle aus der Küche können Sie bedenkenlos in die Bio-tonne geben.

### Verdorbene Lebensmittel

- ⇒ Bitte entfernen Sie aber vorher die Verpackung!

### Alle Speisereste

- ⇒ Auch gekochte, aber **keine flüssigen** Reste von Fertiggerichten bitte ohne die Alu- oder Kunststoffschale!

### Käse-, Wurst- und Fleischreste (auch mit Knochen)

- ⇒ Nur **feste** und in Papier eingewickelte

### Küchenfette

- ⇒ Bitte entfernen Sie aber vorher die Verpackung!

### Obst-, Gemüse- und Salatreste

- **Tous les restes d'aliments**
- **Même les aliments cuisinés mais pas de liquides**
- **Restes de plats préparés mais sans la barquette en aluminium ou en plastique (intérieure avec os) ou de saucisses**
- **Graisses à cuisiner**
- **Seulement les graisses solides et emballées dans du papier**

## Tipps

- Um die Bio-tonne sauber zu halten, können Sie die Küchen- und Speiseresten abfälle in Zeitungspapier einwickeln.

- Bitte verwenden Sie zum Sammeln in der Küche entweder Papiertüten oder die im Handel erhältlichen kompostierbaren Tüten mit dem Minett-Kompost-Logo.
- Altnisvous gardez votre petite poubelle verte propre et évitez les mauvaises odeurs!

So können Sie Ihr Vorsortiergefäß und die Bio-tonne sauber halten und schlechte Gerüche vermeiden!

**Verwenden Sie keine normalen Kunststofftüten für Ihre Küchen- und Speiseabfälle!**

**N'utilisez surtout pas de sacs en plastique pour vos biodéchets ou vos restes d'aliments!**

## Déchets de cuisine et restes de repas

Vous pouvez jeter les biodéchets suivants sans hésitation dans la poubelle verte.

### Alliments périmés

- ⇒ Veuillez d'abord enlever l'emballage!

### Tous les restes d'aliments

- ⇒ Même les aliments cuisinés mais pas

### Restes de fromage, de viande (intérieure avec os) ou de saucisses

- ⇒ Seulement les graisses solides et emballées dans du papier

### Restes de fruits, de légumes et de salades

- Restes de fruits, de légumes et de salades

## Conseils

- Pour éviter d'encresser inutilement la poubelle verte, vous pouvez emballer les déchets ménagers dans du papier journal.

## Gütegesicherte Produkte



### Produits certifiés de première qualité

#### Minett-Kompost

Das organische Bodenverbesserungs- und Düngemittel

Erhältlich abgepackt oder als lose Ware

#### Minett-Kompost

Minett-Kompost

Amendement de sol et engrâis organique

#### Minett-Kompost

Vente en sacs ou en vrac

#### Terreau

Mélange avec 25 % de Minett-Kompost, un produit fini, prêt à l'usage, riche en minéraux

Vente en vrac

#### Flora Vitalis

Gebrauchsfertige Blumenerde auf Basis von Minett-Kompost für den universellen Einsatz als Kübel-, Balkon- und Zimmerpflanzenerde

Erhältlich im 40 l Sack



### Écorces de pin broyées

Matière foncée pour recouvrir le sol

#### Terreau

Terreau prêt à l'emploi sur base de Minett-Kompost et à usage universel aussi bien pour plantes de balcon que pour plantes d'intérieur

Vente en sacs de 40 litres

## Rindenmulch

Dunkles Material zur Bodenabdeckung  
Erhältlich als lose Ware

Matière foncée pour recouvrir le sol  
Vente en vrac

Die Preise entnehmen Sie bitte der jeweiligen Preisliste auf unserer Internetseite [www.minett-kompost.lu](http://www.minett-kompost.lu).

Veuillez consulter la liste actuelle des prix de nos produits sur notre site internet [www.minett-kompost.lu](http://www.minett-kompost.lu).

Die Kompostierungs- und Vergärungsanlage Minett-Kompost befindet sich im Industriegebiet „Um Monkelar“. Die Zufahrt über das Industriegebiet Esch/Schiffslänge - Autobahnauftakt Nr. 5 (A4 Luxembourg - Esch/Alzette) ist ausgeschildert.

L'installation de méthanisation et de compostage se situe dans la zone industrielle «Um Monkelar». L'accès par la zone industrielle Esch/Schiffslänge - sortie 5 (A4 Luxembourg - Esch/Alzette) de l'autoroute - est indiqué par panneau.

#### Minett-Kompost

B.P. 3 • L-3901 Mondorf-les-Bains

Telefon: 55 70 09-24 • Fax: 55 70 09-51

Mobil: 621 26 61 09

#### Minett-Kompost

B.P. 3 • L-3901 Mondorf-les-Bains

Telephone: 55 70 09-24 • Fax: 55 70 09-51

Gsm: 621 26 61 09

#### Minett-Kompost

www.minett-kompost.lu

info@minett-kompost.lu

#### Minett-Kompost

www.minett-kompost.lu

info@minett-kompost.lu

## Das gehört in die Biotonne!



Küchenabfälle und Speisereste

Obst-, Gemüse- und Salatreste

Tee- und Kaffeesatz mit Filter und Beutel

Speisereste  
(auch gekochte, aber **keine** flüssigen)

Käse-, Wurst- und Fleischreste  
(auch mit Knochen!)

Küchenfette (nur **feste** Fette und  
in Zeitungspapier eingewickelte)

Blumensträuße und Topfpflanzen  
**(ohne Topf!)**

## Verschiedene Haushaltspapiere

Papiertaschentücher

Papierservietten

Haushaltspapier

Papier mit Speiseresten

## Garten- und Pflanzenabfälle

Heckenschnitt

Blumen- und Staudenreste

Reste von Gemüsepflanzen

Rasenschnitt

Laub

Unkräuter und kranke Pflanzen

## Das gehört nicht in die Biotonne!



Glas



Kunststoffe  
wie z.B. Plastiktüten



Kaffeekapseln



Verbundverpackungen



Metalle



Windeln und Binden



Steine, Erde, Bauschutt  
(außer Blumenerde)



Asche



Straßenkehricht und  
Zigarettenkippen



Tierstreu



Staubsaugerbeutel



Textilien und Schuhe



**Ce que vous pouvez jeter dans la poubelle verte**



**Déchets ménagers et restes de repas**

*Restes de fruits, de légumes et de salades*

*Marc de café ou de thé avec filtre ou sachet*

*Restes de repas*

*(même plats cuisinés mais pas de liquides)*

*Restes de fromage, de viande*

*(même avec os) ou de saucisses*

*Graisses de cuisine*

*(solides et emballées dans du papier)*

*Bouquets de fleurs et plantes*

*(sans le pot!)*

**Certains types de papier ménage**

*Mouchoirs en papier*

*Serviettes en papier*

*Papier cuisine*

*Papier souillé avec des restes d'aliments*

**Déchets de plantes et de jardins**

*Tailles de haies*

*Restes de fleurs et de plantes herbacées vivaces*

*Restes de plants de légumes*

*Herbes et gazon*

*Feuillages*

*Mauvaises herbes et plantes malades*

**Ce que vous ne devez pas jeter dans la poubelle verte**



**Verre**



**Matières plastiques et sacs en plastique**



**Capsules de café**



**Emballages TetraPak (briques)**



**Métaux**



**Couches culottes et serviettes hygiéniques**



**Pierres, terre, gravats (sauf terreau)**



**Cendres**



**Balayures et mégots**



**Litière pour animaux**



**Sacs d'aspirateurs**



**Textiles et souliers**



# SEMAINE DE LA MOBILITÉ

du 16 au 22 septembre

# 2014

## PROGRAMME

**DIMANCHE 21 SEPTEMBRE**  
**À LALLANGE**  
au boulevard Pierre Dupong  
10h00 à 18h00



### Animations pour petits et grands:

- Trampoline
- Mur escalade
- Jeux

### Présentations:

- «SEGWAY»
- «Vél'Ok, äre Vélo - eise Vélo»
- «Vél'Ok – e-bike»
- Voitures électriques – Informations et possibilité d'essai

### Restauration:

- Grillades et frites
- Cuisine végétarienne
- Gaufres
- Café



### Stands:

- Stand d'information sur la mobilité

### Workshops pour petits et grands

### Concerts:

- 11h30-13h30 Crazy Bléisers
- 14h30-18h00 Vocals on Tour



### RANDONNÉE

**75 km pour cyclotouristes**

Rassemblement à 9h00 bvd Pierre Dupong

### PROMENADE EN VÉLO

**25 km pour petits et grands**

Rassemblement à 9h45 bvd Pierre Dupong

Tout participant doit être muni de son vélo et porter un casque. Les enfants de moins de 14 ans doivent être accompagnés par un adulte. Un service dépannage et de premiers secours est assuré.



Plus d'infos sur: [www.esch.lu](http://www.esch.lu)  
[www.vttesch.lu](http://www.vttesch.lu)  
Tél.: 26 541 541

## Votre bien-être, notre passion

La *Stëftung Hëllef Doheem* dispense depuis 1999 de l'aide et des soins de qualité à domicile. Toute personne malade, dépendante ou ayant à charge une personne dépendante trouvera dans l'éventail des services proposés par la *Stëftung Hëllef Doheem* celui adapté à ses besoins.

### Aide et soins à domicile

La *Stëftung Hëllef Doheem* peut vous simplifier la vie de tous les jours en vous assistant dans les activités quotidiennes. A votre domicile et à la fréquence voulue, nos aides peuvent vous assurer le lavage ou repassage ou simplement vous accompagner pour faire vos courses. Nos infirmiers vous assurent les soins et la prise en charge dont vous avez besoin au quotidien (pansements, bandages, injections, taux de glycémie, etc.)

L'aide et les soins sont dispensés 7 jours sur 7, entre 6h00 et 22h00.

Le Centre d'Aide et Soins d'Esch-sur-Alzette | T. 40 20 80-2200 [esch-alzette@shd.lu](mailto:esch-alzette@shd.lu)

### Foyers de jour

Les foyers de jour de la *Stëftung Hëllef Doheem* sont ouverts à toute personne âgée de 65 ans et plus, nécessitant des aides et soins. Ils offrent un lieu de vie où règne la convivialité, 6 jours sur 7.

Foyer Bettembourg « Rousegärtchen » | T. 40 20 80-2540 | [bettembourg@shd.lu](mailto:bettembourg@shd.lu)

### Secher Doheem – vousappelez, nous aidons

Secher Doheem est un service national d'appel d'urgence, opérant 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 pour votre sécurité, votre tranquillité et celle de vos proches.

Secher Doheem | T.26 32 66-1 | [secherdoheem@shd.lu](mailto:secherdoheem@shd.lu)

### Dispensaires

Les dispensaires de la *Stëftung Hëllef Doheem* offrent de manière simple et rapide, avec ou sans rendez-vous, les mêmes prestations qu'un laboratoire d'analyses médicales, et bien plus encore : pansement, bandage, etc.

Dispensaire Schifflange | 65, rue des Aulnes L-3810 Schifflange | T. 40 20 80-2300

Pour tout renseignement général, un numéro unique **T.40 20 80**

Pour toute autre information [www.shd.lu](http://www.shd.lu)

## Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 27 juin 2014

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

### 2. Information au public des décisions de personnel

#### A) Démission.

Démission honorable à accorder, sur sa demande, et avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2014, à Madame Gwen Tanson, assistante sociale auprès du service de la sécurité sociale.

#### B) Nominations aux fonctions de chef de réseau.

1) Nomination de Madame Anne Meyers aux fonctions de premier commis technique principal hors cadre (grade 8bis) avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 2014.

Occupation du poste de chef de réseau nouvellement créé par le conseil communal dans sa séance du 7 mars 2014.

2) Nomination de Monsieur Patrick Malanno aux fonctions de premier commis technique principal hors cadre (grade 8bis) avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 2014.

Occupation du poste de chef de réseau nouvellement créé par le conseil communal dans sa séance du 7 mars 2014.

#### C) Nominations définitives.

##### Carrière du rédacteur.

Nomination définitive de Monsieur Frank Delvaux aux fonctions de rédacteur avec effet au 1<sup>er</sup> juin 2014.

##### Carrière de l'agent municipal.

Nomination définitive de Monsieur Sabino Conteduca aux fonctions d'agent municipal avec effet au 1<sup>er</sup> octobre 2014.

#### D) Promotion.

##### Carrière de l'expéditionnaire administratif.

Promotion avec effet au 1<sup>er</sup> août 2014 de Madame Kim Wohlfarth, affectée au service de l'enseignement, aux fonctions de commis principal (grade 8).

#### E) Questions de personnel engagé sous le régime du salarié.

Prolongation de l'engagement moyen-nant un contrat de travail à durée détermi-née allant du 1<sup>er</sup> juillet 2014 jusqu'au 30 juin 2015 de Monsieur Jeannot Letsch, comme caissier auprès du service de la recette communale.

### 3. Correspondance

Ce point est sans objet.

### 4. Enseignement et Maisons Relais:

#### a) Organisation scolaire et Maisons Relais 2014/15; présentation et décision

#### b) Plans d'encadrement périscolaire (PEP) 2013/14; présentation et décision

#### c) Plans de réussite (PRS) 2014 – 2017; présentation

#### d) Conservatoire: organisation scolaire provisoire 2014/15; décision

**Jean Tonnar (LSAP)** explique qu'Esch dispose de 8 entités et aura un contingent de 1,867 pour l'année prochaine. Suite à une étude de CEPS/INSTEAD, le collège échevinal a décidé d'adapter le contingent des différentes écoles. Ainsi l'école Dellhéih aura 13 heures/semaines en moins tandis que l'école Brill sera augmentée de 17 heures/semaine.

Il y aura 4 nouveaux présidents d'école. M. Tonnar souligne à cet égard la bonne collaboration entre le Service scolaire et les présidents d'école.

Il rappelle qu'il y a eu une convention entre le Ministère de l'éducation nationale, les enseignants de l'école Brill et la Ville d'Esch en vue d'une amélioration de la qualité de l'école Brill. Entretemps, le professeur Figari de Grenoble a eu des entrevues avec les différents acteurs et a présenté un compte rendu de la situation actuelle.

Une des grandes mesures de l'année prochaine sera l'installation d'un Centre de ressources informatiques et pédagogiques avec 2 enseignants.

Le nombre des enfants inscrits au précoce diminue de 249 l'an dernier à 217 pour cette année-ci.

M. Tonnar remercie les 8 enseignants qui partent en retraite.

Le nombre d'enseignants augmente de 361 l'an dernier à 371 pour cette année-ci, dont 248 sont brevetés (76%), 78 chargés, 22 éducateurs, 4 fonctionnaires communaux et 19 ERM. 8 enseignants ont quitté Esch pour d'autres communes. Pour l'année 2013/2014, on a eu 200 classes avec une moyenne de 16,35 élèves par classe. Pour 2014/2015 le nombre de classes augmentera à 207 pour une moyenne de 15,76 élèves par classe.

M. Tonnar se réjouit du fait qu'il y a 64,26% d'élèves étrangers dans les écoles eschoises et ce nombre continue d'augmenter.

Esch se trouve sous la moyenne nationale en ce qui concerne les élèves qui passent au lycée, mais M. Tonnar rappelle le nombre important de primo arrivants qui arrivent à Esch quand ils ont déjà 10, 11 ou 12 ans. Il est alors très difficile pour ces enfants, qui ne parlent pas notre langue, de réussir le passage au lycée. 2012/2013, 510 enfants fréquentaient les cours de moral laïque; pour cette année-ci ce nombre est passé à 674. Pour le cours de religion le nombre est passé de 1.684 à 1.564.

Avec l'ouverture de la piscine aux Non-newisen, le cycle 4 peut à nouveau suivre des cours de natation. Le collège soutient en outre l'idée de cours de natation dès la maternelle.

M. Tonnar regrette que le pourcentage des enfants qui sont orientés vers le modulaire ou vers une classe ADAPT reste stable à environ 50%. Le collège continuera ses efforts pour améliorer cette situation.

Il se réjouit des initiatives du «Sportförderprogramm» et de celles en faveur de l'égalité des chances.

M. Tonnar constate que le nouveau gouvernement a repris l'idée qu'a eue la Ville d'Esch, à savoir que Maisons Relais et Service de l'Enseignement forment une entité. Il se réjouit à cet égard de l'initiative d'incorporer un employé de l'administration des Maisons Relais au Service de l'Enseignement. M. Tonnar donne ensuite un court historique des 13 Maisons Relais de la Ville. 1.062 enfants de 24 nationalités différentes fréquentent actuellement ces maisons. 480 sont de nationalité luxembourgeoise et 444 de nationalité portugaise. Les heures d'encadrement ont augmenté de 5.187 en 2009 à 13.787 pour cette année-ci.

M. Tonnar se réjouit que les repas soient assurés par les cuisines appartenant aux Maisons relais et il espère que l'on pourra bientôt utiliser les légumes provenant des jardins communaux du Galgebierg. 210 personnes travaillent pour les Maisons Relais et bien que cette charge soit subsidiée par l'Etat, la Ville d'Esch doit toujours payer une somme importante.

La liste d'attente reste longue et M. Tonnar explique qu'une nouvelle Maison Relais sera installée à la rue du Canal. Concernant les activités de loisir, M. Tonnar explique que 165-200 enfants fréquentent chaque semaine l'école en forêt et que 45-60 enfants profitent chaque semaine des offres de la KUFA.

Il explique qu'un nouveau règlement demande une collaboration entre les écoles et les Maisons Relais pour une meilleure coordination des activités péri-scolaires.

Le 1<sup>er</sup> plan de réussite scolaire a été élaboré pour 3 ans et prend fin en 2014. Le Conseil Communal doit donc approuver le nouveau plan élaboré par les différentes entités scolaires. M. Tonnar donne ensuite quelques exemples des différentes écoles:

Ale Lycée: promouvoir les activités langagières, accentuées sur la production orale. Brill: développement des compétences en lecture. Brouch: favoriser la langue parlée et la compréhension; respecter soi-même, les autres et son environnement. Dellhé: cohérence entre tous les cycles; apprentissage langagier de tous les élèves. Groussgaass: promotion de la langue luxembourgeoise en tant que langue familiale. Jean Jaurès: collaboration inter cycle; charte scolaire; développement de la qualité des activités de loisir; bonne collaboration avec les parents d'élèves. Lallange: stimuler et développer l'autonomie des élèves; restructurer le travail inter cycles. Nonnewisen: mettre en place un outil pour faciliter le passage d'un cycle à un autre; favoriser l'échange inter cycles.

M. Tonnar présente ensuite l'organisation scolaire provisoire du Conservatoire. Il rappelle que ¾ des élèves viennent d'autres communes qu'Esch et il se demande s'il ne serait pas opportun de demander une petite contribution à ces communes.

M. Tonnar constate que le Conservatoire atteindra ses limites lors de l'ouverture de l'université et on devra se poser alors la question d'une délocalisation. Il y a déjà des pourparlers pour que le solfège puisse être enseigné dorénavant à Belvaux pour les enfants de cette commune.

**Zénon Bernard (KPL)** est d'avis que l'autonomie communale se fait attaquer même dans le domaine de l'enseignement tandis que d'un autre côté on demande de plus en plus de contributions financières de la part des communes. Il craint que le nouveau ministre néolibéral de l'enseignement, M. Meisch, ne soit pas à même de résoudre ces problèmes.

M. Bernard salue les efforts du collège échevinal dans le domaine de l'enseignement et votera en faveur de l'organisation scolaire.

Il souligne l'importance d'une école du centre.

M. Bernard regrette qu'un nombre important d'enfants des quartiers ouvriers défavorisés, à forte concentration d'étrangers, sont orientés vers le modulaire ou l'ADAPT, c.-à-d. vers un cul-de-sac de l'enseignement. Les problèmes sociaux entraînent donc une ghettoïsation de ces enfants. Il regrette en outre qu'au Luxembourg l'orientation des enfants se fait toujours à 12 ans, tandis que dans le reste du monde et surtout dans les pays nordiques, cette orientation vers une formation technique, scientifique ou classique ne se fait qu'à 15 ans.

M. Bernard propose un enseignement à différents niveaux où un élève avance au niveau suivant sauf dans les matières dans lesquelles il a des difficultés. Ces matières seront alors traitées dans des cours accélérés. M. Bernard est cependant bien conscient qu'un tel enseignement nécessiterait davantage d'enseignants.

Il rappelle son idée d'organiser des cours d'appui en langue serbo-croate pour les enfants venant des Balkans.

M. Bernard remarque qu'à Esch, de 100 élèves 20 vont au modulaire, ce qui est le double de la moyenne nationale. Il s'agit là d'un autre résultat du déficit socio-économique des communes du sud.

Il se réjouit de l'initiative de faire des Maisons Relais des entités. Il aimeraient avoir des précisions concernant le nombre d'enfants qui doivent être refusés par les Maisons Relais.

**Georges Mischo (CSV)** se réjouit du nombre croissant de personnel breveté. Il est d'avis que c'est une preuve que les écoles eschoises ont réussi à se faire une meilleure réputation. Il regrette cependant qu'il y a toujours 631 enfants sur la liste d'attente des Maisons Relais.

**Manuel Huss (Déi Gréng)** pense que l'étude du CEPS est très intéressante mais que les résultats ont été prévisibles. Le vrai intérêt réside dans l'application concrète de ces données. A cet égard, M. Huss aimeraient voir une comparaison de l'indice socio-économique d'Esch avec le reste du pays. Il ne croit d'ailleurs pas qu'il y ait une égalité des chances entre les enfants d'Esch et ceux d'autres communes comme Bertrange ou Niederanven. Il pense que l'Etat devrait aider davantage la Ville d'Esch dans ce domaine.

M. Huss explique qu'une bonne mixité sociale dans les écoles ne pourra se faire que par le biais du développement urbain qui devra garantir une bonne mixité sociale dans les différents quartiers. Il pense que la nouvelle école Wobrécken pourrait être un exemple à cet égard et demande s'il ne serait pas opportun d'en faire une école à plein temps.

M. Huss se réjouit des développements concernant l'instruction religieuse et morale.

Il loue les efforts du collège échevinal pour l'aménagement de nouvelles Maisons Relais entre 2008 et 2011 mais aimeraient savoir si l'actuel arrêt de cet aménagement a des raisons budgétaires ou si le collège est d'avis qu'il y a maintenant assez de Maisons Relais à Esch. M. Huss aimeraient savoir en outre d'après quels critères le choix des enfants se fait sur la liste d'attente.

**Marc Baum (Déi Lénk)** se réjouit de la considération de l'indice social que son parti revendique depuis 2009. Il demande depuis 2009 que le personnel enseignant qui est attribué suite à cet indice soit distribué aux écoles qui en ont le plus besoin et ceci en vue d'une meilleure égalité des chances entre les différentes écoles. M. Baum est content que le collège dispose enfin des chiffres nécessaires pour pratiquer une telle distribution. Il propose cependant d'adapter la formule de calcul aux besoins spécifiques d'Esch. Il souligne que son parti a toujours demandé une stricte application des secteurs scolaires pour garantir une grande mixité sociale.

M. Baum demande de connaître le nombre des rallongements, aussi par rapport à l'année précédente, et quelles en sont les raisons. Il aimeraient également savoir pour chaque entité combien d'enfants sont orientés vers le modulaire afin de faire une analyse de cette situation.

M. Baum remarque que l'analyse des problèmes des différentes entités relève pour les écoles Brouch, Brill et Groussgaass des problèmes avec les bâtiments. Pour le Brill l'analyse regrette p.ex. le fractionnement de l'entité en 5 édifices différents. La réponse de la commune à ce problème est la construction d'une école du centre. M. Baum rappelle cependant qu'il avait déjà critiqué lors de la présentation du budget que ce projet avance trop lentement. Il craint que la commune continue ainsi à courir après le retard cumulé aux années '80 et '90 et rappelle le programme de coalition qui prévoyait des projets au Neiduerf et au quartier Hiehl.

M. Baum remarque également que l'on est encore loin de l'objectif du programme de coalition d'assurer une offre généralisée en Maisons Relais sur l'ensemble du territoire de la Ville. La seule solution à ce problème est la construction davantage de Maisons Relais. Le rapport stipule d'ailleurs que l'on est en train de construire une telle maison à la rue du Canal mais M. Baum n'en a rien trouvé au budget et remarque qu'il n'y a jamais eu de discussions à cet égard au Conseil Communal.

Il propose au collège échevinal d'adopter une approche plus interconnectée entre les différents services communaux pour le développement des projets scolaires.

Il soutient l'idée de M. Huss de prévoir une école à plein temps pour le site Wobrécken.

M. Baum explique que son parti favorise le concept de M. Fernand Fehlen qui propose une alphabétisation des enfants de langues étrangères en langue luxembourgeoise.

Il aimerait avoir des explications concernant les cours du Conservatoire qui sont délocalisés vers d'autres communes. Il trouve ce concept plutôt étrange.

M. Baum souligne que son parti votera pour la première fois depuis 6 ans en faveur de l'organisation scolaire.

**Taina Bofferding (LSAP)** se réjouit des propos positifs de M. Tonnar concernant les enfants étrangers.

Elle pense qu'avec la diminution des inscriptions pour les cours d'instruction religieuse, le gouvernement est sur le bon chemin afin d'éliminer ces cours de nos écoles.

Mme Bofferding n'est pas contre l'idée d'ouvrir la crèche de la commune aussi les samedis.

Elle aimerait avoir des explications concernant l'avenir de l'Ediff.

Mme Bofferding souligne ensuite l'importance du plan d'encadrement périscolaire destiné à offrir un cadre éducatif cohérent aux enfants. Elle remarque cependant que certaines communes ont des difficultés à élaborer un tel plan et propose un échange à cet égard avec les autres communes en vue d'une plus grande transparence.

Mme Bofferding explique que le Plan réussite scolaire met l'accent sur l'autonomie et la responsabilité des écoles tout en respectant leurs spécificités. Sa mise en œuvre contribuera à développer des relations de confiance et de respect entre tous les acteurs scolaires et permettra de mieux pourvoir aux besoins des élèves et de réduire les inégalités dues à leurs disparités culturelles et sociales. Mme Boff-

ferding se réjouit des activités proposées dans les analyses des écoles pour lutter contre le problème des langues. Elle remarque cependant que l'inspecteur recommande de définir des critères d'évaluation pour contrôler si on a pu réaliser les résultats avancés. Mme Bofferding aimerait d'ailleurs savoir s'il y a eu un bilan du 1<sup>er</sup> Plan réussite scolaire. Elle propose en outre de faire une synthèse de toutes les analyses et de créer une plateforme pour réaliser un échange entre les enseignants et les comités d'école.

Mme Bofferding craint que le succès du Conservatoire puisse un jour obliger les responsables à refuser des élèves.

**Frunnes Maroldt (CSV)** se réjouit de l'idée d'une délocalisation des offres du Conservatoire. Il lui semble un peu ridicule de devoir emmener les enfants à travers tout le bassin minier pour visiter une école de musique et il félicite les responsables pour cette initiative.

**Jean Tonnar (LSAP)** explique à M. Baum que le Conservatoire a un problème à cause des Maisons Relais: les enfants viennent les samedis matins pour les cours de solfège puisqu'ils sont à la Maison Relais du lundi au vendredi. M. Tonnar est donc favorable à l'idée que les professeurs du Conservatoire offrent des cours de solfège dans d'autres communes.

Il est évident que la commune a besoin davantage de Maisons Relais mais il ne faut pas oublier que la construction de telles maisons engendre des coûts importants. En ce qui concerne les critères d'attribution des places, on donne priorité aux familles monoparentales et aux familles dont les deux parents travaillent. M. Tonnar est content que la discussion autour des secteurs scolaires ait diminué. Il explique à M. Baum que l'on ne pourra connaître le nombre des rallongements que lors de la présentation de l'organisation scolaire définitive.

M. Tonnar explique à Mme Bofferding qu'il existe déjà une plateforme où les enseignants peuvent discuter ensemble.

**Vera Spautz (LSAP)** explique que le collège échevinal a eu une entrevue avec le Ministre Meisch pour discuter de la situation unique d'Esch et pour demander de faire de l'école Wobrécken une école à plein temps. Le collège a également demandé d'accepter des enfants de l'Ediff dans cette école. On attend toujours les réponses. Mme Spautz promet que le collège continuera de faire du porte-à-porte aux différents ministères

pour demander des subsides. Ainsi on a rappelé à la nouvelle Ministre du Logement que l'on attend toujours les 3 mio € promis pour l'école Nonnewisen.

Concernant l'Ediff, Mme Spautz regrette le manque de communication et de transparence entre les différents services du Ministère de l'Environnement, les Ponts&Chaussées et les trois communes concernées, c.-à-d. Mondercange, Belvaux et Esch.

(Votes)

## 10. Questions de personnel; décision

Puisque M. Codello doit partir, Vera Spautz (LSAP) propose d'avancer ce point.

**Daniel Codello (LSAP)** présente les questions de personnel.

(Vote)

## 5. Nonnewisen Lot 4N:

- a) Acte de base; décision
- b) Règlements de copropriété; décision
- c) Actes de vente; décision

**Martin Kox (Déi Gréng)** loue la bonne qualité des matériaux de construction et les prix modestes des logements. Le vote a eu un retard à cause de la complexité des actes. La Ville garde un droit de préemption pour 10 à 15 ans et la recette totale des ventes est de 7.883.712.-€.

(Votes)

## 6. Urbanisme: Projet d'aménagement particulier Sommet 2012; présentation et décision

**Martin Kox (Déi Gréng)** explique que le premier îlot est destiné à accueillir des entreprises de production artisanale et de services liés à l'artisanat (Handwerkerhof), que le deuxième est destiné à un centre d'entreprises et que le dernier îlot est destiné à la réalisation d'un parking de 477 places de stationnement pour le House of Biohealth. M. Kox remarque que le 2<sup>e</sup> îlot ne pourra peut-être pas se réaliser parce que le secteur est prévu pour la construction d'une maison pour médecins du Südspidol.

**André Zwally (CSV)** remarque que les développements au site Sommet sont différents de ceux prévus il y a dix ans. On devra donc définir des priorités pour les 10 à 15 ans à venir, d'autant plus que le gouvernement propose des changements

aux plans sectoriels qui auront une influence sur le PAG.

**Martin Kox (Déi Gréng)** explique que la commune a reçu les plans sectoriels il y a deux jours et qu'elle doit communiquer sa prise de position endéans 3 mois. Il est d'avis que le Service de l'urbanisme aura besoin d'un nouveau fonctionnaire qui devra s'occuper de l'adaptation du PAG. (Vote)

## 7. Gestion des déchets: adaptation du règlement communal sur la gestion des déchets; décision

**Henri Hinterscheid (LSAP)** présente le règlement communal sur la gestion des déchets:

### CHAPITRE 1: OBJET

#### Art. 1.

L'objet du présent règlement est la gestion des déchets de la Ville d'Esch-sur-Alzette, dénommée par après « la Ville », conformément à la loi du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets.

Les premiers objectifs de la Ville sont par ordre de priorité:

La prévention de la production et de la nocivité des déchets;

La préparation en vu de réemploi des déchets;

Le recyclage des déchets;

Toute autre forme de valorisation écologiquement approprié, notamment la valorisation énergétique

L'élimination des déchets ultimes de manière écologiquement et économiquement approprié.

### CHAPITRE 2: CHAMP D'APPLICATION

#### Art. 2.

Le présent règlement est applicable à tout propriétaire, nu-propriétaire, usufruitier ou toute autre personne ou entité dûment autorisée à l'utilisation d'un terrain sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette ainsi qu'à tout détenteur de déchets se trouvant sur ce même territoire, et ceci pour tout type de déchet pour lequel il existe une obligation légale pour les communes d'en assumer la gestion, à l'exception des déchets évacués par les canalisations publiques.

### CHAPITRE 3: RESPONSABILITES

#### Art. 3.

La Ville est responsable de la gestion des déchets se trouvant sur son territoire conformément aux dispositions de la loi du 12 mars 2012 relative à la gestion des déchets. La Ville seule est autorisée à effectuer la collecte, le recyclage et l'élimination des déchets dont la gestion incombe à sa responsabilité. Elle peut

toutefois faire appel à des tiers pour l'exécution de ces tâches.

La Ville assure seule la gestion des déchets ménagers et des déchets assimilés se trouvant sur son territoire, y inclus la gestion des bio déchets et des autres fractions valorisables de ces déchets ainsi que les mesures de prévention des déchets.

Dans la gestion, la Ville accepte également, dans les limites et selon les conditions arrêtées ci-après, des déchets d'origine non ménagère, dont la nature est identique ou similaire aux déchets ménagers ou aux déchets encombrants, mais qui dépassent les volumes normalement produits par les ménages (tels que visés à l'article 20(1) alinéa 2 de la loi du 21 mars 2012 susmentionnée).

Toute collecte des déchets visés ci-dessus par un tiers ne peut se faire qu'avec l'autorisation préalable du Collège des Bourgmestre et Echevins sur demande dûment motivée.

Les personnes visées sont tenues de se conformer aux dispositions du présent règlement.

Les différentes prestations de gestion des déchets donnent lieu au paiement de taxes et tarifs fixés aux règlement-taxe en vigueur.

Les personnes visées au présent règlement sont tenues de payer les taxes et tarifs relatifs à la gestion des déchets, tels qu'ils ont été arrêtés par le Conseil Communal et dûment approuvés par Monsieur le Ministre de l'Intérieur conformément à leurs compétences respectives.

### CHAPITRE 4: REDUCTION DES DECHETS

#### Art. 4 Obligation générale

Tout propriétaire, nu-propriétaire, usufruitier ou toute autre personne ou entité dûment autorisée à l'utilisation d'un terrain sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette ainsi que tout détenteur de déchets se trouvant sur ce même territoire est tenu d'appliquer toutes les mesures destinées à réduire la production des déchets. Chacun est tenu d'éviter la production de déchets, de la réduire et de minimiser la nocivité des déchets en tenant compte de la meilleure technologie possible, dont l'application n'entraîne pas de coûts excessifs.

Chaque producteur de déchets est tenu d'adopter un comportement susceptible d'éviter la production de déchets et de réduire au minimum leur production et leur nocivité.

Lors de la fourniture de prestations, les prestataires de services sont tenus de prendre toutes les mesures qui s'imposent pour que leurs produits ou la conception de leurs prestations et la consommation du produit ou le recours

aux prestations tiennent compte de la prévention des déchets.

Aux fins de la prévention des déchets, il doit être recouru, dans la mesure du possible, à des produits, des procédés ou des prestations génératrices de moins de déchets ou de déchets moins dangereux.

#### Art.5 Plan de gestion

Les établissements exerçant des activités commerciales, industrielles ou artisanales sur le territoire de la Ville et produisant de grandes quantités de déchets peuvent être invités à établir un plan de gestion des déchets ayant pour objectif d'éviter la production de déchets et de promouvoir le recyclage.

#### Art.6 Manifestations publiques

Toute manifestation et activité organisée sur des places, voies, bâtiments ou tout autre lieu public, doivent se dérouler de façon à éviter une production abondante de déchets et l'utilisation de produits et de substances nuisibles à l'environnement.

En cas de non-observation répétée des dispositions susdites, l'autorisation afférente au déroulement des manifestations/ activités prévues ultérieurement, pourra être refusée aux organisateurs par le Collège des Bourgmestre et Echevins. La Ville se réserve le droit de percevoir en cas de besoin une taxe correspondant aux coûts réels de l'élimination des déchets suivant le règlement-taxe en vigueur.

#### Art. 7 Consultation

La Ville garantit la consultation permanente et qualifiée de ses habitants, établissements et administrations publics ou privés avec l'objectif de réduire la production de déchets.

#### CHAPITRE 5: OBLIGATION DE RACCORDEMENT

#### Art. 8.

Tout propriétaire, nu-propriétaire, usufruitier ou toute autre personne ou entité dûment autorisée à l'utilisation d'un terrain sur le territoire de la Ville est obligé de raccorder ce terrain au système de gestion communale des déchets.

Cette disposition n'est pas applicable aux terrains sur lesquels surviennent exclusivement des déchets de verdure ou d'autres déchets comparables.

L'évacuation des déchets par leur détenteur ou par l'intermédiaire d'un tiers est interdite, sauf dérogation accordée par le Collège des Bourgmestre et Echevins sur demande préalable dûment motivée.

#### CHAPITRE 6: INFORMATION

#### Art. 9

Les producteurs ou détenteurs de déchets se trouvant sur le territoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette sont tenus, sous peine d'exclusion du droit d'utilisation,

de fournir toutes les informations demandées au sujet de leurs déchets.

La Ville informe les détenteurs de déchets sur les dates des tournées relatives à la gestion des déchets et les conditions à respecter par voie de publication spéciale.

## CHAPITRE 7: LA GESTION DES DECHETS

### Art.10 Définitions

On entend par «déchet», toute substance ou tout objet dont le détenteur se défait ou dont il a l'intention ou l'obligation de se défaire.

On entend par «déchets ménagers», tous les déchets d'origine domestique.

On entend par «déchets ménagers résiduels en mélange», les déchets collectés exclusivement auprès des ménages par la «poubelle grise».

On entend par «déchets municipaux en mélange», les déchets municipaux collectés auprès des ménages et autres que les ménages, à l'exclusion des fractions répertoriées à la section 20 01 de l'annexe de la décision 2000/532/CE qui sont collectées séparément à la source et à l'exclusion des autres déchets répertoriés à la section 20 02 de l'annexe de la même décision;

On entend par «bio déchets» les déchets biodégradables de jardin ou de parc, les déchets alimentaires ou de cuisine issus des ménages, des restaurants, des traiteurs ou des magasins de vente au détail, ainsi que les déchets comparables provenant des usines de transformation de denrées alimentaires..

On entend par «déchets en vieux papiers et cartonnages» tous les déchets en papier et carton recyclables ou valorisables.

On entend par «déchets en verres creux» tous les déchets en verre creux de toute couleur recyclables ou valorisables.

On entend par «déchets encombrants» tous les déchets solides ménagers dont les dimensions ne permettent pas le ramassage moyennant les mêmes récipients que ceux destinés au ramassage des déchets ménagers.

On entend par «déchets en fer» les objets métalliques sans résidus de béton ou de bois ou de matières synthétiques, recyclables ou valorisables.

On entend par «déchets assimilés» tous les déchets dont la nature, le volume et la taille sont identiques ou similaires à ceux des déchets ménagers ou des déchets encombrants mais qui ont des origines autres que domestiques, à l'exception des déchets de production et des déchets provenant de l'agriculture et de la sylviculture.

On entend par «déchets similaires volumineux d'origine non-ménagère» tous

les déchets dont la nature est identique ou similaire aux diverses fractions de déchets, mais qui dépassent les volumes normalement produits par les ménages, sans toutefois dépasser les limites fixées dans les prescriptions techniques en vigueur.

### Art. 11 Obligation générale de la Ville

La Ville organise la gestion des déchets suivant le principe du pollueur-pauyeur et établit le calcul des taxes et tarifs en considérant tous les coûts (personnel et matériel mis à disposition, frais de gestion, de collecte, de recyclage et/ou d'élimination) engendrés par la gestion des déchets.

### Art. 12 Collecte périodique et porte à porte

La gestion des déchets de la Ville suit le principe de la collecte séparée des diverses fractions s'apprétenant au recyclage, à la valorisation ou à l'incinération. La Ville organise l'enlèvement périodique par collectes porte à porte des diverses fractions de déchets, à savoir:

- les déchets ménagers
- les bio déchets
- les déchets en vieux papier et carton
- les déchets en verre creux
- les déchets encombrants
- les déchets encombrants en fer
- les déchets encombrants en vieux bois
- les déchets PMC (bouteilles et flacons en plastiques, emballages métalliques, cartons à boisson)
- les vieux vêtements
- les déchets assimilés aux diverses fractions de déchets
- les déchets similaires volumineux d'origine non-ménagère en matière des diverses fractions de déchets.

La Ville assure la collecte périodique et porte à porte des déchets ménagers résiduels en mélange, respectivement des déchets municipaux en mélange. La Ville peut toutefois faire appel à des tierces personnes physiques ou morales pour l'exécution de cette tâche.

### Art. 13 Poubelles

La collecte des diverses fractions de déchets se fait par poubelles agréées (40 litres, 80 litres, 120 litres ou 660 litres) de couleurs correspondant aux diverses fractions et mis à disposition par la Ville aux détenteurs ou producteurs de déchets. Ces poubelles agréées sont équipées d'un micro chip électronique destiné à les identifier et permettant de déterminer le nombre, le volume ou le poids des vidanges, conformément au règlement-taxe en vigueur.

Les détenteurs ou producteurs de déchets peuvent déterminer librement le nombre et le volume des poubelles destinées à la collecte.

La Ville a le droit de contrôler ou de faire contrôler les diverses fractions de déchets en poubelle ainsi que les déchets encombrants et d'éjecter de l'enlèvement public les déchets non conformes. Les détenteurs ou producteurs de déchets sont responsables du contenu des diverses poubelles mises à leur disposition pour les collectes séparées de déchets. Il leur est interdit d'introduire dans les poubelles de collectes séparées toute autre matière que celle pour laquelle elles sont destinées.

Des systèmes de fermeture des poubelles peuvent être commandés par les détenteurs de déchets et qui sont installés par la Ville contre paiement de la taxe afférente. Aucun remboursement ne peut être exigé pour les systèmes de fermeture achetés de cette manière. Une fois fixée, la serrure ne peut plus être démontée, ce qui fait qu'en cas de perte de la clé, la poubelle devient inutilisable et doit être restituée par le détenteur.

### Art. 14 Sacs poubelle

Dans le cadre de la collecte des déchets ménagers résiduels en mélange, la Ville collecte également les sacs poubelle taxés, spécifiquement destinés à cette fin (munis des insignes de la Ville) et vendus dans le commerce.

Dans le cadre de la collecte des bio déchets, la Ville peut également collecter des sacs poubelle spécifiquement destinés à cette fin.

Dans le cadre de la collecte des déchets PMC, la Ville collecte également les sacs poubelle PMC, spécifiquement destinés à cette fin (munis des insignes du recycleur respectif, Valorlux ou autre), sous condition qu'ils ne contiennent que les bouteilles et flacons en plastique, les emballages métalliques et les cartons de boisson, conformément aux stipulations des conditions de collecte du recycleur respectif (Valorlux ou autre).

Dans le cadre de la collecte de vieux vêtements, la Ville collecte également les sacs poubelle spécifiquement destinés à cette fin.

La Ville effectue la collecte des sacs poubelle énumérés sous condition qu'ils soient fermés et intacts afin d'éviter tout éparpillement de déchets. Il est strictement interdit d'introduire dans ces sacs poubelle des déchets pouvant déchirer les sacs ou blesser les ouvriers-chasseurs et notamment des objets à arête, coupants ou pointus tels que des objets en verre, des boîtes métalliques ou des seringues médicales. Les modalités de vidange prévues pour les poubelles s'appliquent également aux sacs poubelle dans la mesure où elles peuvent leur être appliquées.

La Ville a le droit de contrôler ou de faire contrôler les diverses fractions de déchets sacs poubelle et d'éjecter de l'enlèvement public les déchets non conformes. Les détenteurs ou producteurs de déchets sont responsables du contenu des divers sacs poubelle à leur disposition pour les collectes séparées de déchets. Il leur est interdit d'introduire dans les sacs poubelle de collectes séparées toute autre matière que celle pour laquelle ils sont destinés. Le détenteur ou producteur de déchets doit tout particulièrement veiller à ce que les sacs poubelle ne puissent pas être emportés par le vent.

A part les types de sacs énumérés ci-dessous, la Ville n'accepte aucun autre type de sacs poubelle dans le cadre de ses diverses collectes de déchets. L'enlèvement d'autres sacs poubelle sera facturé par la Ville au prix coûtant au détenteur ou producteur de déchets en considérant tous les coûts (personnel et matériel mis à disposition, frais de gestion, de collecte, de recyclage et/ou d'élimination) occasionnés par l'enlèvement.

**Art. 15 Responsabilités, taxes et tarifs**  
Les poubelles sont la propriété de la Ville. Ils sont à tenir dans un état de propreté impeccable, les détenteurs étant responsables de leur(s) poubelle(s).

Une poubelle qui devra être mise hors service par faute ou négligence de l'utilisateur, soit pour une autre raison non imputable à la Ville, sera remplacée aux frais de l'utilisateur. Il en est de même pour les poubelles endommagées par des tiers ou volées.

Les détenteurs voulant changer leur poubelle doivent en avertir la Ville. En cas de changement de propriétaire ou de locataire, la nouvelle situation de propriété ou de jouissance ainsi que les modifications concernant la collecte des déchets doivent être signalées dans les plus brefs délais à la Ville.

Les taxes et tarifs imputables au nombre, volume ou au poids des vidanges sont fixés par le règlement-taxe en vigueur.

Les taxes et tarifs imputables au changement de la poubelle respectivement au changement du nombre des poubelles sont applicables suivant les dispositions du règlement-taxe en vigueur.

**Art. 16 Vidange des poubelles et enlèvement des déchets**

Le jour des collectes les poubelles, les sacs poubelle et les déchets encombrants se trouvant sur le trottoir, respectivement au bord de la voirie publique lors du passage des camions à immondices, seront collectés. L'emplacement sur la voirie publique peut être déterminé par la Ville. Les poubelles et les déchets encombrants doivent être déposés sur le trottoir ou au

bord de la voirie publique du détenteur des déchets et de manière à ne pas gêner la libre circulation ou la salubrité publique et à respecter les dispositions du code de la route.

Les poubelles, les sacs poubelle et les déchets encombrants ne peuvent être placés sur la voie publique qu'à partir de 18 heures la veille de la collecte respective. Les poubelles vides sont à retirer de la voirie publique le jour même de la collecte. En cas de sinistre dû au mauvais emploi de la poubelle lui confiée par la Ville, le détenteur est seul responsable.

**Art. 17 Quantités par poubelle**

Les déchets ne doivent en aucun cas être tassés ou pressés dans les poubelles. Les poubelles dont le couvercle n'est pas intégralement fermé sont exclues de la vidange. Il en est de même pour les poubelles dont le poids dépasse celui prévu dans les prescriptions techniques en vigueur.

Des collectes supplémentaires des diverses fractions de déchets peuvent être offertes pour des cas spéciaux (établissements commerciaux, artisanaux ou industriels avec forte production) contre paiement d'une taxe fixée par le règlement taxe en vigueur.

Les diverses fractions de déchets encombrants en grandes quantités émanant d'activités industrielles, commerciales ou artisanales sont à faire valoriser par les détenteurs à leurs propres frais, sauf déchets d'origines non ménagères identiques ou similaires aux déchets encombrants mais qui dépassent les volumes normalement produits par les ménages suivant l'article 20 (1) alinéa 2 de la loi du 21 mars 2012.

Un règlement taxe déterminera, le cas échéant, les masses, taxes et tarifs afférents à respecter. La Ville peut fixer une taxe d'élimination pour toutes les fractions de déchets encombrants. Ils ne seront plus, le cas échéant, enlevés par des collectes de porte à porte mais par un système de collecte sur commande. Cette taxe sera établie en fonction des coûts de l'enlèvement, de la décontamination dans le respect de la sauvegarde de l'environnement et de la récupération et la valorisation des fractions recyclables.

**Art. 18 Collectes et quantités exceptionnelles**

Dans le cadre de la collecte des bio déchets, la Ville organise périodiquement des collectes de porte à porte de coupes de taille. Sont à considérer comme des déchets de taille les arbrisseaux et branches dont le diamètre est inférieur à 8 cm et la longueur inférieure à 1,5 m, ainsi que les broussailles.

La Ville assure la collecte des sapins de

Noël dégagés de toute décoration lors d'une collecte annuelle unique.

Tous les coûts (personnel et matériel mis à disposition, frais de gestion, de collecte, de recyclage et/ou d'élimination) occasionnés par l'enlèvement de poubelles, de sacs poubelle ou de déchets encombrants déposés et délaissés en dehors des périodes fixées en vue des collectes seront facturés par la Ville au prix coûtant aux détenteurs ou producteurs respectifs des déchets.

## CHAPITRE 8. DECHETS PROBLEMATIQUES

**Art. 19 Définition**

On entend par déchets problématiques les déchets potentiellement générateurs de nuisances, qui en raison de leur nature, nécessitent un traitement particulier pour leur collecte, leur transport et leur élimination ou valorisation.

Sont à considérer comme déchets problématiques les piles usées, vaporiseurs, médicaments périmés, huiles usées, insecticides, solvants, acides, lessives, détergents, produits chimiques, produits de beauté, laques et peintures, tubes au non, révélateurs et fixateurs, déchets de mercure, graisses et huiles végétales, produits phytosanitaires, radiographies, cassettes HIFI ou vidéo ainsi que d'autres déchets respectant la définition précitée.

**Art. 20 Elimination**

Les déchets problématiques sont à éliminer par le biais de l'action « SUPERDRECKSKÈSCHT ». Un dépôt permanent fonctionne au centre de recyclage. Des dépôts mobiles sont offerts périodiquement sur le territoire de la Ville.

**Art. 21 Déchets médicaux**

Les déchets en provenance d'activités médicales sont à éliminer par des bacs spéciaux fournis par la Ville contre paiement d'une taxe fixée par règlement taxe.

Les producteurs, respectivement les détenteurs de ce type de déchets sont tenus au respect de la législation y relative en vigueur et ont l'obligation de veiller à ce que l'élimination de ces déchets soit réalisée de manière à empêcher tout accident quelconque.

**Art. 22 Quantités**

Les déchets problématiques en grandes quantités et/ ou émanant d'activités commerciales ou artisanales sont à faire évacuer par les détenteurs. Les frais pour la décontamination, la récupération et la valorisation des fractions recyclables sont à charge du détenteur.

**Art. 23 Taxe**

La Ville peut fixer une taxe d'élimination pour les déchets problématiques. Cette taxe sera fixée en fonction des coûts de

la décontamination dans le respect de la sauvegarde de l'environnement et de la récupération et la valorisation des fractions recyclables.

### Art. 24 Centres de recyclage

Le centre de recyclage à disposition des détenteurs de déchets est situé auprès du syndicat intercommunal SIVEC, sis sur le territoire de la commune de Schifflange. Ce centre de recyclage fonctionne conformément aux dispositions du règlement grand-ducal y relatif. Un règlement d'ordre intérieur est à respecter.

La Ville met, en outre, à disposition des commerçants et artisans de la Ville d'Esch-sur-Alzette, un centre de recyclage auprès duquel les personnes visées peuvent déposer les déchets des fractions énumérées ci-dessous et dont les quantités dépassent celles collectées lors des diverses collectes de déchets organisées par la Ville. Le détenteur ou le producteur de ces déchets est tenu d'effectuer lui-même et préalablement à l'amenée des déchets le tri de ceux-ci afin qu'ils correspondent aux diverses fractions acceptées auprès du centre de recyclage. Les principales fractions de déchets acceptées auprès de ce centre de recyclage sont définies comme suit:

- les déchets en vieux papier et carton,
- les déchets en verre creux

- les emballages en films plastiques.

D'autres fractions en matières récupérables pourront être réceptionnées au centre de recyclage, dans le but d'être recyclées ou éliminées par une filière maîtrisée. De même le dépôt de certains produits ou matières pourra être refusé.

La Ville peut fixer une taxe d'élimination pour ces déchets. Cette taxe sera, le cas échéant, fixée par le règlement taxe en vigueur.

Les déchets non-triés amenés au centre de recyclage et devant être éliminés par la voie d'élimination des déchets ménagers et assimilés, seront soumis à une taxe d'élimination fixée par le règlement-taxe en vigueur.

### Art. 25 Disposition générale

Les présentes dispositions remplacent celles figurant au règlement communal relatif au Centre de recyclage pour commerçants et artisans de la Ville d'Esch-sur-Alzette actuellement en vigueur.

## CHAPITRE 9. PRESCRIPTIONS TECHNIQUES

### Art. 26 Déchets exclus

Sont exclus de la gestion communale des déchets:

Les déchets industriels, commerciaux et artisanaux en quantités autres que «minimes»,

Les déchets de toutes fractions et assimilés qui en raison de leur nature ou de leur

volume ne peuvent pas être gérés avec les déchets visés au chapitre 7 du présent règlement,

Les déchets d'origine non ménagère dont la nature est identique ou similaire aux déchets ménagers ou aux déchets encombrants mais qui dépassent les volumes normalement produits par les ménages et leurs limites fixées dans les prescriptions techniques,

Les déchets hospitaliers et assimilés autres que ménagers et assimilés,

Les déchets problématiques en provenance des entreprises et établissements en quantités autres que «minimes»;

Les déchets dangereux ou toxiques,

Les déchets inertes ne provenant pas de particuliers,

Les matières fécales animales et humaines,

Les cadavres d'animaux d'utilités,

Tous les autres déchets pour lesquels il n'existe pas d'obligation légale pour les communes d'en assumer la gestion.

Les déchets exclus de la gestion communale et des déchets sont à traiter ou à éliminer par le détenteur ou le producteur des déchets conformément aux législations en vigueur. Sur demande de la Ville, le détenteur ou le producteur des déchets doit rapporter la preuve de leur élimination conforme aux dispositions légales en vigueur et des moyens mis en œuvre.

La Ville peut toutefois informer sur les moyens d'élimination, de recyclage ou de réemploi écologiquement appropriés.

### Art. 27 Poubelles

#### Poids maximaux

Le poids des poubelles à l'état rempli ne doit pas dépasser:

Pour un récipient de 40 litres: -20 kg

Pour un récipient de 80 litres: -40 kg

Pour un récipient de 120 litres: -60 kg

Pour un récipient de 240 litres: -120 kg

Pour un récipient de 660 litres: -300 kg

Nombre, choix et capacité des poubelles

La Ville détermine le nombre minimal et la capacité des poubelles à mettre en place, ainsi que la fréquence de leur vidange.

Dans les immeubles résidentiels à plusieurs unités de logement, l'obligation en matière d'utilisation de poubelles communes (240 litres, 660 litres) est fixée à partir du nombre de 4 unités de logement, conformément au règlement général sur les bâtisses de la Ville en vigueur.

Dans les immeubles administratifs, le nombre minimal de poubelles communes est fixé à 1 poubelle 660 litres par 35 personnes y travaillant.

Pour la détermination du nombre de poubelles pour déchets ménagers rési-

duels en mélange, il est tenu compte d'un volume minimal de 20 litres par personne et par semaine.

### Art. 28 Déchets similaires volumineux

Conformément à l'article 20 (1) de la loi du 21 mars 2012 relative aux déchets, la Ville accepte dans la collecte, le transport, la valorisation et l'élimination des déchets similaires volumineux suivant son appréciation respective des volumes ou poids spécifiques.

Tout producteur ou détenteur de déchets produisant des déchets dépassant ces quotas a l'obligation de faire état du mode d'élimination de ces déchets auprès des autorités compétentes de la Ville.

Un rapport annuel dans le cadre du plan de gestion des déchets doit être remis aux autorités compétentes de la Ville renseignant du type et volume de déchets détruits ainsi durant l'année civile en cours.

## CHAPITRE 10: DISPOSITIONS DIVERSES

### Article 29. Déchets organiques des entreprises commerciales

Les établissements commerciaux offrant des repas sont tenus à disposer des équipements requis pour le refroidissement d'une capacité de 240 litres de bio déchets. Ces équipements doivent répondre aux dispositions de l'autorisation d'exploitation émise au nom des établissements en cause.

### Art. 30

Il est défendu d'ouvrir les poubelles d'autrui et/ou d'éliminer ses déchets par les poubelles d'une tierce personne sans autorisation expresse et préalable de cette tierce personne.

Il est interdit aux personnes non autorisées de fouiller ou d'enlever les déchets destinés à la collecte publique ou déposés dans les conteneurs mis en place pour la collecte par apport. La commune n'assume aucune responsabilité pour la protection des données confidentielles, p.ex. pour papiers personnels contenus dans les déchets placés sur la voie publique en vue de leur enlèvement.

### Art. 31

Les poubelles ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles qui leurs sont attribuées.

### Art. 32

Toutes les collectes de déchets se feront conformément à un plan de travail établi par le collège des bourgmestre et échevins.

### Art. 33

L'évacuation de déchets provenant des ménages et entreprises par le dépôt dans les poubelles publiques est strictement interdite. De même il est interdit de déposer des déchets sur la voie publique

en-dehors des périodes fixées en vue des collectes des déchets.

Pareillement, le dépôt de déchets dans les zones naturelles est strictement interdit et fera l'objet d'une dénonciation systématique via procès-verbal au Parquet d'Etat de Luxembourg.

L'évacuation des déchets par la canalisation est à considérer comme une gestion incontrôlée des déchets conformément à l'article 42 de la loi du 21 mars 2012 relative aux déchets. L'évacuation de déchets par la canalisation, ainsi que l'installation et l'utilisation de broyeurs dans les évier, est interdite.

Il est interdit d'incinérer des déchets à l'air libre ou dans des installations fixes ou mobiles non autorisées, conformément aux dispositions de la législation concernant la gestion des déchets et de la législation relative aux établissements classés.

L'enfouissement non autorisé de déchets est interdit.

#### Art. 34

Si en raison d'un cas de force majeure, d'ordonnances administratives ou pour des raisons de service, certaines tournées sont temporairement suspendues, réduites ou retardées, la Ville ne peut en aucun cas être tenue pour responsable et les détenteurs de déchets ne peuvent prétendre à un dédommagement quelconque.

Si le ramassage de déchets n'a pas eu lieu pour une des raisons précitées, une nouvelle tournée sera organisée le plus rapidement possible.

Si un ou plusieurs récipients n'ont pas été vidés en raison d'un manquement de la commune, les producteurs ou détenteurs de déchets ont uniquement droit à la collecte des déchets lorsque le producteur ou détenteur en informe la commune au plus tard le jour ouvrable suivant.

#### Art. 35

La Ville n'est pas responsable pour les pertes d'objets contenus, même accidentellement, dans les récipients, les conteneurs de recyclage ou autres. La Commune est à considérer comme détenteur des déchets repris au présent règlement à partir du moment de la vidange des récipients, du dépôt des déchets dans un conteneur de recyclage ou au centre de recyclage, à l'exception des cas d'évacuation frauduleuse de butin résultant d'infractions ou autres méfaits ou d'armes par les poubelles ou conteneurs publics.

#### Art. 36

Sont abrogés les prescriptions des règlements communaux contraires aux dispositions du présent règlement.

## CHAPITRE 11: PENALITES

### Art. 37

Sans préjudice des peines plus lourdes prévues par la loi, les contraventions aux dispositions du présent règlement seront punies d'une amende comprise entre 25.-€ et 250.-€.

**Marc Baum (Déi Lénk)** aurait aimé voir les avis des instances officielles et regrette que la commission de l'hygiène n'a pas été demandé en son avis.

Il explique qu'avec la loi de 2012, le détenteur des déchets doit assumer les charges d'une manière disproportionnée par rapport au producteur des déchets. Il constate en outre que par manque de place les habitants d'appartements recyclent moins que ceux qui habitent des maisons.

M. Baum met en garde contre l'idée de privatiser la gestion des déchets.

Henri Hinterscheid (LSAP) explique que les deux avis des instances officielles étaient très courts et que pour problème de temps la commission d'hygiène ne pouvait plus siéger avant cette séance du Conseil Communal.

Il explique ensuite à M. Baum que la commune peut seulement taxer le détenteur des déchets. Il est ensuite aux consommateurs de faire pression sur les producteurs pour réduire les déchets.

Le problème dans les appartements doit être résolu par les copropriétés qui doivent faire pression sur les syndics.

M. Hinterscheid rassure M. Baum que la majorité actuelle ne va jamais privatiser la gestion des déchets.

(Vote)

## 8. Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette:

### a) Election du Président du Conseil d'Administration; avis

### b) Etablissement du nouveau tableau de préséance; avis

**Martin Kox (Déi Gréng)** explique que M. Everard Wohlfarth a démissionné le 04 avril 2014 de son poste de président de l'Office social et que par vote secret on a nommé M. Gino Pasqualoni comme nouveau président.

M. Kox présente ensuite le nouveau tableau de préséance.

(Votes)

## 9. Questions juridiques:

### a) Sinistre à l'Eglise Sacré-Cœur: autorisation d'ester en justice; décision

### b) Affaire de droit de bail relative à l'immeuble sis 130, rue de Luxembourg: transaction extra-judiciaire; décision

**Vera Spautz (LSAP)** demande une autorisation d'ester en justice parce que l'assurance refuse de prendre en charge un dégât des eaux à l'Eglise Sacré-Cœur.

Elle demande ensuite une autorisation pour une affaire de loyers qui se sont cumulés suite à une augmentation de loyer. Afin de ne pas s'exposer à une procédure judiciaire et au risque de devoir recommencer la procédure, les parties ont décidé de mettre fin au litige et ont convenu que la personne en question paie 6.000.-€ au lieu des 9.545.-€ auxquels elle a été condamnés et au lieu des 12.664.-€ finalement dus.

**Marc Baum (Déi Lénk)** craint que ce soit un mauvais signal si la commune renoncerait à la somme de 9.545.-€ demandée par le jugement du 20 avril 2012 tandis que d'autres locataires font beaucoup d'efforts pour pouvoir payer leurs loyers.

**Vera Spautz (LSAP)** explique que cette affaire est beaucoup plus compliquée que ça et propose de donner des explications à huis clos.

**Zénon Bernard (KPL)** propose de traiter ce point à huis clos lors de la prochaine séance est de le soumettre ensuite au vote.

**Vera Spautz (LSAP)** accepte de reporter le point b) à la prochaine séance. (Vote)

## 11. Transactions immobilières; décision

**Vera Spautz (LSAP)** présente les transactions immobilières.

(Vote)

## 12. Subsides:

### a) «Initiativ Rëm Schaffen a.s.b.l.»: Subside pour l'exercice 2014; décision

### b) Subside pour colonies de vacances d'écoles eschoises; décision

**Vera Spautz (LSAP)** présente les subsides.

(Vote)

### **13. Finances communales: modifications budgétaires, devis supplémentaires et crédits spéciaux; décision**

**Vera Spautz (LSAP)** présente les modifications budgétaires.  
(Vote)

### **14. Logement: Contrats de bail; décision**

**Vera Spautz (LSAP)** présente les contrats de bail.  
(Vote)

### **15. Commissions consultatives: modifications; décision**

**Vera Spautz (LSAP)** présente les modifications aux commissions consultatives.  
(Vote)

### **16. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision**

**Henri Hinterscheid (LSAP)** explique que l'on change sur demande des résidents de Raemerich la rue Henri Koch de rue en sens unique en zone 30 et que l'on fera de la rue du Viaduc, de la rue Clair-Chêne vers la rue de l'Usine, une rue en sens unique pour empêcher que la rue du Viaduc soit utilisée comme raccourci. Il présente ensuite un changement dans la rue de Luxembourg, le Park&Go au Neiduerf et le changement du sens unique dans la rue des Remparts.

**Frunnes Maroldt (CSV)** se réjouit du changement dans la rue Henri Koch. Il pense cependant que la communication avec les citoyens concernant les chantiers pourrait être améliorée. M. Maroldt regrette en outre cette mauvaise habitude typiquement luxembourgeoise de faire des travaux routiers et peu de temps plus tard on doit à nouveau faire des travaux dans la même rue parce que les différents services ne s'étaient pas concertés ou n'ont pas pu

trouver un accord. Il cite à cet égard l'exemple du square Emile Mayrisch.

**Georges Mischo (CSV)** explique que lors des kermesses et lors du marché de Noël, les trottoirs de l'avenue des Terres Rouges sont bloqués par les voitures et poubelles des forains ce qui cause des problèmes de sécurité pour les élèves et enseignants de l'annexe Brill et du Conservatoire. Il propose de trouver un autre parking pour les forains.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** explique que le croisement de la rue Emile Mayrisch est un endroit très complexe, avec l'hôpital, les bus et les écoles. Il était évident dès le début que l'on devrait commencer avec les travaux de la partie inférieure de la rue pour assurer l'accès à l'hôpital et recommencer ensuite les travaux pour la partie supérieure. M. Hinterscheid se rallie aux propos de M. Mischo et promet que l'on trouvera une solution à ce problème.

**Vera Spautz (LSAP)** promet d'améliorer la communication avec les citoyens.  
(Vote)



**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

**Conseillers absents:**

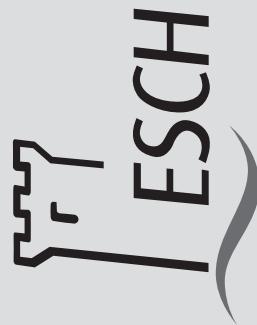
/

**Réunion à huis-clos**

1. Questions de personnel (présentation de candidats, nominations aux emplois, promotions, démissions): décisions
2. Enseignement: Sursis scolaire; décision

**Réunion publique**

3. Information au public des décisions de personnel
4. Correspondance
5. Conventions:
  - a) Convention avec l'asbl 4motion en vue de l'élaboration d'un plan local d'intégration; décision
  - b) Convention avec la société coopérative Transition Minett Coopérative énergétique relative à l'installation et l'exploitation d'une installation photovoltaïque sur une partie de la toiture du Hall Omnisport; décision
  - c) Abrisud: Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration pour l'année 2014; décision
6. Partenariat de cours d'eau «Vallée supérieure de l'Alzette»; décision
7. Questions juridiques:
  - a) Transaction extrajudiciaire: Affaire de droit de bail relative à l'immeuble sis 130, rue de Luxembourg; décision
  - b) Autorisations d'ester en justice; décision
8. Questions de personnel; décision
9. Création d'un groupe de travail «Dénomination des rues et places»: information
10. Finances communales:
  - a) État des restants 2013; décision
  - b) Modification budgétaire
  - c) Devis et crédit spécial; décision
11. Commissions consultatives: modifications; décision
12. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision



**Sëtzung vum Escher Gemengerot  
Freideg, den 11. Juli 2014**

### 3. Information au public des décisions de personnel

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Sou, gudde Moien nach eng Kéier alleguerete bei eiser leschter Sitzung virun der Summervakanz. Ech géif dem Här Codello direkt d'Wuert gi betreffend d'Décisioun vum Huis clos vun dem Personal.“

**Schäffen Daniel Codello (LSAP):** „Déi kritt d'Press wéi émmer schriftlech matgedeelt.“

A) Nomination provisoire

Carrière du professeur de musique.

Nomination provisoire d'un professeur de musique de la Ville. (Grade de début de carrière: grade E7). Avis de publication du collège échevinal du 1<sup>er</sup> mars 2014.

Nouveau titulaire: BERNS Michel

B) Nominations définitives

Carrière de l'assistant social.

Nomination définitive de Madame Sarah Goelhausen aux fonctions d'assistante sociale de la Ville, avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2014.

Carrière de l'architecte.

Nomination définitive de Monsieur Marc Lukas aux fonctions d'architecte, avec effet au 1<sup>er</sup> août 2014.

C) Questions de personnel engagé sous le régime du salarié.

1) Engagement à durée indéterminée avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2014 d'une chargée de cours du conservatoire de musique.

Nom et prénom	Nombre d'heures de cours hebdomadaires	Degré d'occupation
Quintus Jessica	21 heures	21/22

2) Renouvellement de l'engagement d'une chargée de cours du conservatoire de musique pour l'année scolaire 2014/2015.

Nom et prénom	Nombre d'heures de cours hebdomadaires	Degré d'occupation
Garofalo Malou	22 heures	22/22

L'intéressée est engagée sous le régime du salarié.

3) Engagement à durée indéterminée de Madame Corinne Jominet comme éduca-

trice diplômée pour les besoins de l'Ecole à journée continue Jean Jaurès, dénommée « Ganzdagsschoul ».

4) Engagement à durée indéterminée de Madame Cristina Martins de Sousa comme éducatrice diplômée pour les besoins de l'Ecole à journée continue Jean Jaurès, dénommée « Ganzdagsschoul ».

### 4. Correspondance

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir kommen zum Punkt 4 „Korrespondenz“. Hu mer näischt virileien.“

Punkt 5 d'Konventioun mat der Asbl 4motion. Do huet den Här Codello ... Här Mischo, Dir hat eng Demande fir énner Korrespondenz? Wann ech gelift.“

**Georges Mischo (CSV):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Et geet ém déi Saach vun der Aktioun Télévie, wou ech eng Proposition de décision un de Schäfferot an un lech erageschéckt hat d'lescht Woch. Den Här Limpach hat gemengt, mir géifen dat énner Korrespondenz mathuelen.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Ass gutt. Ech hunn elo keng Kenntnis dovunner, dann émfroe mer eis, dann huele mer et herno nach eng Kéier als Punkt. D'accord?“

**Georges Mischo (CSV):** „Zénter 12 Joer gétt et jo hei zu Lëtzebuerg d'Aktioun Télévie. Dés solidaresch Bewegung huet bis elo 14,8 Mio€fir d'Fuerschung am Kampf géint de Kriibs an och géint d'Leukämie gesammelt. Wann Dir an de leschte Joeren e bëssen den Télévie suivéiert hutt, da wéiss Dir, dass all Joers hei am Land 4 Centres de promesse erausgesicht ginn. Dést Joer waren dat d'Gemenge Mondorf, Tandel, Réiden un der Attert a Rémeleng. A fir den Télévie 2015, dee säi Ofschloss de 25. Abrëll 2015 huet, sollen also 4 Gemengen am Land eng Aart Patronage fir den Télévie iwwerhuelen. D'Koordinatrice vum Télévie, d'Madame Carole Bragança vum RTL huet mech kontaktéiert fir ze froen ob d'Gemeng Esch bereet wier ee vun deene 4 Centres de promesse ze ginn?“

D'Aktioun Télévie, dat ass jo eng grouss Solidaritéitsaktioun, déi Leit a Veräiner zesummebréngt, déi dann sech all zesumme fir d'Saach asetzen. Et ass scho vill fir d'Kriibsfuerschung geschitt, mä leider stierwen och hei zu Lëtzebuerg nach ganz vill Leit u Kriibs an aus deem Grond

muss weider an d'Fuerschung investéiert ginn. Den Télévie ass d'Méiglechkeet fir Veräiner, Associatiounen, Schoulklassen, Maisons Relais'en awer och fir de ganz einfache Bierger vun Esch Suen ze sammelen, déi an d'Kriibsfuerschung fléissen an esou hir Solidaritéit mat deene Leit beweisen déi vun déser schrecklecher Krankheet beträff sinn.

De 25. Abrëll 2015 wier dann hei zu Esch eventuell, ee vun den Centre de promesse. Dat wier dann en Ofschlossfest mat deenen énnerschiddlechsten Aktiounen. Dat Ganzt géif Mueres ugoen, wou RTL Radio an och d'Télévie de ganzen Dag couvréieren. Der CSV Fraktioun no wier dat eng ganz gutt Geleeënheet fir ze weisen, wéi lieweg eis Stad ass, well och hei zu Esch gétt jo d'Solidaritéit grouss geschriwwen. Duerfir wollt ech op déser Plaz, Madame Buergermeeschtesch, de Schäfferot wéi awer och alleguer d'Kollegen aus dem Gemengerot froen, dès Propose fir Centre de promesse 2015 ze ginn, unzehuelen, an domatter ze probéieren de Montant vu knapp 1,4 Mio€vun désem Joer ze iwwerbidden.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, Här Mischo. Ech hat geduecht dat wier en anere Courrier. Dir hutt dat elo présentiert. Et wier gutt wann Dir deene Verantwortleche géift soen, datt se de Courrier un de Schäfferot riichten, wou mir dann dorop äntwerte wäerten an och deene Verantwortleche vun RTL. Am Prinzip leeft dat esou, mir waren ugeschriwwen ginn och fir dést Joer d'Gemeng Rémeleng solidaresch ze énnerstëtzen, wat geschitt ass.“

An ech géif lech da bieden einfach dat weider ze ginn, si sollen dat offiziell un de Schäfferot riichte per Courrier an da wäerte mer deem deementsprechend nokommen. Dat ass en anere Punkt wéi deen dee soss als Korrespondenz geduecht ass fir Matdeelungen un de Gemengerot.“

**Georges Mischo (CSV):** „Just als Explikatioun, ech hat dat mam officielle Bréif vun der Madame Bragança vum RTL era-ginn, deen ech als Attachement druge-haangen hat.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir sichen et eraus. Merci.“

### 5. Conventions:

a) Convention avec l'asbl 4motion en vue de l'élaboration d'un plan local d'intégration; décision

**b) Convention avec la société coopérative Transition Minett Coopérative énergétique relative à l'installation et l'exploitation d'une installation photovoltaïque sur une partie de la toiture du Hall Omnisport; décision**

**c) Abrisud: Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration pour l'année 2014; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):**

„Ok, elo zu Punkt 5, Konvention mat der Asbl 4motion. Elo huet den Här Dan Codello d'Wuert.“

**Schäffen Daniel Codello (LSAP):**

„Merci, Madame Buergermeeschter. Ech ka mech kuerz faassen. Virun 2 Gemengenrotssitzungen hu mer iwver d'Integratiounspolitik geschwat an dass de Pacte d'intégration géing auslafen an dass mer nei Partner brauche fir en neie Plan local à l'intégration auszeschaffen. Senger Zäit hat ech lech de Wee dohinne virgestallt. D'Konventioun mat deene Partner Brainiac an 4motion war dunn nach net fäerdeg. Dir hutt déi elo hei virleien.“

Et gëtt mat all deenen Aufgaben déi op eis duerkomme fir dee Plang deen 3 Joer wäert dauerun, ass e Präis vu 97.800€virgeschloe ginn. Dat sinn 3€pro Awunner vun der Stad Esch déi dann an d'Integratiounspolitik géinge fléissen. Gläichzäiteg hu mer awer och eng Demande gemaach an de Ministère fir e 50%tege Subsid vun där Aktioun ze kréien. Et muss ee wëssen datt do am Familljen- an Integratiounsmistère en Artikel besteet wou d'Gemenge kënnen hir Projeten eraginn a bis elo hu mer och nach èmmer jo gesot kritt wa mer eng Demande eraginn hunn a mir waarden, dass mer an der Rentrée natierlech dann och do eng positiv Antwort hunn, esou dass dann en fin de compte 50% kënne vum Ministère iwverholl ginn.

Et leien och positiv Avise vun der Integratiouns- a vun der Finanzkommissioune bâi.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, Här Codello. Huet nach een eng Fro? Au vote.“

*Conseillers présents:*

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard –  
Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Mike Hansen – Mme Annette Hildgen – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme

Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

*Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention signée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette, la société Brainiac s.à r.l. et l'association sans but lucratif 4motion.*

tion geschitt mat Récksprooch mat der Gemeng, esou dass mir ons èmmer en Droit de regard op deem Ganze virentħallen. De produzéierte Stroum geet natierlech an eist Netz an de Projet passt sech der Strategie vun der Stad Esch un. Fir de Stroum dee mer zu Esch konsuméieren, och an Esch produzéieren. Déi Anlag ass domat e klenge Bäitrag dozou.

De Präis dee pro Joer festgehale gouf, läit bei 100€ Dobäi muss een natierlech bedenken, dass déi déi elo investéieren, d'Société coopérative, déi ganz Installation an och d'Entretienskäschte vun hirem Material wäert iwwerhuelen. De Vertrag huet eng Liewensdauer vu 25 Joer, esou wéi dat bei esou Konventiounen normal ass. Am Artikel 2.2 gi Grénn bägefügt déi eng Kënnegung méiglech maachen, net-Respektéiere vun Obligationen, Changement d'affection vum Daach, Verkaf vun de Gebaier etc. Also ginn eng Rei Méiglechkeete fir nees noutfallsméisseg aus deem Vertrag erauszesteige wann de Proprietaire vun der Anlag, dat heescht eben d'Coopérative seng Obligationen net respektéiert an dat ass och am leschten Artikel, leschten Alinéa liicht geännert ginn.

Eist Gebai nees an deen alen Zoustand ze bréngen, dat heescht, wann d'Energie Coopérative eben net d'Obligationen erfëllt, dat steet och dann an der gesamter Konventioun, da muss si och ofmontréiere vun där Anlag wa si net eis Konditiounen anhält. D'Gemeng ass all Moment, ass zoustänneg fir d'Anlag ze kontrolléieren, kann et all Kéiers maachen an déi néideg Assurancë müssen och vun der Sociétéit ofgeschloss ginn.

De Rescht vun de Klausule gehéieren zu deenen normalen Dispositiounen vun engem Vertrag deen esou virgesinn ass.

En Resumé, de Vertrag gesäit all denklech Ofsécherung fir d'Gemeng vir. Zur Coopérative wëll ech awer nach kuerz e puer Wuert soen. Transition Minett Energie Coopérative ass eng offen a partizipativ Gesellschaftsform. D'Parte kaschten 100 €, wat erlaabt enger breeder Bevölkerungschicht sech un der Coopérative, um Projet Sportshal ze bedeelegen. Jiddwereen, Personnes physiques a morales, och Associationen därfre Parte kafen. De Projet wäert nach dést Joer réalisiert ginn. De Marché vun der Daacherierung, eng öffentlech Soumission läit dem Schäfferot vir. Den Daach kann dann am September an Ugréff geholl ginn, dat heescht d'Renovatioun vum Daach. D'technesch an zäitlech dierft et kee Problem sinn, dass d'PV-Anlag duerno installéiert ka ginn an nach dést Joer un eist Netz ugeschloss ginn.

Ofschléissend nach e puer Infoe wat

d'Coopérative elo virhuet. D'Solaranlag kénnt aus Däitschland, net aus Fernost. De Montage mécht Top-Solar. De Consultant ass de Paul Kauten vum Energiepark Réiden. D'Fiduciaire Accura vum Belval, alles kompetent Partner aus der Regioun. Südstrom ass bereet sech och mat 10% un dem Invest ze bedeelegen. Zum Schluss wéll ech der Initiativ meng voll Unerkennung ausdrécken. Mat désem Invest vun émmerhin 50.000 € énnerstétzte si eis finanziel. Ech soen lech Merci."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Här Baum. Den Här Baum.“

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Merci, Här Kox, fir déi Explikatiounen. Ech mengen datt een deem wat do geschitt net vill méi brauch bázefügen. Mir énnerstétzten dee Projet och ganz staark. En ass ganz fortschréttlech duerch all déi Elementer déi Dir beschriwwen hutt, souwuel wat d'Produktiou vun erneierbar Energie ugeet wéi awer och déi Partnerschaft mat der éffentlecher Hand, mat der Gemeng, zesumme mat enger Kollaboratioun mat Südstrom an awer och eng Participation citoyenne doduerch datt et d'Form vun der Coopérative unhélt wou Parten, wou ee sech mat ganz wéineg Sue schonn u Parte ka bedeelegen an am Fong och esou säi Bäitrag ka ginn. Vläicht just zwou Remarquen. Wéi gesot mir énnerstézten dat, och de Prinzip, datt d'Gemeng am Fong Surfacen zur Verfügung stellt fir esou Coopérativen, déi och wou d'Form vun der Coopérative jo och eng profitorientéiert Kommerzialiséierung ausschléisst, well dat ass net de But vun enger Coopérative, dat énnerstézte mer. Mer mengen awer och, datt et d'Responsabilitéit vun der Gemeng net dierft ausschléisse fir even-tuell selwer esou Projete weider ze entwéckelen. Projeten déi et jo och scho gi sinn. Et brauch ee just hei eng Kéier op den Daach vun der Gemeng kucken ze goe wou mer dat gemaach hunn, an datt ee vläicht an Zukunft bei deenen éffentleche Gebaier déi mer hunn, Schoulen, Sportsinfrastrukturen, kulturell Infrastrukturen, wann et esou wáit ass fir Diech ze renovéieren oder och scho vläicht Kéiere virdrun, wa sech Opportunitéite bidden, iwwerleet fir op deen dote Wee ze goen, wuelwéssend datt jo déi staatlech Subventiounen fir kommerziell Entreprisen erofgi wat d'Solarenergie ugeet. Wat och novollzéibar ass, bis zu engem gewésse Grad mengen ech. Se ass awer nach méi favorabel fir Privatpersounen, respektiv notammt fir éffentlech Entitéiten an

ech mengen datt dat Invester wieren déi sech och laangfristeg droe kéinte finanziell, an datt een en Apport kéint maachen deen e bësse méi ambitiéis wier wéi deen och vun der neier Regierung deen dee selwechten ass wéi dee vun där anerer Regierung, námlech just 11% erneierbar Energie bis 2020. Ech soen lech Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Här Baum. Den Här Huss an duerno den Här Zwally.“

**Manuel Huss (Déi Gréng):** „Jo, Merci, Madame Buergermeeschtesch. Merci och dem Här Kox fir d'Presentatioun. Zur Konventioun an zur Émsetzung vum Projet ass mengen ech, esou wáit alles gesot. Ech wéilt dofir just eng Minutt dovunner, zwou Minuten dovunner profitéiere fir kuerz eppes zum politeschen Hannergrond ze soen, dee mengen ech awer och relativ wichteg ass. Mer liewe jo leider haut an enger Welt an där dat rücksichtslost Wirtschaften iwwer déi lescht Joerzéngten zu enger Klima-, Energie-, Wirtschafts- an och Sozialkris gefouert huet an d'Weltpolitik schéngt och haut nach émmer onfæg fir d'Weechen esou ze stelle fir iergendwéi aus deem Hams-terrard vu blannem Wuesstem eraus-zeklammen. An dat ass eben dee Moment wou et Leit, an zum Gléck muss ee wierklech soen, ufänken d'Saache selwer an d'Hand ze huelen a wou dann iwwerall op der Welt Initiative wéi Transition Minett entstinn, déi ebe probéiere fir verschidde Beräicher vun der Gesellschaft erém nei ze demokratiséieren, ze dezentraliséieren, méi nohalteg, méi onofhängig an domatter och méi krisfest ze maachen.

Et wier u sech nach ganz vill zu där Philosophie déi jo derhannert stécht, ze soen. Ech wéll awer zréck op Esch komme wou mer dann elo am Beräich vun der Energieproduktiou d'Transition Minett a Form vun där Coopérative e Photovoltaïque-Projet realiséiere loessen, deen et eben de Bierger erméiglecht fir zesumme propper Energie hei zu Esch hierzestellen. An och d'Stad Esch profitéiert wéi gesot dovunner, well de Stroum gëtt jo dann hei produzéiert a gläichzäiteg och verbraucht, wat eis als Gemeng a Punkto Energieversuergung och e klengen Tick méi onofhängig mécht. An dobäi kénnt och, dass et och a punkto Biergerbedeelegung och e wichtegen Effort ass. Natierlech ass dat Ganzt just eng kleng Drépps déi elo eleng d'Welt sécherlech net rette wáert. Mä wa vill esou kleng Drépsen zesumme kommen, da gëtt dat iergendwann e grousse Floss, deen duerhaus eppes beweige kann an och

wann dat vläicht e bësse pathetesch kléngt, mä et ass awer wierklech esou. An Transition Minett leescht hei eng ganz wichteg Pionéieraarbecht déi mer net énnerschätzte sollten an duerfir sinn ech och wierklech frou datt mer als Stad Esch dorunner matwierke kénnen an ech hoffen och, datt dee Projet just eng éischt Etapp vun nach ville weideren Etappen ass an datt d'Gemeng och an Zukunft deen néidege Raum fir esou Projeten oder esou ähnlech Projeten zur Verfü-gung stelle wáert. Ech soen lech Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Den Här Zwally.“

**André Zwally (CSV):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Allgemeng ass d'Idee déi Dir hei presentéiert fir eis esou an der Rei. Ech menge mir sinn och bereet fir mat op de Wee ze goe wann et doréms geet fir kénnen energetesch Mooss-namen ze huelen, déi eis erlaaben den CO2-Ausstooss ze reduzéieren. Mir hunn awer och émmer hei als CSV gesot, dass et wichteg ass, dass mer selwer kucke wéi mir bei eise Gebaier kénnen Energie aspueren. A mer waren och der Mee-nung, dass ee soll op de Wee goe fir euge Produktionsanlagen ze maachen an doriwwer eraus dann och versiche fir an éffentleche Gebaier déi eis gehéieren, wéi och schonn hei gesot ginn ass, wat d'Gemengenhaus ubelaangt, fir do och Notzen draus ze zéien. Ech mengen et ass wichteg, dass wann een esou Anlage gestatt, wann een op de Wee geet fir dat doten deementsprielend ze maachen, dass dann och fir eis als deen, deen u sech Aspuerunge soll maachen, eppes dobäi soll erauskommen an och dovunner kénne profitéieren. An deem Fall misst dann och eng Connectionen gemaach ginn, oder sollt eng Connectionen gemaach ginn, fir dass mir, wat de Stroumverbräuch fir eis euge Besoîne missten énnerstézend wierken.

Wat deen zweeten Deel ubelaangt, dat ass fir eis e Problem, et ass námlech dee vun der Hal selwer. Mir sinn der Mee-nung, och wann Dir sot dass et eng Zone ass déi ausgewisen ass, wou et wierklech ka profitabel si fir dat dote kénnen ze maachen, hu mer och désöfteren als CSV bemängelt, dass eigentlech de Wee vun enger neier Sportshal misst dee richtige Wee sinn. A wann ech an Erënnerung hunn, huet och den zoustännege Schäf-fen, Sportschäf-fen gesot, dass am Fall wou eng Kéier eng nei Hal kénnt, wier och dru geduecht fir dat doten deementsprielend ze installéieren an deementsprielend ze maachen. Mir sinn der Meenung, dass dat doten ee Fléckwier-

ass. Wa mer et elo dohinner setzen an herno erêm sollten ofrappe fir anerwâerts erêm eng Kéier opzerrichten, well mer och net wëssen, vu dass mer jo allegueren och déi Affaire vun der Sportshal nach an Erënnerung hunn, wéi mer déi lescht Europa-Coupe hate wat den Handball ubelaangt, wou mer och hu missten anzwousch anescht goe missten, an d'Stad goen, dofir si mer der Meenung dass dat heite Fléckaarbecht ass a mir wäerten an deem Senn, doduerch dass et Deel Fléckaarbecht ass, well et op där Hal gemaach gëtt an net op enger neier Hal, esou wéi mir dat émmer gefuerdert hunn, net mat énnerstëtzten."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Den Här Zénon Bernard.“

**Zénon Bernard (KPL):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Merci och un den zoustännege Schäffen, deen eis hei e Rapport gemaach huet wou een nach besser an der Lag ass dat ze verstoen ém wat et do geet. Also mir énnerstëtzten dee Projet hei, well mer der Meenung sinn, dass et och wichteg ass well do de Prinzip vun der zur Verfügungstellung vun éffentlechen Objete positiv ass fir d'Produktioune hei vum Stroum, dee jo och net némmen dann zu Esch produzéiert gëtt, mä och zu Esch verwäert gëtt. Dat ass eng positiv Saach. Och d'Struktur vun deem Ganz fannen ech positiv. Dat ass schonn ugeklunge vum Här Baum virdrun, d'Coopérative, dat ass eng Struktur déi ze begréissen ass, well se net wéi ganz oft, wéi Dir richteg gesot hutt virdrun, némme profitorientéiert ass, sondern am Interêt vun de Bierger och versicht maassgeeblech opzepassen, dass net e Profit do an e puer Täsche fléisst, dee vun der Allgemeinheit da muss bezuelt ginn. Richteg ass och, an dat ass eng Suggestioun déi ech hei wéll maachen, dass ee soll op de Wee goe fir Initiative vun der Gemeng selwer och ze huelen, well ech mengen dat wär och e Schrëtt an déi richteg Richtung vun enger Gemeng déi dann drop higeet fir déi euge Projete selwer ze fördieren, ze crééieren an dann am Interêt vun de Bierger fonctionnéieren ze dinn.“

Ee Saz nach zum Schluss deen och schonn ugeklungen ass, dee mer awer um Häierz läit, dat ass d'Saach vun enger neier Sportshal. Richteg ass scho wann ee seet, dass esou eng Sportshal onbedéngt néideg ass hei zu Esch. Ech mengen heibannen ass och keen deen dat leegent, mä ech sinn der Meenung dass awer en attendant dass dat geschitt, et net falsch ass op där heiteger déi Photovoltaïque-

Installatioun do ze maachen, well et ganz einfach vill méi schnell am Interêt vun de Bierger kënnen da Produktioune geschéien déi net reng profitorientéiert sinn. Mä wéi gesot, ech menge mer mussen awer eng Kéier definitiv higoen an de Projet vun enger neier Sportshal an d'Ae faassen. Ech weess natierlech och, dass d'Regierung retizent ass mat hirer Partizipation un esou Projeten. Dat wësse mer. Mä nonobstant dovun, musse mer dann ebe versichen deen néidegen Drock auszeüben op de Ministère des sports an do si jo awer Connivencies téschent dem Schäfferot an der Regierung, dass een do soll versichen deen Drock auszeüben op déi zoustänneg Instanzen an der Regierung fir esou e Projet am Interêt vum Sport a vum Geeschta vun den Escher Bierger ze maachen. Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci. Ech ginn dem Här Kox d'Wuert fir d'Antwerten.“

**Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):** „Merci. Ech wëllt op 3 Leit gläich agoen. Ech mengen den Här Baum, den Här Huss an den Här Bernard heidrop geäntwert ass, mir selwer als Gemeng misste méi Initiativ huele fir selwer esou Projeten duerchzezéien. Ech menge mir sinn a Gespréicher. Do ass jo schonn e Virprojekt, respektiv eng Énnersichung gemaach ginn, dee sougenannten Dossier „Bouvy“, deen iwwer Südstroum gelaf ass. Mir sinn am Südstroum domat amgaang, en plus mam Henri Tudor, do gëtt e Wäermekadaster erstallt vun eise Gebaier. Muss jo fir d'éischt mol en Ist-Zoustand hunn, dee gëtt iwweregens jo och am Kader vun dem Pacte climat gefuerdert. An ech mengen, sécher, mir sinn och mat Ideeën, leie vir, ech menge si mer scho 6 Méint amgaang iwwer Wandenergie ze schwätzen. Ech menge mer hunn och eng Énnersiedlung am Ministère gehat, am Émweltministère wéinst eben den Eoliennen, eng aner Méiglechkeet fir alternativ Stroumerzeugung ze maachen. Et läit leider Gottes bis elo national nach kee Wandkadaster vir. Dee soll bis Enn des Joers virleien an da kënnne mer vläicht an déi Richtung e bësse weider plangen. Also ech mengen et gi Gespréicher, et ginn Énnersichungen. Mir sinn op deem Wee. Dat zum anere wat ugesprach ginn ass, dat zweet, firwat elo déi Hal erneieren? Ech mengen et ass en Daach deen ass net méi vivabel. Den Daach muss energieeffizient versuerget ginn. Éier mer eng nei Sportshal hunn, verginn awer nees e puer Joer an d'Land an an deem Senn brauche mer déi Hal momentan. Se gëtt och duerno net ofgerappt wa mer bis den

Daach sanéiert hunn, awer et ass eng vun deene groussen Energieschleideren ass leider Gottes déi Hal. An dofir si mer derfir dass mer wierklech do elo investéieren a gläichzäiteg d'Coopérative déi a sech nogefrot huet, wou kënnne mir en Daach gebrauchen, dass mir a sech gläichzäiteg dann déi mat an d'Boot geholl hunn. Wat eng nei Sportshal ubelaangt, dat ass net elo direkt mäin Dossier, zwar als Baueschäffen, ech brauch och de Sportschäffen dobäi, ech mengen et läit e Projet um Dësch. Dee Projet ass amgaang iwwerdeuecht ze ginn. Mir hunn och an eisem Koalitiounsofkommen e PPP stoen. Ech menge mir kënnne sécherlech dat net eleng stämmen a bis déi Hal alt steet, wäert och nach e puer Joer wahrscheinlech an der Zäit sinn. Ech mengen dat ass do. Ech menge mir kréien déi Sportshal sécherlech net vun dem Stat einfach esou subventionéiert. Ech mengen dee Projet dee virläit, ech mengen dee steet nach net zur Usiicht. Awer e läit um Dësch. An ech hat schonn an der Sportshal, wéi ech d'Medaile mat verdeelt hu fir déi Jonk, do war et éischteensmol extrem waarm. Dat war op Péngschten, du konnts net méi richteg spille well et esou waarm war an ech hunn hinne versprach wa se erêm kommen d'nächst Joer, hu mer wéinstens eng energieeffizient Moosnam getraff. An dat zweet wat ech gesot hunn, ech menge wann déi Jonk elo bis an der éischter Equipe spiller, da wäerte mer an hoffen ech, dass mer dann eng nei Sportshal wäerten hunn. Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Här Kox. Au vote.“

#### Conseillers présents:

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

Le Conseil Communal approuve par 13 voix oui et 4 voix non la convention signée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette, la société coopérative TM TRANSITION MINETT COOPERATIVE ENERGETIQUE.

Voix pour (13): M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M.

**Martin Kox – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth**  
**Voix contre (4): Mme Annette Hildgen – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. André Zwally**

### Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):

„Merci. Mir kommen dann zur drëttener Konventioun déi mer hei stëmmen müssen. Et geet ém d'Konventioun mam Abrisud. Dir wësst, bedingt doduerch datt den Iwwergangsbudget vun der Regierung war bis an den Abrëll eran, sinn elo déi heite Konventiounen definitiv komm, déi mer müssen ofstëmmen hei am Gemengeroott. Et geet ém d'Zomm vu 643.385,67 € déi mer zegutt hu vun dem Ministère. Avancen déi bezuelt gi si vun 259.998 € an elo kréie mer de Rescht.

Ech wëll lech da parallel dozou informéieren iwwert eng gutt Nouvelle. Mir sinn amgaang den Dossier Abrisud definitiv ze deblockéieren. Et huet gëschter eng lescht Sitzung stattfonnt gehat mat iwwerschaffte Pläng, déi elo eraginn an de Ministère, well jo do och am Fong geholl spueren ugesot war. Mir konnten an deene Pläng op jidde Fall eis Iwwerleeunge wat do muss eragehéieren an den Abrisud, festhalen esou wéi se elo sinn a wäerten lech dann am Hierscht können driwwer informéieren ob elo alles akzeptéiert ass, well et muss jo da souwis an de Gemengeroott erakommen. Op jidde Fall ass den Deblockage elo endlech och do realiséiert, datt et dann d'nächst Joer ka vun eis och émgesat ginn. Wa kee méi eng Fro huet zur Konventioun oder soss, da géif ech zur Ofstëmmung kommen.“

**M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally**  
**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention signée entre la Ville d'Esch-sur-Alzette et le Ministère de la Famille et de l'Intégration.**

### 6. Partenariat de cours d'eau « Vallée supérieure de l'Alzette »; décision

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci allegueren. Ech géif dem Här Kox elo d'Wuert gi fir de Punkt

6, Partenariat de cours d'eau wou hien eis wäert Explikatiounen ginn déi mer sécher dës Kéier och wäerten all verstoën.“

### Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):

„Ech wëll ganz kuerz op dës Konventioun agoe wou d'Deliberatioun nach aussteet. Ech mengen Dir sidd extensiv schonn doriwwer informéiert ginn. Awer et ass leider Gottes deemools net zur der Deliberatioun komm. Ech mengen am Virgrouf, ech mengen dat Partenariat téschent deene 5 Gemengen déi hei ugesprach gi sinn, dat ass Schéffleng, Esch, Beetebuerg, Suessel a Réiser, dat besteet schonn. Wat eben nach net besteet, dat ass eben déi Konventioun téschent Ministèren an deem Partenariat vun deene 5 Gemengen.

Gutt. Mëttlerweil, de Comité de pilotage fonctionnéiert. De Comité technique fonctionnéiert. Dat Ganzt leeft. Et feelt mer nach just Är Deliberatioun oder eis Deliberatioun fir dee Partenariat. Ech mengen do gétt gefrot ém wat geet et hei? Déi 5 Partnergemenge sollen iwwert eng gesamt an nohalteg Gestioune vum Waasserlaf am ieweschten Uelzechtdall suergen. Ähnlech Verträg ginn et op 4 aner Plazzen am Land. Et geet énner anrem drëm Analyseprogrammer an Aktiounspläng fir d'Erhalen an d'Verbesserung vun der Ofwaasserqualitéit opzestellen an domat déi entsprechend ökologesch Funktiounen ze erhalten. Ech mengen de But ass d'Waasserqualitéit vun der Uelzecht ze verbesseren. Doduerch dass d'Afluanten, dat heesch den Zoufloss, vu klenge Baachen zum Beispill – dorënner fält nämlech och eis Dippecht – kontrolléiert ginn a Problemléisunge festgehale ginn. Dobäi ass eng Co-Finanzéierung duerch de Stat an déser Konventioun ginn. Net némmen iwwert eng EU-Direktiv wou mer Strofen hu misste bezuelen an och aus eegenem Interesse si mer gehalen eis Baachen a Flëss méi propper ze kréien. Co-finanzéiert gi mir duerch dës Konventioun mat 50% vum Stat. Wann dee Projet éligibel ass, an dat ass ganz interessant, wa mer d'Renatüréierung vun der Dippecht vir-huelen an den Nonnewisen, dee Projet respektiv och a Wobrécken, dee Projet steet am Budget, musse mer duerchzéien, dee kenne mer bis zu 90% vum Stat co-finanzéiert ginn, dat heesch mir müssen endlech déi Deliberatioun vun der Konventioun haut maachen. Och können zousätzlech Gelder iwwer Interreg, gegebenfalls mobiliséiert gi wann d'Waasseranzugsgebitt iwwerregional erfaasst gétt. Ech menge mir leien un der Grenz an och op franséischem Terrain

kenne mer dofir suergen, dass d'Waasser wat vun do aus erafléisst, mat hinne vereinbaren, dass eben dat scho besser am Virgrëff opgefaange gétt. Also ech géif lech bieden dës Konventioun, ech hu mech bewosst kuerz gehale mat mengen Erklärungen, zouzestëmmen. Merci. Den Här Knaff.“

### Pierre-Marc Knaff (DP):

„Merci fir Är Explikatiounen a Merci nach eng Kéier fir datt Dir eis déi Konventioun virgeluecht hutt. Ech menge se ass net changéiert par rapport zu der leschter Kéier an ech liesen nach émmer déi Definitioun vum Contrat de rivière. Ech fannen déi Definitioun nach émmer grad esou incompréhensible wéi virun engem Joer. Ech hunn nach émmer Schwieregkeete fir esou eppes einfach ze stëmme wann ech net versti wat et soll sinn. Ech hat deemools gefrot, datt Dir eis och sollt soe wien déi Konventioun geschriwwen huet. Vu wou kënnt se? Wien ass den Auteur vun däer Konventioun? Ass déi beim Ministère geschriwwen ginn? Oder an iergendengen anerer Gemeng? Well dat wier jo awer wichteg fir ze probéieren ze verstoe wat gemengt wär.

Bon, Dir hutt elo gesot, et géif drëm goen ze kucken d'Uelzecht oder aner Flëss fir déi iergendwéi propper ze halen, notammt andeem ee kontrolléiert datt déi aner Gewässer déi do zoulafen, datt déi och propper wären, oder? An dofir wär dann och, wann ech et elo richteg verstanen hunn, de Stat matgefuerert fir dat ze finanzéieren? Dat ass eng Tësche-fro.“

### Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):

„Dee ganzen Dossier schleeft säit, oder geet säit 2011. Dat leeft iwwer 3 Joer mëttlerweil. Ech mengen et ass ugaangen, dat ass initiéiert ginn iwwer d'Waasserwirtschaftsamt. D'Waasserwirtschaftsamt wat mat responsabel ass iwwer eis Gewässer. Ech mengen, et misst awer bekannt sinn, dass mir als Lëtzebuerg ganz schlecht mat eisem Ofwaasser, respektiv mat der Qualitéit vun eise Bierg an eise Flëss do stinn. Ech menge mir si wierklech eent vun deene Länner an Europa déi wierklech eng ganz schlecht Qualitéit vun eise Gewässer hunn an dofir musse mer och Strofe bezuelen. Ech menge jiddwer Gemeng, jiddwer Citoyen muss informéiert ginn, respektiv wat d'Gemengen können énner-huelen, respektiv wat de Citoyen énner-huelt. An et ass awer esou, dass den Zoufloss zum Beispill, dat ass dat ze klären, d'Dippecht, Monkeler, dat sinn a sech, do leeft jo Ofwaasser aus der

Dippecht, wann Dir déi mol gesinn hutt, déi kleng Dippecht an den Nonnewisen, Dir këntt énnert de Pavillon Arcelor goen, do gesitt Dir dass dat Waasser net propper ass, also musse mer eng Analys maache wou kënnt deen Dreck hir? Wou kënne merusetzen? Wat fir Projete musse mer maachen, fir dass dat Waasser wat herno an d'Uelzecht leeft, an dat betréfft eis nämnen, dass dat Waasser ka méi propper dohinner oflafen? Dat ass eis Responsabilitéit. Ech mengen, dass déi Responsabilitéit da gedeelt ass, zum Bei-spill an deem Fall mat Arcelor/Mittal. Kloer, dat ass sécher och bedéngt deelweis duerch déi Weieren déi si hunn oder déi si och gebrauche musse fir hiert Wierk, op där anerer Säit hannendrun, awer och vu Suessel eng kleng Kläranlag fir dat wat dann och iwwert déi Weieren entsuergt ginn ass. Ech mengen dat si Saachen déi gi lafend elo analyséiert an domat gëtt e Projet gemaach an dee Projet muss ebe fikeléiert ginn. Deen ass elo scho fir 2015 an der Diskussioun an dee gëtt fikeléiert an da gëtt e co-finanzéiert zu 50% vum Stat, respektiv wann et ém e bestëmmte Projet geet, kann et zum Beispill an der Dippecht bis zu 90% finanzéiert ginn.

Ech mengen, d'Erklärunge si simpel. Ech menge mat Arcelor ass och geschwatt ginn. Bis am Hierscht zum Beispill ginn Analyse gemaach an de Weiere von Arcelor/Mittal. An dat geet iwwert dës Konventioun, iwwert dëse Projet an da kann Arcelor/Mittal gegebenfalls, wa wierklech weiderhin do toxesch Belaaschtunge sinn, ok, da muss do no Léisunge gesicht ginn. Et geet drëm dass den Zoufloss an deen ieweschten Abschnitt vun der Uelzecht, deen eis concerneiert, dass do net vum Monkeler zum Beispill d'Waasser ofleeft an op d'Autobunn, mä sondern dee misst dann ofgezweigt ginn. Dofir si mer amgaang och de Commodo insgesamt op där Fläch Monkeler ze maachen, zesusumme mat Schéffleng, dass déi Tuyauen déi op d'Autobunnen déi musse fräi geluecht ginn an dat muss iwwer d'Schéfflenger Kläranlag muss deviéiert ginn. Dat ass zum Beispill e konkrete Punkt deen och an deem gesamten Dossier, ech hunn den Dossier hei stoen, den Dossier ass relativ grouss, och dee Punkt ass awer elo scho ventiléiert.

Den Här Baum."

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Jo, Merci, Här Kox, fir d'Erklärungen. Ech muss soen, ech verstinn awer och dem Här Knaff seng Awänn oder seng Remarquen, well aus dem Text selwer vun der Konventioun ginn déi doten Erklärungen,

fir déi ech ganz dankbar sinn, net eraus. Dat huet awer mengen ech ganz vill ze di mat dem Waasserwirtschaftsamt. Ech mengen et sinn effektiv 3, 4 Joer datt dat do elo leeft. Leeft ass gutt gesot, éischter schleeft. An zwar esou wäit ech mech erénnere kann, hate mer virun 3,4 Joer déi éischt Etapp wou mer esou eng hydrographesch Kaart vun Esch gewise kruten, also vum Süden, an do war Esch dann och dran, wou awer dann eppes wat d'Pollutioun ugeet, woumat Esch awer historesch émmer Schwieregkeiten hat, esou eng Klenggekeet wéi d'Dippecht war mol net dran agezeechent. A mer hate laang Zäit och Schwieregkeiten domatter. Ech hoffen datt dat sech elo mat engem neie politesche Responsabelen effektiv an deem Dossier, datt et sech verbessert. Éischt Indicen déi ech kréien, ginn och an déi Richtung.

Ech fannen et awer och, ganz éierlech, ganz komesch wann et an esou engem Dossier wéi den Zoustand vun de Gewässer, wann et en Artikel 4.5 gëtt, wou dann drasteet „les parties contractantes sont tenues au secret professionnel et ont l'obligation de discréction pour tout ce qui concerne les faits, informations, données, études et décisions dont ils auront connaissance au cours de l'exécution de la présente convention“, wou een d'Gefill huet, do gi Geheimverhandlunge gefouert. A wa mer eppes erausfannen, dann däerf een op jidde Fall alles maachen, et just net kommunizéieren. Ech mengen datt een do nach e Geesch gesäit deen am Fong net an déi fortschrëttlech Richtung geet wéi mir eis dat wahrscheinlich alleger géife wënschen an ech hoffen, datt dat eigentlech Zil, námlech d'Verbesserung vun der Waasserqualitéit, datt sech dat awer realiséiere léist an duerfir éinnerstétz mer dat heiten awer och.“

**Paul Weidig (LSAP):** „Jo, ech wollt awer vun eis aus soen, dass mer selbstverständlech d'accord si mat enger Konventioun déi eppes regelt wat selbstverständlech ass. Selbstverständlech gëtt et Gesetzgebungen, d'Waasser propper ze halen, eis Baache propper ze halen, dofir ze suergen dass eis Kläranlag fonctionnéiert. Dat ass alles selbstverständlech. Bon, ech, éierlech gesot, ech hunn näischt géint déi Konventioun, déi ass gutt dass se ass, dass mer se hunn, mä wéi gesot, dat ass alles menges Erachtens scho laang geregelt. Merci.“

**Annette Hildgen (CSV):** „Merci, Här Schäffen. Mir si selbstverständlech als CSV mat där Konventioun hei d'accord. Et ass jo net déi éischte Kéier wou mer se op den Dësch kréien. Mä wat eis Fro ass,

mir maachen alles hei am Land fir datt mir d'Uelzecht propper kréien. Dat soll och sinn. Dat ass och gutt esou. Problemer ginn net méi kleng. Wann deen ee Problem geléist ass vum Waasseroflaf, da kënnt en anere Problem dobäi. Dat ass logesch. Ech mengen d'Evolutioun, dat ass do bausse ganz rapid. Mä mir däerfen net vergissen, an dat vermëssen ech e bésselchen hei, déi Uelzecht këntt aus dem Frankräich. An et war mol driwwer geschwatt ginn hei am Gemengerot, et ass schonn e puer Joer hir, fir ze soen, lauschter do hu mir keng Influence drop. An deemoools ass gesot ginn, mir schaffen och mat de Fransoussen zesummen. Ech hätt och nach doropper gär eng Äntwert wann et méiglech ass, fir ze kucken, wéi mer och dee Problem an de Gréff kréien, well mir kënnen hei am Land esou vill maache wéi mer wëllen, wat och gutt ass, et soll och gemaach ginn, mä wat vun uewen erofkënnt, dat musse mer akzeptéieren. A wa se esou polluéiert ass, da kënne mir hei dat Bescht net maachen. Ech soen lech Merci.“

### Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):

„Madame Hildgen, gläich op déi Fro do. Ech hat se kuerz ugesprach. Ech menge sécherlech leie mir am Offlossgebett, respektiv Frankräich ass direkt niewendrun an do ginn et eben, Interreg hunn ech ugesprach, dat si Saachen déi elo och, an do brauche mer awer och de Ministère dozou, dofir musse mer énnerschreiwen. Dat ass deen ee Punkt. Dass mer och Vereinbarunge mat Frankräich musse maachen. Dat ass ganz richteg.

Ech mengen deen zweete Punkt ass vum Här Baum, déi Geheimhalung. Ech mengen dat Ganzt ass a sech en Dossier vum Mäerz 2013. Dat ass deemoools esou formuléiert ginn. Ech mengen nodeem aner Gemengen elo schonn énnerschriwen hunn, gutt, Dir monéiert dat mat Recht, richteg. Awer ech mengen ze wëssen, well een eben déi Pollutiounssquellen net soll wierklech, dat wëss dir selwer, net soll éffentlech annoncéieren. Ech mengen dat ass wahrscheinlich den Hannergedanke vun deem Ganzen.

Ech mengen datt op där anerer Säit dat Partenariat mat de Gemengen. Ech mengen do sinn zwou Gemengen, direkt Nopeschgemengen, Keel a Monnerech, déi wëlle sech deem uschléissen. Also dat Ganzt gëtt natierlech esou nämnen e Sënn wann och aner Gemengen zu esou engem Partenariat zousoen.“

### Schäffen Daniel Codello (LSAP):

„Ganz kuerz fir der Madame Hildgen ze äntworten. Ech wäert dat op den Ordre

du jour setze vun der nächster Sitzung vum Groupement européenne de coopération territoriale mat eisen direkten Noperen op der franséischer Säit an da wäerte mer doriwwer diskutéiere fir even-tuell och Interreg-Gelder do unzefroen. Mä et muss een och soe wéi den Här Baum et richteg gesot huet, op franséischer Säit do leeft och scho vill. Do ass och de Bau vun enger Kläranlag, déi – da loosst mech färdeg schwätzen – de Bau vun der Kläranlag ass ofgeschloss. Dat wollt ech soen. Ech wollt net soen déi kënnnt eréischt. Si ass ofgeschloss. Also do geschitt och Villes. Mir mussen eis och an deene Sujete mat eise franséische Partner un een Dësch setzen, och wéi Keel, Rëmeleng dat och zum Beispill mam Step gemaach hunn, musse mir dat och an deem heite Sënn maachen. Merci.”

**Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):** „Sou, Merci allegueren. Au vote.”

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la convention signée entre l'Etat luxembourgeois, représenté par son Ministre de l'Intérieur et la structure porteuse du contrat de rivière du Bassin supérieur de l'Alzette.

**10. Finances communales:  
c) Devis et crédit spécial; décision**

**Schäffe Martin Kox (Déi Gréng):** „Merci fir d'allgemeng Zoustëmmung. Ech géif elo dem Här Hinterscheid d'Wuert gi fir d'Reamenagement vun der rue du Brill.”

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Merci. Eigentlech war dee Punkt hinnen énner Devis a Crédits spéciaux. Mir hunn awer gemengt, dass et derwäert wär fir deen e bëssen extra ervirzehiewen. Dir kënnnt lech drun erënneren an der Diskus-sioun ém de Reamenagement vun der Brill Plaz, do ass och ém dat éischt Stéck Brill Strooss, net déi verlängert Brill Strooss, mä dat Stéck Brill Strooss tëschent der Uelzech Strooss an der Zénon Bernard Strooss geschwat ginn. An eigentlech hate mer gehofft, dass mer

genuch Gelder nach zur Verfügung hätten am Kontext vun der Plaz fir dat kënnne färdeg ze maachen. Do hu mer festge-stallt, dass mer keen Devis formal gestëmmt haten. Mir hunn elo an deene leschte Jöeren iwver eis Devise vun de Reseau ganz Réseaux enterrés erneiert an där Strooss. Do gëtt jo scho méi laang geschafft. Mir sinn elo färdeg mat deenen Aarbechten an et wär elo schued wa mer net kéinten dat definitiv färdeg maachen. Dofir an deem Sënn leeë mer lech dann haut en Devis vu ronn 160.000 € vir, fir dat kënnnen ze maachen. Mir maachen dat och iwver d'Transferts budgétaires wéi mer iwwert déi nei Gesetzgebung, iwwert déi nei Comptabilitésgesetzgebung kënnne maachen op Chantieren déi net grad esou schnell viruginn.

Wat maache mer do? Mer maachen en Oberflächebelag dee Zone piétonne gerecht ass. Mir huelen am Hierscht dann de reglementareschen Deel hei op den Ordre du jour fir d'Zone piétonne do ze reglementière mat den Accèsen. Mir wären och an deem Opwësch déi Pro-blematik versichen ze regelen déi permanent och erëm an der Brill Strooss, am ieweschten Deel vun der Brill Strooss besteet, mat deenen Autoen déi laanscht fuere wann d'Leit do op den Terrasse sëtz-en z'lassen, mä mir musse kucken, dass mer dat esou regelen, dass déi verschidde Fonctionen déi awer nun an där Brill Strooss sinn, wou Restauratioun, Com-merce a Wunnen do ass, dass déi awer kënnne matenee cohabitierien, an dass mer net elo do eppes maache wat dann erëm pejorativ ass a penaliséierend ass fir déi Leit déi do wunnen. Mir huelen eis déi néideg Zäit fir iwwert de Summer dat elo ze préparéieren, dat den Hierscht hei ze maachen. Mer versichen och scho mat engem Règlement d'urgence gegebene-falls mol testweis verschidde Saachen do en place ze setzen. Ech wollt dat och elo hei soen.

Mir ginn och duerch dee Reamenage-ment vun deem Deel vun der Brill Strooss maache mer e weidert wichtegt Element wat d'Sécherheet ugeet, well mer hunn do déi Schoul an dat ass sécher net gutt, wann do bei där Schoul wou och nach op där Säit just d'Entrée fir de Préscolaire ass, do nach eng normal Stroossesituatioun ass. An an deem Sënn hutt Dir elo Biller virleie wéi dat herno ausgesäit, wéi een dat gesäit. Also et gëtt en nahtlozen Iwwergang vun der Zone piétonne herno vun der Uelzech Strooss bis op de Boule-vard Kennedy mat enger Querung just an der Zénon Bernard Strooss.

Ech géing lech dann och bieden deem Devis do År Zoustëmmung ze ginn, dass

mer elo kënnen direkt d'Procedur lan-céieren an dann am Hierscht idealerweis nach ufänken domat.”

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Den Här Knaff, den Här Wei-dig, den Här Huss, den Här Maroldt.”

**Pierre-Marc Knaff (DP):** „Jo, Madame Buergermeeschtesch, ech si frou dass mer virukommen an deem Projet. Mir hate jo do gesot kritt, dat géif esou séier goen a mer géifen do vill Modifikatiounen kréien. Ech si frou, datt mer elo e bësse schonn eppes gesinn. Ech hu just eng Fro par rapport zu der rue de l'Industrie. Wat mat där geschitt? Do si Leit déi do wunnen, do sinn och eng Rei Commercen, do sinn och eng Rei am Fong Adresse wou geliwwert ginn ass fir d'Geschäfter déi an d'Uelzech Strooss gi sinn. Wat geschitt domat? Gëtt do eng Voie sans issue gemaach oder ass awer d'Méiglechkeet fir do nach iergendwéi zu bestëmmten Auerzäiten duerch ze fuere wéi d'Reglement vun de Zones piétonnes dat virgesäit? Ass do eng Méiglechkeet oder ass carrément zou? Dat wollt ech am Fong wëssen a soss fannen ech et awer gutt, dass mer virukommen an ech stëmmen et och.”

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci. Här Knaff. Den Här Zwally an duerno den Här Huss, pardon. Den Här Weidig, den Här Maroldt, den Här Huss an d'Madame Freis.”

**Paul Weidig (LSAP):** „Ech hunn déi Verbindung tëschent deene Foussgänger-zonen, déi och scho laang op der Leesch stéet, ass natierlech ganz positiv. Si verbënnt net némme effektiv d'Uelzech Strooss mat der Brill Strooss, mä virun allem och mat der Brill Plaz. Et ass e Ganzt an et ass sécher ganz positiv an ech mengen dass dat eng grouss Plusva-lue ass. Haapsächlech awer och fir d'Brill Strooss, dass mer do direkt déi Connec-tioun hunn an d'Leit am Fong geholl direkt vun der Uelzech Strooss iwwert dat Stéck wat och Foussgängerzone ass, an d'Brill Strooss erageleed ginn an dat dozou bäidréit, dass sécher och d'Ge-schäftsleit vun enger, ech mengen Opwärtung kënnne profitéieren. Wou een awer muss oppassen, dat ass ganz kloer, dat ass och schonn ugeklungen, dat ass den Zugang zu deene Stroossen, engersäits fir d'Anlie-ger, fir d'Leit déi do wunnen, awer och fir d'Geschäftsleit an et ass och kuerz an der Stadentwicklungskommissiouen driwwer geschwat ginn, mir wäerten och an der Verkéierskommissiouen nach eng Kéier

dee Problem do op de Leescht huelen. Ech mengen et ass wichtig, dass mer awer och Zäiten hu wou awer och komplett zou ass, an an der Brill Strooss do gesäit een, dass iergendwann aus iergendengem Grond émmer Autoen do optauchen, egal ob zou ass. Ech weess net ob se vun uewen erofkommen oder vu wou se kommen. Et sinn émmer Autoen déi derduerch fueren, mä dat misst een einfach verhénneren, dat ass ganz kloer.

Wou ee muss en Ae droopleeën ass natierlech wat de Stadmiwwel ubelaangt. Mir hu Bänke laanscht d'Brill Plaz, laanscht d'Brill Schoul déi wierklech bei schéinem Wieder ganz positiv ugeholl gi vun de Leit. Et sätzen ganz vill Leit do. Ech mengen et ass wichtig, dass mer eventuell och kucken, dass mer eventuell laanscht d'Brill Strooss och, a laanscht d'Brill Schoul, dass mer och do eventuell Sétzplazen ubidden. Wéi gesot, d'Leit huelen dat gären un.

Dann, mengen ech, misst een awer och kucken, dass konsequent gebotzt gëtt, wéi mer dat och schonn an der Uelzecht Strooss maachen. Et ass net einfach a vir-un allem och wann eppes um Belag ass, mer deenerneien. Esou laang dat propper ass, gëtt dat och respektéiert. Mä wann et ufänkt e bëssen ze vergammelen, mer wësse jo dass dann d'Leit direkt bereet si fir dat awer och dann dozou bäidroen, dass sech net méi esou vill Gedanke gemaach ginn iwver d'Propretéit an deem Beräich.

Wichteg ass mengen ech och, an do hu mer zwar net émmer all Méiglechkeiten, dass mer Geschäftsgrennungen déi stattfannen, wéi elo op deem klengen Deel téschent der Brill Strooss, Foussgängerzone an der Uelzechtstrooss, dass mer dat begleeden a fördern. Ech mengen et ass och ganz wichtig, dass mer wierklech verbindlech Zousoe kréien, dass mer wierklech ufänken, dass déi Leit déi do en neie Commerce ufänken, niewent dem Rasqui do ass en neie Commerce opgaangen, dee relativ gutt floréiert an ech mengen et ass wichtig, dass déi Leit och eng gewësse Sécherheet kréien, dass déi Suen déi si investéiert hunn och laangfristeg hir Zënsen droen.

Voilà, ech mengen dat ass dat wat ech haapsächlech wéll soen. Wéi gesot, wichteg ass nach eng Kéier d'Verkéiersregelung an der Industriestrooss an och an der Uelzechtstrooss an an der Brill Strooss a mir wäerten an der Verkéierskommiszioun och nach eng Kéier dorriwwer diskutéieren. Merci."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, Här Weidig. Den Här Maroldt.“

**Frunnes Maroldt (CSV)** „Ech hunn elo eng Rei vun Erklärunge scho kritt déi ech brauch, mä ech wollt awer nach eng Kéier dorop hiweisen, dass am Fong geholl och d'Awunner vun deem Stéck vun der Zénon Bernard Strooss, wat téschent der Dicks Strooss an der Brill Strooss ass, dass déi och concerneert sinn duerch wat mir d'Gässel genannt hunn. Dat heescht déi hunn do den Accès fir hir Garagen, also si hunn hir Garagen téschent deenen zwee Haissenbleck an d'Sortie ass op där enger Säit souwuel wéi op där aner. Wat ech awer och weess als een deen do gewunnt huet fréier, déi Penten déi sinn énnerschiddlech. Dat heescht du kënns mat engem Auto vläicht gutt op där enger Säit eran, mä op där anerer kënnst den Auto villäicht widder. Dat heescht, du bass forcéiert op där Säit entweder eran oder erausfueren en Fonctioun vun dengem Auto, muss du an der Brill Strooss eran oder erausfueren. Also dat hänkt vum Autostyp of. Dat ass en Detail op deen ech nach wollt drop hiweisen, dass déi Leit net vergiess sollte ginn, déi awer, quitt dass een elo seet déi si jo net direkt concernéiert. Dach si si concernéiert duerch hir Garagen, déi eben nämnen accessibel sinn duerch d'Gässel.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci. Den Här Huss an dann nach d'Madame Freis.“

**Manuel Huss (Déi Gréng):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Den Här Weidig huet am Fong alles gesot wat ech och soe wollt, dofir faassen ech mech ganz kuerz. Ech muss soen ech war ganz vrou wou ech dee Punkt um Ordre du jour vum Gemengerot entdeckt hunn, deen Abschnitt dee mer elo zu enger Foussgängerzone maachen. Deen hat op mech émmer den Androck vun enger Klufft e bëssen, esou téscht der Uelzechtstrooss an dem ieweschten Deel vun der Brill Strooss, an ech sinn duerfir ganz vrou, dass mer dat elo fréisch maachen, well mer do wierklech d'Chance hunn dann en attraktiven an e fléissen den Iwwergang téscht eiser Haaptgeschäftsstrooss an eiser Restaurantsstrooss ze maachen. Ech mengen dat ass wierklech eng Opwäertung fir déi béis Stroossen dann och fir de ganzen Zentrum vun Esch an dofir ass dat mengen ech, absolut ze begréissen.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Och Merci fir d'Zoustëmmung dem Här Huss. An elo kënnst d'Madame Freis.“

**Astrid Freis (LSAP):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Also ech mengen als Presidentin vum Escher Geschäftsverband vertrieben ech jo hei elo och d'Geschäftsleit. Do wollt ech am Fong wierklech Merci soen dass dat elo e Stéck do gëtt, well do freeën immens vill Leit sech drop. Wéi d'Virspriecher och scho gesot hunn, déi Leit déi elo ufänken, déi müssen natierlech e Courage hunn, mä ech mengen déi déi dee meeschte Courage bewisen hunn, dat sinn déi déi et bis elo ausgehalen hunn. Ech mengen deene musse mer wierklech Merci soen an et sinn och déi déi sech elo immens freeën, dass elo dee Projet do uleeft.“

Wat elo dee Quartier Brill do ubelaangt, hu mer de Moment, ech hu mer just e puer Chifferen opgeschriwwen, hei hu mer an der Brill Strooss an der Zone piétonne am Fong 36 Geschäfter déi op sinn. Dovunner si 7 Restauranten, 4 Cafées an esou virun an et sinn awer och nach 18 Lokaler do eidel an der Zone piétonne. Déi elo net fonctionnéieren. Dann hu mer d'Brill Plaz wou 11 Commercë vertrueden sinn an do sinn dann 2 just zou, plus dann déi 2 Pavillonen déi do nach an der Konstruktiooun sinn a wou och flott wier wann dat géif e Stéck ginn. An dann ass jo och nach d'Brill Strooss deen aneren Deel déi net piétonne ass, do sinn och nach 7 Geschäftsleit déi et net ganz einfach hunn an deem Eck. An do sinn och nach 4 Lokaler eidel. Da geet et natierlech och nach vun der Brill Plaz bis op de Viaduc, do sinn och Geschäftsleit an zwar 10 Stéck déi op sinn, 2 Lokaler déi zou sinn. Dat heescht dee ganzen Eck do ouni elo d'Mandela Strooss an de JF Kennedy mat ze zielen, hu mer 63 Commerçanten déi do wierklech ganz kräfteg müssen de Fouss beim Ball behale fir do ze existéieren. Et sinn der 26 zou an ech huelen un, dass wann déi Strooss elo verschénert gëtt, da kommen och bestëmmt erëm Leit déi do Loscht kréie fir opzemaachen. Wéi gesot ech mengen dass dee ganze Brill Quartier, do ass jo elo geschafft ginn an do gëtt jo elo nach vill geschafft, an dass dee Brill Eck respektiv dee ganze Quartier do säin ale Glanz erëmkritt. Dat wier wierklech ze wënschen. Ech soe Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci der Madame Freis an allegueren. Ech ginn dem Här Hinterscheid d'Wuert.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Merci. Ee vu menge Vir-, Vir-, Vir-, Virgänger, ech weess net méi genau wien et war, dee géing als Mobilitéitsschäffen oder deemoos Verkéiersschäffen, dee géing dree-

men dovu wann hien déi Unanimitéit gehat hätt wéi fir d'éischt d'Zone piétonne an der Uelzechtstrooss sollt agefouert ginn. Do waren heroesch Diskussiouen iwwer d'Opportunitéit fir d'Uelzechtstrooss fir de Verkéier ze spären a Zone piétonne draus ze maachen. Do gesäit een dass awer heiansdo Ideeën hir Zäit brauchen.

Hei sinn e puer Froe gestallt ginn a berechtegt Froe gestallt ginn. Dat ass mat der Accessibilitéit. D'rue de l'Industrie ass eng étriquiéert Situatioun, well do hannen ugeliwwert gëtt souwuel fir d'Uelzechtstrooss wéi och aner Commercen an et muss esou sinn, dass, ähnlech wéi mer hei mat der rue des Jardins déi eng ähnlech Fonctioun huet, dass awer während Stonne muss kennen iwwert dee Wupp Zone piétonne deen dann elo nei entsteet, kennen erausgefuer ginn. Ech menge mir hunn dat jo schonn haut reglementaresch, déi reglementaresch Instrumentarien a mer wollten dat awer elo net iwwerstieren, well mer notamment eis d'Fro stelle fir d'Problematik vun de Restauranten an der Brillstrooss, ob mer net einfach owes net méi Zougang autoriséieren. Dat musse mer awer da wëssez wat dat bedeit fir déi Leit déi do wunnen. Dat heescht mir müssen do, do wunnen nach Leit dran a mer müssen eis do déi néideg Zäit loessen, da kénnte mer nämlech ganz einfach regelen iwwert de Poller, dass deen owes einfach net méi erofgeet. Mä, mä, mä, vergiesse mer net, dass och nach Leit do wunnen an ech menge mer sollten net dee Feeler maachen dee mer vläicht an aneren Dossieren an deem Quartier, wou mer vläicht ze schnell geprescht hunn, dofir hu mer dat haut net op den Ordre du jour geholl, déi Reglementatioun, mä mer wëllen déi a Rou mat de Leit ofschwätzen an da se am Hierscht da reglementéieren, well souwisou brauche mer et jo eréischt wann d'Aarbechte fäerdeg sinn an déi musse gemaach ginn. Iwwer d'Froe vun der Accessibilitéit, do siche mer déi richteg Lésungen. Déi déi ideal Wunnen, Liewensqualitéit an Activité économique matenee verbanne wat jo eigentlech d'Aufgab vun enger urbaner Mobilitéitspolitik ass. Ech sinn och frou, dass mer elo déi Duerchgänggekeet do hunn an deen nächsten, de Wee deen Dir iergendwann dann eng Kéier an deenen nächste Méint, deemno wéi d'Gelder et ausweisen, et virgeluecht wäert kréien, dat ass fir dee leschte Wupp vun der Uelzechtstrooss, vun der Pierre Claude bis uewenaus, an dann hu mer wierklech dee ganze Quartier fäerdeg an ech soe wierklech Merci fir déi Zoustémung déi mer kritt hu fir déi Aarbechten do. Dat do gëtt eng Opwäertung fir de Com-

merce, awer et gëtt och eng riseg Verbesserung vun der Liewensqualitéit fir eis Escher Biergerinnen a Bierger."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci an au vote.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal approuve à l'unanimité le devis supplémentaire de 152.532,96 € pour faire effectuer le réaménagement en zone de rencontre de la rue du Brill entre la place de la résistance et la rue Zénon Bernard.

vun 2 weidere Kontrakter. Och an der Affaire Bail à loyer, vu Gemengewunnenen a bidden lech do èm d'Autorisatioun.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal accepte à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à introduire des requêtes en matière de bails à loyer devant le Tribunal de Paix de et à Esch-sur-Alzette et à représenter l'administration communale devant le Tribunal.

## 8. Questions de personnel; décision

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci allegueren. Ech ginn dem Personalschäffen Dan Codello d'Wuert fir d'Questions de personnel.“

**Schäffen Daniel Codello (LSAP):**

„Merci, Madame Buergermeeschter. Mir hu fir d'alleréisch 2 Créations de poste. Déi éischt ass am Service Informatique wou mer e Fonctionnaire wäerten an der Carrière vum Ingénieur technicien ausschreiwen, deen eng Formation an der Informatique appliquée huet. Dëst well eng Persoun am Service informatique déi am Régime vum Salarié agestallt ass, an d'Pensioun wäert goen an dann le moment venu wann déi Persoun an d'Pensioun geet, da suppriméiere mer dee Salariés Posten a gëtt dann duerch e Fonctionnaire communal an der Carrière vum Ingénieur technicien agestallt. Déi zweet Création de poste ass am Abri-sud. E Poste aidant social et éducatif, 40/40tel. Déi ginn do no dem SAS-Kollektivvertrag agestallt an do wäert de Stat och um Salaire participéieren. Ech bidden lech déi zwou Créations de poste unzehuelen.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally  
Le Conseil Communal refuse à l'unanimité la transaction extrajudiciaire entre l'Administration Communale de la Ville d'Esch-sur-Alzette et une autre personne.

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci allegueren. Da froe mer lech fir d'Autorisatioun d'ester en justice

**Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally**  
**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les créations de postes.**

**Schäffen Daniel Codello (LSAP):**  
 „Dann nach zwou Froen am Regime vum Salarié. Do ginn 2 Kontrakter geännert. Dat ass bei zwou Dammen déi am Biergerhaus, an der Maison des citoyens Aufgaben iwverhuelen. De Kontrakt vun der Madame Simon gëtt vun 30/40tel op 33/40tel eropgesat an dee vun der Madame Angie Martinelli gëtt vu 40/40tel op 30/40tel erofgesat. Ech bie-den lech och deenen zwou Modifikatiounen vun de Kontrakter zouzestëmmen.“

**Conseillers présents:**  
**M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – M. Daniel Codello – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally**  
**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les modifications de contrats.**

## **9. Création d'un groupe de travail « Dénomination des rues et places »; information**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci, mir kommen dann zum Punkt 9. Am Kader vun der Nominatioun vun der Buerestrooss a rue Nelson Mandela, ancienne rue des Boers, hate mer gesot gehat mer géifen en Aarbechtsgrupp asetzen dee sech soll Gedanke maachen iwver d'Propositiounen vun den Nimm vun eise Stroossen. E sollt och net politesch besat sinn a mir hunn lech folgend Propositioun ze maachen. De Groupe de travail – Dir fannt et och elo, et ass de Moie verdeelt ginn – setzt sech zesummen, an ech nenne se dem ABC no, aus dem Här Allamano Willy dee mat Auteur war vum Buch „Esch et ses rues“, dem Här Bernadini Gilbert, d'selwecht, och Auteur vum Buch „Esch et ses rues“, d'Madame Jemming Nicole, Chargée à l'égalité des chances hei am Haus, den Här Limpach

Marc, Fonctionnaire communal an dee sech och hei èm d'Archive bekëmmert, den Escher Historiker Scuto Denis an dann d'Madame Tornambé Nadine, Responsabel och vum Service Géomètre. Ech wier frou wann Dir deem kéint zoustëmmen. D'Sekretariat gëtt och assuréiert dann an deem Moment vun dem Service Géomètre.

Mir wäerten am Hierscht do eng eisicht Reunioun mat hinnen aberuffen. DÉI Proposéen déi elo virleien iwwerkucken, iwwerschaffen. Deene Leit dann déi bis dohinner keng Äntwert kritt hunn, d'Asblen oder wien och èmmer Suggestiounen gemaach huet, och äntwerten, an da mat deene Proposéen heihinnekommen, wann et èm weider Nimm geet vun den Escher Stroossen.

Huet een eng Fro dozou? Madame Bofferding.“

**Taina Bofferding (LSAP):** „Merci, Madame Buergermeeschtesch. Ech wollt just kuerz soen, dass mer dat do begréissen an dass et flott ass, dass mer haut déi Kompositioun do présentiert kréien. Dass niewent de concernéierte Servicer hei op der Gemeng, dass mer och Leit vu bausse siche ginn, wéi eben d'Auteure vum Buch, wat mer jo och hei, mengen ech, virun engem hallwe Joer an der Gemeng, also wat hei virgestallt ginn ass an och en Historiker mat bâizezéien. Et ass wierklech eng flott Kompositioun a wat sécherlech och nützvoll ass fir ebe kennen déi ganz Aarbecht do opzeschaffen. A wat och wichteg ass, dass déi Leit, wéi Dir richteg gesot hutt, et si vill Asblen an och privat Leit déi èmmer Virschléi eraginn, dass déi eng Äntwert kréien, dass dat kann opgeschafft ginn an et ass flott dass deen Aarbechtsgrupp elo zesumme kënnt, an dass si kënnten do déi Aarbechte maachen. A wéi gesot, déi Vil-falt do déi ass ganz gutt gelongen. Merci.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci. Au vote.“

**Conseillers présents:**

**M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Théid Johanns – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. André Zwally**

**Le Conseil Communal approuve à l'unanimité la création d'un groupe de travail « Dénomination des rues et places ».**

## **10. Finances communales: a) État des restants 2013; décision b) Modification budgétaire c) Devis et crédit spécial; décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci. Mir kommen zu de Finanzen an do zum Restanten Etat. Do wollt ech eng Erklärung dozou awer ginn. Dir gesitt datt am Restanten Etat mer am Ordinaire 2.444.957,53 € stoen hunn. Am Extraordinaire 1.114.814,77 €. Dir hutt d'Ënnerlage virleien. Et geet drëms, mir hunn déi allegueren iwwer-préift déi Gelder déi ausstinn. A wann Dir lech d'Fiche ukuckt vun deene Geller déi ausstinn, sinn dat der eng Rei mat Staatsverwaltungen. Mir sinn der Mee-nung, datt mer dat net schleefe loessen an net annuléieren, awer datt mer eis d'Recht do afuerdere well mer déi Geller zegutt hunn. D'Briéwer sinn amgaange préparéiert ze gi fir dat un déi ënner-schiddlech Ministèren ze schécken, respektiv déi wou d'Geller ausstinn. Dir gesitt zum Beispill ënner aneren eng Saach Ministère de la Culture, den Animateur. Wou mer deemools – an dat ass wierklech scho laang hir – wou mer ver-sprach kritt haten, datt mer déi Geller géife kréien. Et handelt sech schonn èm gréisser Zomme wou mer net d'accord sinn drop ze verzichten an alles ze ënner-huelen trotzdem fir déi nach kënnen, fir déi Geller nach kënnen eran ze kréien. Dat passéiert. D'Briéwer si préparéiert a wann elo hei ofgestëmmt gëtt, da geet dat alles eraus.  
 Den Här Bernard.“

**Zénon Bernard (KPL):** „Merci, Madame Buergermeeschter. Et ass eigentlech e Skandal wat mer hei liesen. Et ass e Skandal vis-à-vis vum Stat well hien de Verflichtunge vis-à-vis vun de Gemengen net nokënnnt an dat an engem Moment wou d'Gemengefinanz permanent gekierzt, also méi kuerz gehale ginn, vis-à-vis wat d'Partizipationen vum Stat ubelaangt, an ech fannen dass ee roueg hei soll offe soen „l'Etat, mau-vais payeur“. Dat fannen ech ganz schlëmm, well si grad déi sinn déi permanent èmmer hannert de Gemenge si wann hei eppes ass oder do eppes ass. D'Autonomie vun de Gemenge gëtt permanent ageschränkt a glächzäiteg gesi mer hei, dass praktesch vun deenen 3,5 Mio dovunner der iwver 2,5 Mio vum Stat, wann ech richteg gerechent hunn elo ganz schnell, hierkommen. Also ech mengen, de Schäffen a Gemengerot hei, mer si gutt beroden, an et ass och ugeklunge wat d'Madame Buergermeeschter gesot hunn, eis do regelrecht

ze wieren, well esou kann et net sinn, dass hei vun de Gemengen émmer méi verlaagt gëtt. Dass d'Gemengenautonomie émmer méi ageschränkt gëtt, an dass da gläichzäiteg de Stat als mauvais payeur do steet, dat ass schlicht gesot allerhand. Ech soen lech Merci."

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Här Bernard. Den Här Baum.“

**Marc Baum (Déi Lénk):** „Ech mengen den Här Bernard an och d'Madame Buergermeeschter hu Recht. Ech si frou, mer haten déi doten Diskussiouen scho ganz oft an deene vergaangene Joeren an der Finanzkommissiouen an et ass émmer gesot ginn, mer solle vlächt awer éischter zréckhalend si well et ass ee jo och zum Deel ugewisen op déi jéeweileg Ministèren. Mä wann een awer hei gesäit, hei sinn oppe Rechnungen déi an 90er Joeren zeréckginn. Et si Montante vun iwver 1 Mio déi aussti vum Stat vu Bâtiments publics, wat 8 Joer hier ass. A wann ee sech da gläichzäiteg de Budget vun der Stad Esch ukuckt an datt mer en zum Deel fir Investitiounskäschten iwver Emprunte finanzierer mussen, dann ass et mengen ech, némme richteg, datt déi 2,7 Mio déi d'Stad Esch vum Stat am Fong zegutt hätt an nach émmer zénter Joeren net kritt, datt een déi vlächt mat méi Nodrock nach eng Kéier afuerdert.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci allegueren. Au vote.“

**2013 présenté par Monsieur le receveur communal.**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Mir kommen dann zum Punkt Modification budgétaire. Dir fannt an Ärem Dossier déi Modifikatioun vun der Bibliothéik, wou ze bemierken ass, datt mer vum Stat fir d'Joer 2014 elo eng Participation financière bei eiser Bibliothéik kritt hu vun 58.500€ opgedeelt op déi eenzel Artikelen, an ech bidden lech deem och zouzestëmmen.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

*Le Conseil Communal accepte à l'unanimité la modification budgétaire.*

Déi aner reportéiere mer op de September déi nach do dra leien. Éischtens hunn ech se de Moie selwer eréischt entdeckt, esou dass ech ka verstoe wa Conseilleren och e bësse schockéiert waren, an zweetens hat ech lech d'leschte Kéier versprach, dass mer esou Reglementer an Zukunft mat enger Partie graphique, mat engem Plang dobäi opbereet géing virleeë wann et definitiv Reglementer sinn, esou dass mer haut am Fong némmen déi provisoresh solle konfirméieren. Déi aner Saache gi mat der Diskussioun ém Zones piétonnes an all deenen anere Saaachen op de September reportéiert.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Merci dem Här Hinterscheid. Au vote.“

**Conseillers présents:**

M. Marc Baum – M. Zénon Bernard – Mme Taina Bofferding – Mme Astrid Freis – Mme Annette Hildgen – M. Henri Hinterscheid – M. Manuel Huss – M. Pierre-Marc Knaff – M. Martin Kox – M. Frunnes Maroldt – M. Georges Mischo – Mme Vera Spautz – M. Jean Tonnar – M. Paul Weidig – M. Everard Wohlfarth – M. André Zwally

*Le Conseil Communal approuve à l'unanimité les règlements de la circulation routière.*

## **11. Commissions consultatives: modifications; décision**

/

## **12. Règlements de la circulation routière; confirmation et décision**

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Énnert dem Punkt Commissions consultatives hu mer keng weider Annérunge vun de Partieie virleien, esou datt mer zu dem leschte Punkt fir haut kommen, dem Règlement vun der Circulatioun.“

**Schäffen Henri Hinterscheid (LSAP):** „Merci. Also téschent dem Aperitif an lech stinn elo nach just ech. Also ech wëll lech och soe mir konfirméieren haut némmen déi provisoresh Reglementer.“

**Buergermeeschtesch Vera Spautz (LSAP):** „Sou, léif Kolleginnen a Kollegen, mir sinn um Schluss vun eiser leschter Sitzung virun der Summervakanz ukomm. Ech géif lech alleguerete ganz häerzlech op en Aperitif, an d'Press selbstverständlech och, hei an der Gemeng invitéeieren. Duerno gi mer zesummen iessen. Eis nächst Sitzung ass de 26. September. Ech wünschen am Numm vum ganze Schäfferot lech allegueren eng ganz schéi Vakanz. Kommt gesond a monter erëm. Kritt keng Entzugserscheinunge bis an de September, alles Guddes bis dohinner. Merci, d'Sitzung ass opgehuewen.“

## Résumé en français de la séance du Conseil Communal du 11 juillet 2014

(Pour le détail des votes, veuillez consulter le texte luxembourgeois.)

### 3. Information au public des décisions de personnel

A) Nomination provisoire

Carrière du professeur de musique.

Nomination provisoire d'un professeur de musique de la Ville. (Grade de début de carrière: grade E7). Avis de publication du collège échevinal du 1<sup>er</sup> mars 2014.

Nouveau titulaire: BERNS Michel

B) Nominations définitives

Carrière de l'assistant social.

Nomination définitive de Madame Sarah Goelhausen aux fonctions d'assistante sociale de la Ville, avec effet au 1<sup>er</sup> mai 2014.

Carrière de l'architecte.

Nomination définitive de Monsieur Marc Lukas aux fonctions d'architecte, avec effet au 1<sup>er</sup> août 2014.

C) Questions de personnel engagé sous le régime du salarié.

1) Engagement à durée indéterminée avec effet au 1<sup>er</sup> septembre 2014 d'une chargée de cours du conservatoire de musique.

Nom et prénom	Nombre d'heures de cours hebdomadaires	Degré d'occupation
Quintus Jessica	21 heures	21/22

2) Renouvellement de l'engagement d'une chargée de cours du conservatoire de musique pour l'année scolaire 2014/2015.

Nom et prénom	Nombre d'heures de cours hebdomadaires	Degré d'occupation
Garofalo Malou	22 heures	22/22

L'intéressée est engagée sous le régime du salarié.

3) Engagement à durée indéterminée de Madame Corinne Jominet comme éducatrice diplômée pour les besoins de l'Ecole à journée continue Jean Jaurès, dénommée « Ganzdagsschoul ».

4) Engagement à durée indéterminée de Madame Cristina Martins de Sousa

comme éducatrice diplômée pour les besoins de l'Ecole à journée continue Jean Jaurès, dénommée « Ganzdagsschoul ».

### 4. Correspondance

**Georges Mischo (CSV)** propose qu'Esch participe à l'action « Télévie » en tant que Centre de promesses. La ville pourrait alors accueillir la cérémonie de clôture du 25 avril 2015.

**Vera Spautz (LSAP)** demande aux responsables de Télévie d'adresser leur demande directement au collège échevinal.

### 5. Conventions:

a) Convention avec l'asbl 4motion en vue de l'élaboration d'un plan local d'intégration; décision

b) Convention avec la société coopérative Transition Minett Coopérative Energétique relative à l'installation et l'exploitation d'une installation photovoltaïque sur une partie de la toiture du Hall Omnisport; décision  
c) Abrisud: Convention avec le Ministère de la Famille et de l'Intégration pour l'année 2014; décision

**Daniel Codello (LSAP)** présente une convention avec la sàrl Brainiact et l'asbl 4motion pour l'élaboration d'un plan d'action local à l'intégration via un processus intégré, consultatif et participatif. (Vote)

**Martin Kox (Déi Gréng)** présente une convention pour la mise à disposition d'une partie de la toiture du Hall Omnisport afin d'y exploiter une installation photovoltaïque. Cette installation ne devra pas entraver le bon fonctionnement du Hall. Un état des lieux de la toiture sera dressé et l'utilisateur de l'installation photovoltaïque devra respecter le rapport établi par le bureau Schroeder & Associés. L'électricité générée est acheminé dans le réseau d'électricité public. Le prix de location est de 100€/an et la convention est conclue pour une durée de 25 ans.

M. Kox présente ensuite les différentes clauses du contrat.

**Marc Baum (Déi Lénk)** se réjouit de ce projet. Il souligne cependant que de tels projets ne dispensent pas la commune de réaliser de propres projets dans ce domaine.

**Manuel Huss (Déi Gréng)** se réjouit du fait que partout dans le monde des personnes privées réalisent de tels projets qui rendent notre société plus démocratique, plus décentralisée, plus durable, plus autonome et donc plus à l'abri des différentes crises. Il souligne le travail précurseur de Transition Minett dans ce domaine et il espère que l'initiative de cette association pourra faire école.

**André Zwally (CSV)** se réjouit de cette initiative et espère que la commune pourra également profiter de tels projets. Son parti ne pourra cependant pas soutenir ce point puisqu'il demande depuis des années la construction d'un nouveau Hall Omnisport et que cette rénovation de la toiture lui semble être du rafistolage.

**Zénon Bernard (KPL)** se réjouit de ce projet et espère que la commune réalisera de propres projets dans ce domaine. Son parti soutient ce point bien qu'il est évident que l'on devra se doter un jour d'un nouveau Hall Omnisport.

**Martin Kox (Déi Gréng)** présente quelques projets de la commune dans le domaine de l'énergie renouvelable. Il explique que même si le nouveau Hall Omnisport serait disponible dans quelques années, le Hall actuel ne sera pas démolie. La rénovation de la toiture est donc tout à fait nécessaire. M. Kox souligne en outre qu'il y a des plans pour un nouveau hall mais que ces plans ne sont pas encore très concrets. (Vote)

**Vera Spautz (LSAP)** présente la convention 2014 avec le Ministère de la Famille concernant Abrisud. Elle se réjouit du fait que la situation soit finalement débloquée. (Vote)

### 6. Partenariat de cours d'eau « Vallée supérieure de l'Alzette »; décision

**Martin Kox (Déi Gréng)** propose un partenariat entre les communes Esch, Schiffange, Bettembourg, Sanem et Roe-

ser pour une gestion globale, équilibrée et durable du cours d'eau de la vallée supérieure de l'Alzette avec le but d'améliorer la qualité de l'eau de l'Alzette. Financièrement, l'Etat participe de 50% jusqu'à 90% à cette convention et elle peut profiter, le cas échéant, d'aide financière d'Interreg.

**Pierre-Marc Knaff (DP)** regrette que cette convention reste aussi difficile à comprendre que quand elle a été présentée pour la première fois l'année dernière. Il aimeraient connaître l'auteur de cette convention.

**Martin Kox (Déi Gréng)** rappelle qu'il s'agit d'un projet de l'Administration de la gestion de l'eau qui a été entamé il y a maintenant 3 à 4 ans. Il rappelle en outre que la qualité des eaux luxembourgeoises est très mauvaise. La Dippecht, par exemple, qui est tributaire de l'Alzette, est polluée et il faut donc trouver la source de cette pollution. Pour trouver cette source, on pourra donc dès à présent élaborer un projet sous la tutelle de cette nouvelle convention. Pour le cas concret de la Dippecht, on devra donc faire des analyses des étangs d'Arcelor/Mittal.

**Marc Baum (Déi Lénk)** se rallie aux propos de M. Knaff et remercie M. Kox pour les explications supplémentaires. Il pense que les problèmes dans l'affaire en question proviennent du côté de l'Administration de la gestion de l'eau et il espère que cette situation va se changer avec les nouveaux responsables politiques. M. Baum regrette cependant un alinéa comme: « les parties contractantes sont tenues au secret professionnel et ont l'obligation de discréction pour tout ce qui concerne les faits, informations, données, études et décisions dont ils auront connaissance au cours de l'exécution de la présente convention » qui semble demander des réunions secrètes.

**Paul Weidig (LSAP)** n'a rien contre cette convention mais pense que tout cela est déjà bien réglé par les lois en vigueur.

Puisque l'Alzette vient de France, Annette Hildgen (CSV) aimeraient avoir des explications concernant une éventuelle coopération avec les communes françaises.

**Martin Kox (Déi Gréng)** explique à Mme Hildgen que le Ministère doit d'abord élaborer des conventions avec la France.

Il comprend les problèmes de M. Baum concernant l'alinéa en question mais il

pense que celui-ci demande de ne pas annoncer publiquement les sources éventuelles d'une pollution.

**Daniel Codello (LSAP)** promet à Mme Hildgen de mettre ce point à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Gouvernement européen de coopération territoriale. Il rappelle cependant que du côté français, la station d'épuration est maintenant en service.  
(Vote)

## 10. Finances communales: c) Devis et crédit spécial; décision

**Henri Hinterscheid (LSAP)** présente un devis de 160.000.- € pour le réaménagement en zone de rencontre de la rue du Brill, entre la place de la Résistance et la rue Zénon Bernard, en posant des dalles de béton adaptées aux zones piétonnes. Transformant cette zone en zone piétonne rend cet endroit en outre moins dangereux pour les élèves de l'école Brill. En même temps on veut s'occuper du problème des voitures qui passent par la zone piétonne de la rue du Brill en évitant cependant de pénaliser les habitants de cette rue.

**Pierre-Marc Knaff (DP)** aimeraient savoir si la rue de l'industrie sera complètement fermée aux voitures.

**Paul Weidig (LSAP)** est certain que ce réaménagement sera bénéfique aux commerces de la rue du Brill. Les commissions du développement urbain et de la circulation s'occupent de l'accessibilité des différentes rues mais on doit cependant veiller à ce que cette zone piétonne ne soit pas constamment traversée par des voitures.

M. Weidig propose d'installer des bancs dans cette nouvelle zone. On devra cependant veiller à garder la propreté de cet endroit. M. Weidig souligne l'importance de patronner des créations de commerces dans cette nouvelle zone piétonne.

**Frunnes Maroldt (CSV)** explique que l'accès aux garages à la « Gässel », une traboule entre la rue du Brill et la rue Dicks, doit se faire pour certains types de voitures par la rue du Brill.

**Manuel Huss (Déi Gréng)** se réjouit de ce projet.

**Astrid Freis (LSAP)** remercie le collège échevinal au nom des commerçants pour cette initiative et remercie les 63 commerçants qui ont eu le courage d'endu-

rer la situation actuelle. 26 commerces ont cependant dû fermer leurs portes.

**Henri Hinterscheid (LSAP)** remarque que la situation de la rue de l'Industrie est compliquée et que l'on devra y trouver une solution analogue à celle pour la rue des Jardins.

On pourrait interdire en soirée tout trafic de voitures dans la rue du Brill mais on devra veiller à prendre une telle décision en concertation avec les habitants de cette rue. Concernant l'accessibilité de la zone piétonne, le collège échevinal essayera de trouver une solution qui pourra allier activités économiques avec logements et qualité de vie.  
(Vote)

## 7. Questions juridiques:

- a) **Transaction extrajudiciaire: Affaire de droit de bail relative à l'immeuble sis 130, rue de Luxembourg; décision**
- b) **Autorisations d'ester en justice; décision**

*Le point a) a été discuté à huis clos*  
(Vote)

**Vera Spautz (LSAP)** demande une autorisation d'ester en justice pour deux affaires de baux à loyer de logements communaux.

(Vote)

## 8. Questions de personnel; décision

**Daniel Codello (LSAP)** présente les questions de personnel.  
(Votes)

## 9. Crédit d'un groupe de travail « Dénomination des rues et places »; information

**Vera Spautz (LSAP)** présente la création d'un groupe de travail qui devra s'occuper des propositions de noms pour les rues et places d'Esch. Ce groupe sera composé des personnes suivantes: M. Allamano Willy, auteur du livre „Esch et ses rues“, M. Bernardino Gilbert, idem, Mme Jemming Nicole, chargée à l'égalité des chances, M. Limpach Marc, fonctionnaire communal responsable des archives communaux, M. Scuto Denis, historien, et Mme Tornambé Nadine, responsable du Service Géomètre.

**Taina Bofferding (LSAP)** se réjouit de la bonne composition de ce groupe.

**10. Finances communales:**

a) **État des restants 2013; décision**

b) **Modification budgétaire**

c) **Devis et crédit spécial; décision**

**Vera Spautz (LSAP)** présente l'état des restants 2013:

Total de l'ordinaire: 2.444.957,53.- €

Total de l'extraordinaire: 1.114.814,77.- €

Elle remarque que différentes administrations étatiques nous doivent encore de sommes importantes et qu'un bon nombre de ces soldes remontent à plusieurs années. La commune réclamera le paiement de ces dettes.

**Zénon Bernard (KPL)** trouve cette situation scandaleuse. Il est inconcevable que l'Etat nous doit encore la somme d'environ 2,5 mio € tandis qu'il limite en même temps de plus en plus l'autonomie des communes.

**Marc Baum (Déi Lénk)** se rallie aux propos de Mme Spautz et de M. Bernard.

(Vote)

**Vera Spautz (LSAP)** propose ensuite une modification budgétaire de la Bibliothèque municipale.

(Vote)

**11. Commissions consultatives: modifications; décision**

Ce point est sans objet.

**12. Règlements de la circulation routière: confirmation et décision**

**Henri Hinterscheid (LSAP)** présente les règlements de la circulation routière.

(Vote)

# MAT DER ESPÉRANCE ESCH OP

# D'OKTOBERFEST

17.&18. Oktober ab 19h00

op der Gemengenplaatz zu Esch



Freides,  
den 17. Oktober



WILLIE HERREN



STEFAN STÜRMER

Samsdes,  
den 18. Oktober



ZASCHA



DIE AUTOHÄNDLER

## Groussen Familiendaag

Sonndes, den 19. Oktober vun 11h00 bis 15h00

Informationen & Reservationen op [www.esperance.lu](http://www.esperance.lu)



AUTO MOTO ECOLE PIERRE HENRI



# Service Krank Kanner Doheem

## Objektive

Der „Service Krank Kanner Doheem“ bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern, ihre berufliche Aktivität weiterzuführen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.  
Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

## Tarife

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Beteiligung bei Einkommen  
bis 1 499,99 € = 0,50 € / Stunde.  
Beteiligung bei Einkommen  
bis 6 200,00 € = 12,40 € / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltssammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parken und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.  
1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

## Betreuungen

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.  
Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.  
Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.  
Um eine möglichst gute Betreuung des Kindes zu gewährleisten ist es sehr wichtig, der Betreuerin bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen zukommen zu lassen betreffend beispielsweise die Gewohnheiten des Kindes, die Einnahme von Medikamenten usw.  
Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

## Für zusätzliche Informationen

**Tel.: 48 07 79**  
Telefondienst von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 12:00 Uhr.  
Anrufbeantworter von 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag  
Die Betreuungen werden zwischen 18:00 und 19:00 Uhr organisiert.

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Vicky Wagner  
Verantwortliche der Dienststelle

Der „Service Krank Kanner Doheem“ wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ und dem Ministerium für Chancengleichheit.

# Service Krank Kanner Doheem

## L'objectif

Le «Service Krank Kanner Doheem» offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.  
Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

## Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Revenu imposable inférieur à 1 499,99 € = 0,50 € par heure.

Revenu imposable supérieur à 6 200,00 € = 12,40 € par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune, est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

## Les gardes

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.

La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du «Service Krank Kanner Doheem» ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

## Pour tous renseignements supplémentaires

tél.: 48 07 79

Permanence du lundi au vendredi de 7:00 à 12:00 heures.

Répondeur de 12:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Organisation des gardes de 7:00 à 12:00 et de 18:00 à 19:00 heures.

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Vicky Wagner  
Responsable Service Krank Kanner Doheem

Le Service «Krank Kanner Doheem» est financé par la participation des parents, des dons et par convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.

## Service Krank Kanner Doheem – Fiche d’Inscription

+ 95, rue des Bonsvives - L-12360 Luxembourg - Tel. : 48 497 79 - Fax 48 497 79 - Web: [www.kkk.lu](http://www.kkk.lu) - E-mail: [Krankkanner@grise.lu](mailto:Krankkanner@grise.lu)

Enfant(s) :

Nom et prénom	Matricule	Nationalité

Adresse :  
 Localité : L-  
 E-mail :

Matricule du père :  
 Tél. :  
 Employeur :

Nom et prénom du père :  
 Matricule de la mère :  
 Tél. :  
 Employeur :

Nom et prénom de la mère :  
 Situation familiale :

Matricule de la mère :  
 Portable :  
 Tél. :  
 Employeur :

Matricule du père :  
 Portable :  
 Tél. :  
 Employeur :

Situation familiale :  
 Marié(e) PACS Concubinat Monoparentale Garde alternée  
 Allergies :

Familien situation :  
 Verheiratet PACS Zusammenlebend Alleinerziehend  
 Allergien :

Antécédents médicaux de l’enfant :

Particularités :

Signature : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_

## Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

+ 95, rue des Bonsvives - L-12360 Luxembourg - Tel. : 48 497 79 - Fax 48 497 79 - Web: [www.kkk.lu](http://www.kkk.lu) - E-mail: [Krankkanner@grise.lu](mailto:Krankkanner@grise.lu)

Kind(er) :

Name und Vorname	Versicherungsnummer	Nationalität

Adresse :  
 Ortschaft : L-  
 E-mail :

Versicherungsnummer :  
 Tel. :  
 Arbeitgeber :

Name und Vorname des Vaters :

Versicherungsnummer :  
 Tel. :  
 Mobiltelefon :  
 Arbeitgeber :

Name und Vorname der Mutter :

Versicherungsnummer :  
 Tel. :  
 Mobiltelefon :  
 Arbeitgeber :

Familien situation :  
 Verheiratet PACS Zusammenlebend Alleinerziehend  
 Allergien :

Gesundheitliche Vorgesichte des Kindes :

Zusätzliche Bemerkungen :

Unterschrift :

Datum : \_\_\_\_\_ , den \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_



# AVIS AU PUBLIC

## ALLOCATION DE VIE CHERE

Il est porté à la connaissance du public que, par délibération du 30 août 2011, une allocation de vie chère sera accordée par l'OFFICE SOCIAL d'Esch-sur-Alzette aux personnes seules et aux communautés domestiques dont le revenu net ne dépasse pas les montants ci-après:

- 0 – 1.800 € pour un adulte
- 0 – 1.900 € pour deux adultes
- 0 – 2.000 € pour un ménage avec un enfant
- 0 – 2.200 € pour un ménage avec deux enfants et plus

Cette allocation sera distribuée dans le courant du mois de décembre 2014.

Les intéressé(e)s domicilié(e)s depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2014 à Esch/Alzette, sont prié(e)s de se présenter à partir du mercredi 1<sup>er</sup> octobre 2014 à l'OFFICE SOCIAL, 2, rue de l'Ecole , 1<sup>er</sup> étage (seulement le matin de 8.30 hrs à 11.00 hrs), muni(e)s d'une pièce d'identité, d'un certificat d'affiliation de la part du Centre Commun de la Sécurité Sociale (CCSS) pour toutes les personnes du même ménage, du dernier coupon de salaire, rente et/ou tout autre document renseignant le revenu mensuel net, ainsi que d'un numéro de compte bancaire.

Le dernier délai d'inscription est fixé au vendredi 31 octobre 2014.

**Esch/Alzette, septembre 2014**

**Gino Pasqualoni**  
Président de l'OFFICE SOCIAL



# AVIS AU PUBLIC

## TEUERUNGSZULAGE

Das Sozialamt von Esch /Alzette gewährt eine Teuerungszulage an Personen und Hausgemeinschaften, deren monatliches Nettoeinkommen folgende Beträge nicht überschreitet:

- 0 - 1.800 € für einen Erwachsenen
- 0 - 1.900 € für zwei Erwachsene
- 0 - 2.000 € für eine Haushaltsgemeinschaft mit einem Kind
- 0 - 2.200 € für eine Haushaltsgemeinschaft mit zwei Kindern und mehr

Diese Zulage wird im Laufe des Monats Dezember 2014 zugestellt.

Die Interessenten, die mindestens seit dem 1. Januar 2014 in der Gemeinde Esch/Alzette wohnhaft sind, werden gebeten, sich beim Sozialamt, 2, rue de l'Ecole, 1. Stock (morgens von 8.30 – 11.00 Uhr) ab Mittwoch, den 1. Oktober 2014 zu melden.

Der Personalausweis, das Anmeldezertifikat der Zentralstelle der Sozialversicherungen (CCSS) für alle Mitglieder eines Haushaltes, der letzte Rentenbeleg/ oder andere Belege, aus denen das monatliche netto Gesamteinkommen hervorgeht, sowie eine Bankkontonummer sind vorzulegen.

Der letzte Termin zur Entgegennahme von Anträgen ist auf Freitag, den 31. Oktober 2014 festgelegt.

**Esch /Alzette, September 2014**

**Gino Pasqualoni**  
Präsident des SOZIALAMTES



Coalition européenne  
contre le cancer du sein



## 12. BROSCHTKRIIBSLAF 2014

### ACTIFS CONTRE LE CANCER DU SEIN

#### Jogging / (Nordic) Walking

Samedi, le 4 OCTOBRE 2014  
Départ à 10h00, 4km / tour  
Abbaye de Neumünster



azur, logiciel de comptabilité et de gestion.  
magasin, licence gratuite pour les a.s.b.l.



sitasoftware.lu inscription en ligne possible sur

Informations et inscriptions :

[www.broschtkriibslaf.lu](http://www.broschtkriibslaf.lu)



DÖCLER HOLDING



Curves

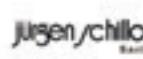
SITA

Anita

Silver Sponsors



Bronze Sponsors



Partners



KAEMPFF-KÖHLER



Luxair

CFL

